R E P O R T R E S U M E S

ED 010 325 48

AN AUTOMATED SELF-INSTRUCTIONAL COURSE IN BRAZILIAN PORTUGUESE FOR SPEAKERS OF SPANISH, BASIC PROGRAM--FOURTH FOCUS (FRAMES 721-955) MORPHOSYNTAX.

BY- FELDMAN, DAVID M.

REPORT NUMBER BR-5-1241-G
CONTRACT OEC-2-14-030
EDRS PRICE MF-$0.45 HC-$11.76 294P.

DESCRIPTORS- *PORTUGUESE, *AUTOINSTRUCTIONAL AIDS, SPANISH, PROGRAMED INSTRUCTION, *LANGUAGE INSTRUCTION, BRAZILIAN PORTUGUESE PROJECT

A PROGRAMED TEXT WAS PREPARED FOR A COURSE IN LEARNING THE BRAZILIAN-PORTUGUESE LANGUAGE. FRAMES 721-955 OF A BASIC LANGUAGE PROGRAM (FOURTH FOCUS) WERE INCLUDED. (THIS DOCUMENT IS AN APPENDIX TO ED 010 319 AND IS SUPPLEMENTARY TO ED 010 324.) (JK)

ED010325

U. S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE
Office of Education
This document has been reproduced exactly as received from the person or organization originating it. Points of view or opinions stated do not necessarily represent official Office of Education position or policy.

AN EXPERIMENTAL PROGRAMMED AUDIO-LINGUAL SELF-INSTRUCTIONAL COURSE IN BRAZILIAN PORTUGUESE FOR SPEAKERS OF SPANISH

by

David M. Feldman

University of Colorado and

California State College at Fullerton,

Project Director

and the Project Staff

BASIC PROGRAM: FOURTH FOCUS

(Frames 721-955)

Morphosyntax

Under contract with the Language Development Section of the United States Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare

SPECIFICATIONS

Frames 721-955

Number of Frames: 254.

Average workthrough time per frame: 8 minutes

Average number of repetitions of each frame for criterion workthrough: 3.

Presentation equipment required for optimal results, this segment:

As in specifications of Second Focus

Terminal behavioral characteristics programmed:

The ability to manipulate the fundamental and most frequent morphological formulae and syntactic patterns in Brazilian Portuguese, achieved by drills on those patterns which differ from those common to American Spanish. Criterion performance in the second and third focuses of this program eliminates the need for specific drills in the fourth focus where the only morphological differences between American Spanish and Brazilian Portuguese are phonologically based, i.e., certain verb endings, v.g., Portuguese /-íɾ^{ə}w/ for Spanish /-jéron/.

NOTA PRELIMINAR AL ESTUDIANTE

Las diferencias principales entre los sistemas gramaticales del español y del portugués son fonológicas. Esto quiere decir que, en general, es casi idéntica en ambas lenguas la fórmula según la cual están compuestos los varios elementos gramaticales (verbos, nombres, adjetivos, etc.). Por lo tanto, será nuestra primera tarea la de aprender a reconocer y a pronunciar estos elementos gramaticales portugueses antes de practicar la ortografía.

Los verbos portugueses, como sus contrapartes españolas, están compuestas de: (1) un radical, (2) una vocal "temática", y (3) un sufijo de inflexión.

El radical nos informa de qué acción se trata.

La vocal temática desempeña una función meramente formal.

El sufijo de inflexión nos informa quién actúa y, en colaboración con la vocal temática, cuándo se actúa.

Véase, por ejemplo, el verbo leemos. El radical, le-, nos dice que se trata de la acción o proceso de entender visualmente la representación ortográfica de un idioma. La vocal temática es -e-. El sufijo -mos nos dice que dos personas o más, incluyendo al que habla, leen, y junto con la vocal temática, que se está leyendo ahora.

Veamos ahora el verbo hablaron. El radical, habl-, nos dice que se trata del proceso de comunicar oralmente. El sufijo, -ron, junto con la vocal temática -a-, nos dice que dos personas o más, excluyendo al que habla, comunicaron oralmente pero que ya no lo siguen haciendo.

---

radical

sufijo

vocal

temática

Todo verbo portugués, como todo verbo español, está compuesto de tres partes. El_____ nos dice de qué acción o proceso se trata. El_____, junto con la_____ _____, nos dice quién actúa y cuándo se actúa.

En portugués, como en español, el infinitivo consta de tres partes:

(a) radical
(b) vocal temática
(c) sufijo del infinitivo -r.

Se revela el radical del verbo por eliminar la vocal temática y el sufijo -r. La vocal temática, tanto en portugués como en español, determina a cuál de las tres categorías inflexionales corresponde el verbo.

---

vocal temática.

En portugués, como en español, todo verbo corresponde a una de tres categorías generales del verbo: -ar, -er, -ir. La clasificación de todo verbo depende de la _____ _____.

Ya se vio en los ejercicios de pronunciación que hicimos en la segunda parte del curso, que son tres los posibles sonidos vocálicos orales inacentuados en portugués: /i/, /ə/ y /u/.

	Donde en español ocurren las vocales (a) /e/ (b) /a/ (c) /o/ en sílaba inacentuada, en portugués ocurren las vocales
(a) /i/ (b) /ə/ (c) /u/	(a) /___ / (b) /___ / (c) /___ /

Así, si termina la forma de un verbo español en

(a) /-e/ (como come)

(b) /-a/ (como caza)

(c) /-o/ (como cazo)

(d) /-mos/ (como cazamos),

termina su contraparte portuguesa en

(a) /-_____/

(b) /-_____/

(c) /-_____/

(d) /-_____/

(a) /-i/ (/kómi/)

(b) /-ə/ (/kásə/)

(c) /-u/ (/kásu/)

(d) /-mus/ (/kɔsómus/)

Ya se vio en los ejercicios de pronunciación que hicimos en la segunda parte del curso, que son tres los posibles sonidos vocálicos orales inacentuados en portugués: /i/, /ə/ y /u/.

	Donde en español ocurren las vocales (a) /e/ (b) /a/ (c) /o/ en sílaba inacentuada, en portugués ocurren las vocales
(a) /i/	(a) /___ /
(b) /ə/	(b) /___ /
(c) /u/	(c) /___ /

Así, si termina la forma de un verbo español en

(a) /-e/ (como <u>come</u>)

(b) /-a/ (como <u>caza</u>)

(c) /-o/ (como <u>cazo</u>)

(d) /-mos/ (como <u>cazamos</u>),

termina su contraparte portuguesa en

(a) /-_____/

(b) /-_____/

(c) /-_____/

(d) /-_____/

(a) /-i/ (/kómi/)

(b) /-ə/ (/kásə/)

(c) /-u/ (/kásu/)

(d) /-mus/ (/kəsə́mus/)

En los ejercicios fonológicos ya hechos, se vio cómo en la desinencia verbal -am se amalgama la consonante nasal /m/ con la vocal /ə/ para formar un diptongo nasal:

/ə/ + /m/ = /ə̃w/

/kásə̃w/

/istə́̃w/

Así, el equivalente fonológico portugués del verbo español cazan se representa:

/ _____ /

Igualmente, están se revela

/ _____ / en portugués.

Si en semejante desinencia verbal la vocal es /e/, también se forma el diptongo nasal:

/e/ + /m/ = /ẽj/

/pərésẽj/	Así, el verbo portugués <u>parecem</u> suena /_____/.

A usted le hará el modelo una serie de preguntas. La pregunta termina siempre en /a/. Responda usted en voz alta con el mismo verbo con el sufijo /u/, grabando sus respuestas en la cinta magnética. Luego, confirmará el modelo la respuesta correcta. Esta conversación corresponde a la fórmula española: ¿Canta? Canto. Obsérvese

1. Canto.	1. Canta?
2. Penso.	2. Pensa?
3. Falo.	3. Fala?
4. Acho	4. Acha?
5. Agito.	5. Agita?
6. Agrado.	6. Agrada?
7. Caço.	7. Caça?
8. Expiro.	8. Expira?
9. Purifico.	9. Purifica?
10. Improviso.	10. Improvisa?
11. Friso.	11. Frisa?
12. Ilustro.	12. Ilustra?
13. Monto.	13. Monta?
14. Murmuro.	14. Murmura?
15. Paro.	15. Para?
16. Passo.	16. Passa?
17. Pego.	17. Pega?
18. Corto.	18. Corta?
19. Fico.	19. Fica?
20. Perduro.	20. Perdura?

Ahora será usted el que hace las preguntas. El modelo dará siempre la respuesta en /u/. Usted le hará la pregunta que corresponde. Si dice el modelo /kə́ntu/, usted le hará la pregunta /kə́ntə̀/. Grábese cada pregunta suya. El modelo confirmará la entonación correcta de cada pregunta.

1. Canta?	1. Canto.
2. Perdura?	2. Perduro.
3. Pensa?	3. Penso.
4. Fica?	4. Fico.
5. Fala?	5. Falo.
6. Corta?	6. Corto.
7. Acha?	7. Acho.
8. Pega?	8. Pego.
9. Agita?	9. Agito.
10. Improvisa?	10. Improviso.
11. Agrada?	11. Agrado.
12. Caça?	12. Caço.
13. Purifica?	13. Purifico.
14. Expira?	14. Expiro.
15. Frisa?	15. Friso.
16. Monta?	16. Monto.
17. Ilustra?	17. Ilustro.
18. Murmura?	18. Murmuro.
19. Para?	19. Paro.
20. Passa?	20. Passo.

En este ejercicio, todos los verbos interrogativos terminan en /i/. Como en ejercicios anteriores, el verbo de la respuesta termina en /u/. A usted le hará el modelo una serie de preguntas. Responda usted con el mismo verbo con el sufijo /u/, grabando sus respuestas en la cinta magnética. Luego, confirmará el modelo la respuesta correcta. Esta conversación corresponde a la fórmula española: ¿Comprende? Comprendo. ¿Come? Como.

1. Procedo.	1. Procede?
2. Compreendo.	2. Compreende?
3. Entendo.	3. Entende?
4. Cedo.	4. Cede?
5. Dependo.	5. Depende?
6. Como.	6. Come?
7. Coso.	7. Cose?
8. Existo.	8. Existe?
9. Parto.	9. Parte?
10. Percuto.	10. Percute?
11. Infundo.	11. Infunde?
12. Fundo.	12. Funde?
13. Exprimo.	13. Exprime?
14. Imprimo.	14. Imprime?
15. Oprimo.	15. Oprime?
16. Rujo.	16. Ruge?
17. Uno.	17. Une?
18. Abro.	18. Abre?
19. Esgrimo.	19. Esgrime?
20. Suprimo.	20. Suprime?

Ahora será usted el que hace las preguntas. El modelo dará siempre la respuesta en /u/. Usted le hará la pregunta que corresponda. Si dice el modelo /kómu/, usted le hará la pregunta /kómi/. Grábese cada pregunta suya. El modelo confirmará la entonación correcta de cada pregunta.

1. Suprime?	1. Suprimo.
2. Abre?	2. Abro.
3. Esgrime?	3. Esgrimo.
4. Une?	4. Uno.
5. Ruge?	5. Rujo.
6. Imprime?	6. Imprimo.
7. Oprime?	7. Oprimo.
8. Exprime?	8. Exprimo.
9. Cose?	9. Coso.
10. Come?	10. Como.
11. Procede?	11. Procedo.
12. Cede?	12. Cedo.
13. Funde?	13. Fundo.
14. Infunde?	14. Infundo.
15. Depende?	15. Dependo.
16. Entende?	16. Entendo.
17. Compreende?	17. Compreendo.
18. Percute?	18. Percuto.
19. Existe?	19. Existo.
20. Parte?	20. Parto.

El modelo le hará una serie de preguntas de ambos tipos: los que terminan en /ə/ y los que terminan en /i/. En todo caso, su respuesta termina siempre en /u/. El modelo confirmará la respuesta correcta.

1. Canto.	1. Canta?
2. Suprimo.	2. Suprime?
3. Perduro.	3. Perdura?
4. Abro.	4. Abre?
5. Penso.	5. Pensa?
6. Esgrimo.	6. Esgrime?
7. Fico.	7. Fica?
8. Uno.	8. Una?
9. Falo.	9. Fala?
10. Rujo.	10. Ruge?
11. Corto.	11. Corta?
12. Imprimo.	12. Imprime?
13. Acho.	13. Acha?
14. Oprimo.	14. Oprime?
15. Pego.	15. Pega?
16. Exprimo.	16. Exprime?
17. Agito.	17. Agita?
18. Coso.	18. Cose?
19. Improviso.	19. Improvisa?
20. Como.	20. Come?
21. Agrado.	21. Agrada?
22. Procedo.	22. Procede?
23. Caço.	23. Caça?
24. Cedo.	24. Cede?
25. Purifico.	25. Purifica?
26. Fundo.	26. Funde?
27. Expiro.	27. Expira?
28. Infundo.	27. Infunde?
29. Friso.	29. Frisa?
30. Dependo.	30. Depende?
31. Monto.	31. Monta?
32. Entendo.	32. Entende?
33. Ilustro.	33. Ilustra?
34. Compreendo.	34. Compreende?
35. Murmuro.	35. Murmura?
36. Percuto.	36. Percute?
37. Paro.	37. Para?
38. Existo	38. Existe?
39. Passo.	39. Passa?
40. Parto.	40. Parte?

En esta conversación, usted está con un amigo suyo. Ustedes están conversando con otros dos amigos. A ustedes les hacen preguntas que terminan en /s%/. Ustedes responden con verbos que terminan en /smus/. Sígase la fórmula de los ejercicios anteriores. Esta conversación corresponde a la fórmula española: ¿Cantan? Cantamos.

1. Agradamos.	1. Agradam?
2. Caçamos.	2. Caçam?
3. Pensamos.	3. Pensam?
4. Expiramos.	4. Expiram?
5. Frisamos.	5. Frisam?
6. Montamos.	6. Montam?
7. Ilustramos.	7. Ilustram?
8. Murmuramos.	8. Murmuram?
9. Paramos.	9. Param?
10. Passamos.	10. Passam?
11. Purificamos.	11. Purificam?
12. Perduramos.	12. Perduram?
13. Cantamos.	13. Cantam?
14. Ficamos.	14. Ficam?
15. Falamos.	15. Falam?
16. Montamos.	16. Montam?
17. Ilustramos.	17. Ilustram?
18. Pegamos.	18. Pegam?
19. Agitamos.	19. Agitam?
20. Improvisamos.	20. Improvisam?

Ahora será usted el que hace las preguntas. El modelo dará siempre la respuesta en /s̃mus/. Usted le hará la pregunta que corresponda. Si dice el modelo /fiks̃mus/, usted le hará la pregunta /fiks̃/. Grábese cada pregunta suya. El modelo confirmará la entonación correcta de cada palabra.

1. Agradam?	1. Agradamos.
2. Pensam?	2. Pensamos.
3. Falam?	3. Falamos.
4. Acham?	4. Achamos.
5. Agitam?	5. Agitamos.
6. Perduram?	6. Perduramos.
7. Caçam?	7. Caçamos.
8. Expiram?	8. Expiramos.
9. Purificam?	9. Purificamos.
10. Param?	10. Paramos.
11. Frisam?	11. Frisamos.
12. Ilustram?	12. Ilustramos.
13. Montam?	13. Montamos.
14. Murmuram?	14. Murmuramos.
15. Improvisam?	15. Improvisamos
16. Passam?	16. Passamos?
17. Pegam?	17. Pegamos?
18. Cortam?	18. Cortamos?
19. Ficam?	19. Ficamos?
20. Perduram?	20. Perduramos?

En este ejercicio, todos los verbos interrogativos terminan en /ɛ̃y/. Responda usted con el mismo verbo con el sufijo /émus/, grabando sus respuestas en la cinta magnética. Luego, confirmará el modelo la respuesta correcta. Esta conversación corresponde a la fórmula española ¿Comprenden? Comprendemos.

1. Favorecemos.	1. Favorecem?
2. Cosemos.	2. Cosem?
3. Procedemos.	3. Procedem?
4. Dependemos.	4. Dependem?
5. Cedemos.	5. Cedem?
6. Entendemos.	6. Entendem?
7. Fazemos.	7. Fazem?
8. Comemos.	8. Comem?
9. Compreendemos.	9. Compreendem?
10. Crescemos.	10. Crescem?
11. Nascemos.	11. Nascem?
12. Oferecemos.	12. Oferecem?
13. Batemos.	13. Batem?
14. Parecemos.	14. Parecem?
15. Movemos.	15. Movem?
16. Vendemos.	16. Vendem?
17. Sofremos.	17. Sofrem?
18. Morremos.	18. Morrem?
19. Fervemos.	19. Fervem?
20. Descemos.	20. Descem?

Ahora será usted el que hace las preguntas. El modelo dará siempre la respuesta en /émus/. Usted le hará la pregunta que corresponda. Si dice el modelo /vẽndémus/, usted le hará la pregunta /vẽndẽy/. Grábese cada pregunta suya. El modelo confirmará la entonación correcta de cada palabra.

1. Descem?	1. Descemos.
2. Fervem?	2. Fervemos.
3. Morrem?	3. Morremos.
4. Favorecem?	4. Favorecemos.
5. Cosem?	5. Cosemos.
6. Procedem?	6. Procedemos.
7. Parecem?	7. Parecemos.
8. Movem?	8. Movemos.
9. Vendem?	9. Vendemos.
10. Dependem?	10. Dependemos.
11. Cedem?	11. Cedemos.
12. Entendem?	12. Entendemos.
13. Fazem?	13. Fazemos.
14. Comem?	14. Comemos.
15. Compreendem?	15. Compreendemos.
16. Nascem?	16. Nascemos.
17. Oferecem?	17. Oferecemos.
18. Morrem?	18. Morremos.
19. Fervem?	19. Fervemos.
20. Batem?	20. Batemos.

En la mayoría de los casos en los cuales se usa en español el pronombre usted, en portugués se usan las palabras o senhor, a senhora, a senhorita y sus formas plurales. El hispanoparlante tiende a confundir este uso con el uso de el señor, etc., en español. Para reinforzar este concepto, se practicará ahora el uso de estas formas. El modelo le hará preguntas en forma de o senhor, a senhora y a senhorita. Usted responderá eu. La conversación es el equivalente de la fórmula española: ¿Usted escribe? Yo escribo.

1. Eu rujo.	1. O senhor ruge?
2. Eu corto.	2. O senhor corta?
3. Eu imprimo.	3. A senhora imprime?
4. Eu acho.	4. A senhorita acha?
5. Eu oprimo.	5. O senhor oprime?
6. Eu pego.	6. A senhora pega?
7. Eu exprimo.	7. O senhor exprime?
8. Eu coso.	8. A senhorita cose?
9. Eu improviso.	9. A senhora improvisa?
10. Eu como.	10. A senhorita come?
11. Eu agrado.	11. A senhorita agrada?
12. Eu agito.	12. O senhor agita?
13. Eu caço.	13. O senhor caça?
14. Eu cedo.	14. A senhora cede?
15. Eu friso.	15. A senhorita frisa?
16. Eu fundo.	16. O senhor funde?
17. Eu expiro.	17. A senhora expira?
18. Eu passo.	18. A senhorita passa?
19. Eu dependo.	19. O senhor depende?
20. Eu monto.	20. O senhor monta?
21. Eu paro.	21. A senhora para?
22. Eu parto.	22. O senhor parte?
23. Eu canto.	23. A senhorita canta?
24. Eu suprimo.	24. A senhora suprime?

En portugués se expresan las ideas fundamentales de afirmación y de negación por medio de dos adverbios: /sĩ/ y /nẽw/. El modelo le hará preguntas como en el ejercicio anterior. Usted responderá siempre dos veces: primero, en forma negativa; luego, en forma afirmativa.

1. Eu, sim. Eu, não.	1. O senhor?
2. Eu, sim. Eu, não.	2. A senhora?
3. Eu, sim. Eu, não.	3. A senhorita?
4. Eu, sim. Eu, não.	4. A senhora?
5. Eu, sim. Eu, não.	5. O senhor?
6. Eu, sim. Eu, não.	6. A senhorita?
7. Eu, sim. Eu, não.	7. O senhor?
8. Eu, sim. Eu, não.	8. A senhorita?
9. Eu, sim. Eu, não.	9. O senhor?
10. Eu, sim. Eu, não.	10. A senhora?
11. Eu, sim. Eu, não.	11. A senhorita?
12. Eu, sim. Eu, não.	12. O senhor?
13. Eu, sim. Eu, não.	13. A senhora?
14. Eu, sim. Eu, não.	14. A senhorita?
15. Eu, sim. Eu, não.	15. O senhor?
16. Eu, sim. Eu, não.	16. A senhora?
17. Eu, sim. Eu, não.	17. A senhorita?
18. Eu, sim. Eu, não.	18. A senhora?
19. Eu, sim. Eu, não.	19. A senhorita?
20. Eu, sim. Eu, não.	20. O senhor?

En español a preguntas sencillas se admiten respuestas de una sola palabra. El portugués, al contrario, insiste en la repetición del verbo principal de la pregunta, amén de sim o não. Así, a la pregunta 'O senhor acha?' se responde o 'Acho, sim' o 'Não, não acho.

El modelo le hará una serie de preguntas, usando los verbos arriba estudiados. Usted responderá afirmativamente y negativamente a cada pregunta. Grábese cada respuesta. El modelo confirmará la respuesta correcta.

1. Monto, sim. Não, não monto.	1. O senhor monta?
2. Entendo, sim. Não, não entendo.	2. A senhora entende?
3. Ilustro, sim. Não, não ilustro.	3. O senhor ilustra?
4. Compreendo, sim. Não, não compreendo.	4. A senhorita compreende?
5. Murmuro, sim. Não, não murmuro.	5. A senhora murmura?
6. Percuto, sim. Não, não percuto.	6. O senhor percute?
7. Paro, sim. Não, não paro.	7. A senhora para?
8. Passo, sim. Não, não passo.	8. O senhor passa?
9. Parto, sim. Não, não parto.	9. A senhora parte?
10. Canto, sim. Não, não canto.	10. A senhorita canta?
11. Agrado, sim. Não, não agrado.	11. O senhor agrada?
12. Suprimo, sim. Não, não suprimo.	12. A senhorita suprime?
13. Perduro, sim. Não, não perduro.	13. A senhora perdura?
14. Abro, sim. Não, não abro.	14. O senhor abre?
15. Penso, sim. Não, não penso.	15. A senhora pensa?
16. Exprimo, sim. Não, não exprimo.	16. O senhor exprime?
17. Fico, sim. Não, não fico.	17. A senhorita fica?
18. Uno, sim. Não, não uno.	18. A senhora une?
19. Falo, sim. Não, não falo.	19. A senhorita fala?
20. Rujo, sim. Não, não rujo.	20. O senhor ruge?

Contéstense las siguientes preguntas ortográficamente, respondiéndose afirmativa y negativamente.

Corto, sim.

Não, não corto.

Imprimo, sim.

Não, não imprimo.

Acho, sim.

Não, não acho.

Oprimo, sim.

Não, não oprimo.

Pego, sim.

Não, não pego.

Exprimo, sim.

Não, não exprimo.

Agito, sim.

Não, não agito.

Coso, sim.

Não, não coso.

Improviso, sim.

Não, não improviso

1. O senhor corta?

2. A senhora imprime?

3. A senhorita acha?

4. O senhor oprime?

5. A senhorita pega?

6. A senhora exprime?

7. O senhor agita?

8. A senhorita cose?

9. A senhora improvisa?

En esta conversación está usted con un amigo suyo. Ustedes están conversando con otros dos amigos. A ustedes les hacen preguntas que terminan siempre en /ẽỹ/. Ustedes responden siempre con verbos que terminan en /ímus/. Esta conversación corresponde a la fórmula española: ¿Escriben? Escribimos. Recuérdese de que en portugués no se contesta una pregunta sin la forma sim o não.

1. Conduzimos, sim.	1. Conduzem?
2. Dormimos, sim.	2. Dormem?
3. Ferimos, sim.	3. Ferem?
4. Ouvimos, sim.	4. Ouvem?
5. Pedimos, sim.	5. Pedem?
6. Sentimos, sim.	6. Sentem?
7. Assistimos, sim.	7. Assistem?
8. Conseguimos, sim.	8. Conseguem?
9. Consentimos, sim.	9. Consentem?
10. Dirigimos, sim.	10. Dirigem?
11. Dividimos, sim.	11. Dividem?
12. Distinguimos, sim.	12. Distinguem?
13. Despedimos, sim.	13. Despedem?
14. Mentimos, sim.	14. Mentem?
15. Partimos, sim.	15. Partem?
16. Preferimos, sim.	16. Preferem?
17. Repetimos, sim.	17. Repetem?
18. Seguimos, sim.	18. Seguem?
19. Servimos, sim.	19. Servem?
20. Unimos, sim.	20. Unem?

Sígase la fórmula de la conversación anterior, excepto que, esta vez, usted responderá con verbos que terminan en /émus/. Esto se corresponde con la fórmula española: ¿Leen? Leemos.

1. Cabemos, sim.	1. Cabem?
2. Comemos, sim.	2. Comem?
3. Conhecemos, sim.	3. Conhecem?
4. Doemos, sim.	4. Doem?
5. Fazemos, sim.	5. Fazem?
6. Perdemos, sim.	6. Perdem?
7. Podemos, sim.	7. Podem?
8. Queremos, sim.	8. Querem?
9. Sabemos, sim.	9. Sabem?
10. Trazemos, sim.	10. Trazem?
11. Valemos, sim.	11. Valem?
12. Favorecemos, sim.	12. Favorecem?
13. Procedemos, sim.	13. Procedem?
14. Cedemos, sim.	14. Cedem?
15. Compreendemos, sim.	15. Compreendem?
16. Entendemos, sim.	16. Entendem?
17. Escrevemos, sim.	17. Escrevem?
18. Cosemos, sim.	18. Cosem?
19. Podemos, sim.	19. Podem?
20. Queremos, sim.	20. Querem?

En la próxima conversación, un señor le pregunta si él escribe, fuma, etc. Usted le responderá que sí escribe, fuma, etc. La pregunta que le hará el señor terminará siempre en /u/. Su respuesta terminará siempre en /ɔ/. Recuérdese de que la respuesta suya va siempre acompañada de la forma /sĩ/.

1. Ganha, sim.	1. Ganho?
2. Corta, sim.	2. Corto?
3. Abandona, sim.	3. Abandono?
4. Acaba, sim.	4. Acabo?
5. Aceita, sim.	5. Aceito?
6. Acompanha, sim.	6. Acompanho?
7. Aconselha, sim.	7. Aconselho?
8. Agrada, sim.	8. Agrado?
9. Ajuda, sim.	9. Ajudo?
10. Almoça, sim.	10. Almoço?
11. Aproxima, sim.	11. Aproximo?
12. Assusta, sim.	12. Assusto?
13. Atravessa, sim.	13. Atravesso?
14. Cansa, sim.	14. Canso?
15. Caça, sim.	15. Caço?
16. Casa, sim.	16. Caso?
17. Castiga, sim.	17. Castigo?
18. Chama, sim.	18. Chamo?
19. Chega, sim.	19. Chego?
20. Começa, sim.	20. Começo?

Sígase la fórmula del ejercicio anterior; pero en éste, su respuesta terminará siempre en /i/.

1. Come, sim.	1. Como?
2. Conhece, sim.	2. Conheço?
3. Favorece, sim.	3. Favoreço?
4. Procede, sim.	4. Procedo?
5. Cede, sim.	5. Cedo?
6. Compreende, sim.	6. Compreendo?
7. Escreve, sim.	7. Escrevo?
8. Entende, sim.	8. Entendo?
9. Coso, sim.	9. Coso?
10. Assiste, sim.	10. Assisto?
11. Dirige, sim.	11. Dirijo?
12. Divide, sim.	12. Divido?
13. Distingue, sim.	13. Distingo?
14. Parte, sim.	14. Parto?
15. Une, sim.	15. Uno?
16. Existe, sim.	16. Existo?
17. Percute, sim.	17. Percuto?
18. Funde, sim.	18. Fundo?
19. Oprime, sim.	19. Oprimo?
20. Infunde, sim.	20. Infundo?

En esta conversación dos señores le preguntan a usted si ellos escriben, fuman, etc. Usted les responderá que no escriben, fuman, etc. Las preguntas que le harán terminarán siempre en /ʃmus/. La respuesta suya terminará siempre en /ɔ̃w̃/. Recuérdese de que la respuesta suya va siempre acompañada de la forma /nɔ̃w̃/. Esto se corresponde con la fórmula española: ¿Fumamos? No, no fuman.

1. Não, não voltam.	1. Voltamos?
2. Não, não voam.	2. Voamos?
3. Não, não visitam.	3. Visitamos?
4. Não, não usam.	4. Usamos?
5. Não, não tratam.	5. Tratamos?
6. Não, não trabalham.	6. Trabalhamos?
7. Não, não tomam.	7. Tomamos?
8. Não, não tocam.	8. Tocamos?
9. Não, não tiram.	9. Tiramos?
10. Não, não terminam.	10. Terminamos?
11. Não, não tardam.	11. Tardamos?
12. Não, não suportam.	12. Suportamos?
13. Não, não separam.	13. Separamos?
14. Não, não sentam	14. Sentamos?
15. Não, não sacam.	15. Sacamos?
16. Não, não saltam.	16. Saltamos?
17. Não, não rogam.	17. Rogamos?
18. Não, não quebram.	18. Quebramos?
19. Não, não procuram.	19. Procuramos?
20. Não, não prestam.	20. Prestamos?

Sígase la fórmula del ejercicio anterior, pero esta vez las preguntas terminarán en /émus/. La respuesta suya terminará siempre en /ẽỹ/. Esto se corresponde con la fórmula española: ¿Leemos? No, no leen.

1. Não, não valem.	1. Valemos?
2. Não, não favorecem.	2. Favorecemos?
3. Não, não procedem.	3. Procedemos?
4. Não, não cedem.	4. Cedemos?
5. Não, não compreendem.	5. Compreendemos?
6. Não, não cosem.	6. Cosemos?
7. Não, não podem.	7. Podemos?
8. Não, não entendem.	8. Entendemos?
9. Não, não querem.	9. Queremos?
10. Não, não escrevem.	10. Escrevemos?
11. Não, não cabem.	11. Cabemos?
12. Não, não comem.	12. Comemos?
13. Não, não conhecem.	13. Conhecemos?
14. Não, não doem.	14. Doemos?
15. Não, não fazem.	15. Fazemos?
16. Não, não entendem.	16. Entendemos?
17. Não, não podem.	17. Podemos?
18. Não, não querem.	18. Queremos?
19. Não, não sabem.	19. Sabemos?
20. Não, não trazem.	20. Trazemos?

Sígase la fórmula del ejercicio anterior, pero esta vez las preguntas terminarán en /ímus/. Como en el ejercicio anterior, la respuesta suya terminará siempre en /ẽy̆/. Esto se corresponde con la fórmula española: ¿Conducimos? No, no conducen.

1. Não, não dividem.	1. Dividimos?
2. Não, não distinguem.	2. Distinguimos?
3. Não, não despedem.	3. Despedimos?
4. Não, não mentem.	4. Mentimos?
5. Não, não partem.	5. Partimos?
6. Não, não preferem.	6. Preferimos?
7. Não, não repetem.	7. Repetimos?
8. Não, não seguem.	8. Seguimos?
9. Não, não servem.	9. Servimos?
10. Não, não unem.	10. Unimos?
11. Não, não conduzem.	11. Conduzimos?
12. Não, não dormem.	12. Dormimos?
13. Não, não ferem.	13. Ferimos?
14. Não, não ouvem.	14. Ouvimos?
15. Não, não pedem.	15. Pedimos?
16. Não, não sentem.	16. Sentimos?
17. Não, não repetem.	17. Repetimos?
18. Não, não conseguem.	18. Conseguimos?
19. Não, não servem.	19. Servimos?
20. Não, não repetem.	20. Repetimos?

Sígase la fórmula del ejercicio anterior, pero esta vez las preguntas terminarán en /ámus/, /émus/ y /ímus/.

1. Não, não prestam.	1. Prestamos?
2. Não, não trazem.	2. Trazemos?
3. Não, não repetem.	3. Repetimos?
4. Não, não procuram.	4. Procuramos?
5. Não, não sabem.	5. Sabemos?
6. Não, não servem.	6. Servimos?
7. Não, não quebram.	7. Quebramos?
8. Não, não querem.	8. Queremos?
9. Não, não conseguem.	9. Conseguimos?
10. Não, não rogam.	10. Rogamos?
11. Não, não podem.	11. Podemos?
12. Não, não repetem.	12. Repetimos?
13. Não, não saltam.	13. Saltamos?
14. Não, não entendem.	14. Entendemos?
15. Não, não sentem.	15. Sentimos?
16. Não, não sacam.	16. Sacamos?
17. Não, não fazem.	17. Fazemos?
18. Não, não pedem.	18. Pedimos?
19. Não, não sentam.	19. Sentamos?
20. Não, não doem.	20. Doemos?
21. Não, não ouvem.	21. Ouvimos?
22. Não, não voltam.	22. Voltamos?
23. Não, não voam.	23. Voamos?
24. Não, não favorecem.	24. Favorecemos?
25. Não, não valem.	25. Valemos?
26. Não, não dividem.	26. Dividimos?
27. Não, não distinguem.	27. Distinguimos?
28. Não, não usam.	28. Usamos?
29. Não, não visitam.	29. Visitamos?
30. Não, não tratam.	30. Tratamos?
31. Não, não compreendem.	31. Compreendemos?
32. Não, não cedem.	32. Cedemos?
33. Não, não procedem.	33. Procedemos?
34. Não, não partem.	34. Partimos?
35. Não, não mentem.	35. Mentimos?
36. Não, não despedem.	36. Despedimos?
37. Não, não trabalham.	37. Trabalhamos?
38. Não, não cosem.	38. Cosemos?
39. Não, não preferem.	39. Preferimos?
40. Não, não tomam.	40. Tomamos?

Si en el radical de verbos del tipo -ar aparecen los sonidos [e] o [o], normalmente se realizan estos sonidos [ɛ] y [ɔ], respectivamente, en todas formas del tiempo presente menos la primera persona del plural.

Obsérvese el siguiente diagrama:

começar (comenzar)		morar (radicar)	
[kumɛ́su]	[kumesə́mus]	[mɔ́ru]	[morə́mus]
[kumɛ́sə]	[kumɛ́sɐ̃w]	[mɔ́rə]	[mɔ́rɐ̃w]

Complete las siguientes oraciones. Luego, compare la pronunciación de cada oración con la del modelo nativo.

1. Nós almoçamos num bom restaurant
   (eu)_____
   (êle)_____
2. Ela gosta do professor.
   (êles)_____
   (eu)_____
   (nós)_____
3. Os nossos amigos moram em Recife
   (nós)_____
   (Anália)_____
4. O diretor volta amanhã.
   (os chefes)_____
   (Carlos e eu)_____
5. Não gosto muito da comida china.
   (nós)_____
   (o senhor Mota)_____
6. Começam a trabalhar no domingo.
   (eu)_____
   (nós)_____

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

Cuatro de los verbos más frecuentes en portugués son ser, estar, dar y ir. Con excepción de ciertos modismos, el significado y los usos de estos verbos corresponden a los significados y usos de sus contrapartes españolas. La forma verbal que se usa con el pronombre yo en español termina en -oy (/oy/): soy, estoy, doy y voy. La terminación -ou (/ow/) es el equivalente portugués: sou, estou, dou, vou (/sow/, /istów/, /dow/, /vow/).

El modelo leerá ejemplos aislados de estos tres verbos españoles. Usted responderá con la forma equivalente en portugués. Verifíquese cada respuesta por compararla con la correcta en la columna a la izquierda.

1. Vou.	1. Voy.
2. Estou.	2. Estoy.
3. Sou.	3. Soy.
4. Dou.	4. Doy.
5. Estou.	5. Estoy.
6. Sou.	6. Soy.
7. Vou.	7. Voy.
8. Dou.	8. Doy.
9. Estou.	9. Estoy.
10. Dou.	10. Doy.
11. Vou.	11. Voy.
12. Sou.	12. Soy.
13. Estou.	13. Estoy.
14. Vou.	14. Voy.
15. Sou.	15. Soy.
18. Vou.	18. Voy.
19. Dou.	19. Doy.
20. Sou.	20. Soy.

Las formas de ser, estar y dar que corresponden al pronombre usted en español son é, está y dá. Practíquese la representación ortográfica de estas formas verbales. Escríbase cada verbo después de dictarlo el modelo.

1. é	1. _____
2. está	2. _____
3. dá	3. _____
4. está	4. _____
5. dá	5. _____
6. é	6. _____
7. está	7. _____
8. é	8. _____
9. dá	9. _____
10. está	10. _____
11. dá	11. _____
12. é	12. _____
13. está	13. _____
14. dá	14. _____
15. é	15. _____

El modelo le hará una serie de preguntas. Se usarán los verbos ser, estar y dar. Usted responderá afirmativamente a cada pregunta.

1. Sou, sim.	1. O senhor é?
2. Estou, sim.	2. O senhor está?
3. Dou, sim.	3. O senhor dá?
4. Estou, sim.	4. O senhor está?
5. Sou, sim.	5. O senhor é?
6. Dou, sim.	6. O senhor dá?
7. Sou, sim.	7. O senhor é?
8. Estou, sim.	8. O senhor está?
9. Dou, sim.	9. O senhor dá?
10. Estou, sim.	10. O senhor está?
11. Sou, sim.	11. O senhor é?
12. Dou, sim.	12. O senhor dá?
13. Estou, sim.	13. O senhor está?
14. Sou, sim.	14. O senhor é?
15. Dou, sim.	15. O senhor dá?
16. Estou, sim.	16. O senhor está?
17. Sou, sim.	17. O senhor é?
18. Dou, sim.	18. O senhor dá?
19. Sou, sim.	19. O senhor é?
20. Estou, sim.	20. O senhor está?

El modelo le hará una serie de preguntas. Se emplearán los verbos ir, dar y ser. Responda siempre afirmativamente.

1. Vou, sim.	1. O senhor vai?
2. Sou, sim.	2. O senhor é?
3. Dou, sim.	3. O senhor dá?
4. Sou, sim.	4. O senhor é?
5. Vou, sim.	5. O senhor vai?
6. Dou, sim.	6. O senhor dá?
7. Sou, sim.	7. O senhor é?
8. Vou, sim.	8. O senhor vai?
9. Dou, sim.	9. O senhor dá?
10. Vou, sim.	10. O senhor vai?

750 (b)

El modelo le hará una serie de preguntas en las cuales se preguntará si el modelo mismo está, é, dá o vai. Responda siempre negativamente, diciéndole que Não, não está (é, dá, vai.).

1. Não, não sou.	1. O senhor é?
2. Não, não estou.	2. O senhor está?
3. Não, não vou.	3. O senhor vai?
4. Não, não dou.	4. O senhor dá?
5. Não, não estou.	5. O senhor está?
6. Não, não vou.	6. O senhor vai?
7. Não, não sou.	7. O senhor é?
8. Não, não dou.	8. O senhor dá?
9. Não, não vou.	9. O senhor vai?
10. Não, não dou.	10. O senhor dá?

El modelo le hará una serie de preguntas en las cuales se preguntará si el modelo mismo está, é o dá. Usted responderá negativamente, diciéndole que 'Não, não está (é, dá)'.

1. Não, não é.	1. Eu sou?
2. Não, não dá.	2. Eu dou?
3. Não, não está.	3. Eu estou?
4. Não, não dá.	4. Eu dou?
5. Não, não é.	5. Eu sou?
6. Não, não está.	6. Eu estou?
7. Não, não dá.	7. Eu dou?
8. Não, não está.	8. Eu estou?
9. Não, não é.	9. Eu sou?
10. Não, não dá.	10. Eu dou?
11. Não, não está.	11. Eu estou?
12. Não, não é.	12. Eu sou?
13. Não, não está.	13. Eu estou?
14. Não, não é.	14. Eu sou?
15. Não, não dá.	15. Eu dou?
16. Não, não é.	16. Eu sou?
17. Não, não está.	17. Eu estou?
18. Não, não dá.	18. Eu dou?
19. Não, não é.	19. Eu sou?
20. Não, não está.	20. Eu estou?

Las formas de los verbos dar y estar que corresponden al pronombre nosotros en español son regulares: damos y estamos. También son regulares las formas que corresponden al pronombre ustedes en español. (os senhores, as senhoras y as senhoritas en portugués):

Español:	Portugués:
dan	dão
están	estão

Se harán preguntas a usted y a un amigo suyo. Estas preguntas terminarán siempre en el diptongo /ɔ̃w̃/. Ustedes responderán siempre con la terminación /ɜ̃mus/. Contéstese cada pregunta negativamente.

1. Não, não damos.	1. Os senhores dão?
2. Não, não estamos.	2. Os senhores estão?
3. Não, não damos.	3. As senhoras dão?
4. Não, não damos.	4. Os senhores dão?
5. Não, não estamos.	5. Os senhores estão?
6. Não, não damos.	6. Os senhores dão?
7. Não, não damos.	7. As senhoritas dão?
8. Não, não estamos.	8. Os senhores estão?
9. Não, não estamos.	9. As senhoras estão?
10. Não, não damos.	10. Os senhores dão?
11. Não, não estamos.	12. Os senhores estão?
12. Não, não damos.	12. As senhoras dão?
13. Não, não estamos.	13. As senhoras estão?
14. Não, não damos.	14. As senhoritas dão?
15. Não, não estamos.	15. As senhoritas estão?

Unos amigos suyos preguntan a usted y a su compañero si ellos mismos dan o están. Ustedes responderán afirmativamente.

1. Dão, sim.	1. Nós damos?
2. Estão, sim.	2. Nós estamos?
3. Estão, sim.	3. Nós estamos?
4. Dão, sim.	4. Nós damos?
5. Estão, sim.	5. Nós estamos?
6. Dão, sim.	6. Nós damos?
7. Estão, sim.	7. Nós estamos?
8. Dão, sim.	8. Nós damos?
9. Estão, sim.	9. Nós estamos?
10. Dão, sim.	10. Nós damos?
11. Dão, sim.	11. Nós damos?
12. Estão, sim.	12. Nós estamos?
13. Dão, sim.	13. Nós damos?
14. Estão, sim.	14. Nós estamos?
15. Dão, sim.	15. Nós damos?

Las formas de los verbos ser e ir que corresponden al pronombre nós son somos /sómus/ y vamos /vɔ̃mus/, respectivamente.

Otra vez se harán preguntas a usted y a un amigo suyo. Estas preguntas terminarán siempre en el diptongo /ɔ̃w̃/. Contéstese cada pregunta negativamente.

1. Não, não somos.	1. Os senhores são?
2. Não, não vamos.	2. Os senhores vão?
3. Não, não vamos.	3. As senhoras vão?
4. Não, não somos.	4. As senhoras são?
5. Não, não vamos.	5. Os senhores vão?
6. Não, não somos.	6. Os senhores são?
7. Não, não somos.	7. As senhoras são?
8. Não, não vamos.	8. As senhoras vão?
9. Não, não somos.	9. Os senhores são?
10. Não, não somos.	10. As senhoras são?
11. Não, não vamos.	11. As senhoras vão?
12. Não, não somos.	12. Os senhores são?
13. Não, não vamos.	13. Os senhores vão?
14. Não, não somos.	14. Os senhores são?
15. Não, não vamos.	15. Os senhores vão?
16. Não, não somos.	16. Os senhores são?
17. Não, não somos.	17. As senhoras são?
18. Não, não vamos.	18. As senhoras vão?
19. Não, não somos.	19. As senhoras são?
20. Não, não vamos.	20. Os senhores vão?

Unos amigos suyos preguntan a usted y a su compañero si ellos mismos <u>son</u> o <u>van</u>. Ustedes responderán afirmativamente.

1. Vão, sim.	1. Nós vamos?
2. São, sim.	2. Nós somos?
3. São, sim.	3. Nós somos?
4. Vão, sim.	4. Nós vamos?
5. São, sim.	5. Nós somos?
6. Vão, sim.	6. Nós vamos?
7. São, sim.	7. Nós somos?
8. Vão, sim.	8. Nós vamos?
9. Vão, sim.	9. Nós vamos?
10. São, sim.	10. Nós somos?
11. Vão, sim.	11. Nós vamos?
12. Vão, sim.	12. Nós vamos?
13. São, sim.	13. Nós somos?
14. Vão, sim.	14. Nós vamos?
15. São, sim.	15. Nós somos?

Esta vez unos amigos suyos preguntan a usted y a su compañero si ustedes <u>son</u>, <u>van</u>, <u>dan</u> o <u>están</u> y ustedes responden negativamente.

1. Não, não vamos.	1. Os senhores vão?
2. Não, não somos.	2. Os senhores são?
3. Não, não estamos.	3. Os senhores estão?
4. Não, não damos.	4. Os senhores dão?
5. Não, não somos.	5. Os senhores são?
6. Não, não vamos.	6. Os senhores vão?
7. Não, não damos.	7. Os senhores dão?
8. Não, não estamos.	8. Os senhores estão?
9. Não, não vamos.	9. Os senhores vão?
10. Não, não damos.	10. Os senhores dão?
11. Não, não somos.	11. Os senhores são?
12. Não, não vamos.	12. Os senhores vão?
13. Não, não estamos.	13. Os senhores estão?
14. Não, não damos.	14. Os senhores dão?
15. Não, não somos.	15. Os senhores são?
16. Não, não estamos.	16. Os senhores estão?
17. Não, não vamos.	17. Os senhores vão?
18. Não, não somos.	18. Os senhores são?
19. Não, não vamos.	19. Os senhores vão?
20. Não, não damos.	20. Os senhores dão?
21. Não, não estamos.	21. Os senhores estão?
22. Não, não somos.	22. Os senhores são?
23. Não, não vamos.	23. Os senhores vão?
24. Não, não damos.	24. Os senhores dão?
25. Não, não estamos.	25. Os senhores estão?

Complete las siguientes oraciones, usando siempre la correcta forma del verbo ir.

1. vai	1. Anália _____ para São Paulo.
2. vou	2. Eu sempre _____ na hora.
3. vão	3. Êles _____ chegar hoje.
4. vamos	4. Paulo e eu _____ às 8:00.
5. vamos	5. (Nós) _____ fechar a porta.
6. vou	6. (Eu) _____ ao centro comprar livros
7. vão	7. Os senhores _____ ali.
8. vamos	8. (Nós) _____ entrar pela porta da rua.
9. vai	9. O senhor _____ aceitar o presente?
10. vai	10. Pedro _____ aterrissar amanhã.

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

Se forma el plural de los substantivos mediante el sufijo /s/ (-s) en la mayoría de los casos. Como en español, si termina la forma singular en una vocal, se acrecenta el sufijo /s/, representado s. Si termina en consonante la forma singular, en la mayoría de los casos se acrecenta la sílaba /is/, representada ortográficamente es.

En este ejercicio el modelo dictará algunos ejemplos de palabras en el singular. Fórmese el plural de las siguientes palabras singulares.

1. flores.	1. flor.
2. melhores.	2. melhor.
3. côres.	3. côr.
4. piores.	4. pior.
5. atores.	5. ator.
6. trabalhadores.	6. trabalhador.
7. imperadores.	7. imperador.
8. caçadores.	8. caçador.
9. vinicultores.	9. vinicultor.
10. vigores.	10. vigor.
11. cartas.	11. carta.
12. paradas.	12. parada.
13. revistas.	13. revista.
14. senhoras.	14. senhora.
15. carros.	15. carro.
16. carnes.	16. carne.
17. espadas.	17. espada.
18. fichas.	18. ficha.
19. negros.	19. negro.
20. mitos.	20. mito.

Como en español pueden ir acompañados los substantivos de un artículo definido. Substantivos masculinos llevan el artículo o (/u/) y los de género femenino, el artículo a (/ə/).

Cada uno de los substantivos que siguen está precedido de un blanco. Escríbase la forma del artículo definido que corresponda al substantivo.

1. O livro.	1. ___ livro.
2. A parada.	2. ___ parada.
3. O senhor.	3. ___ senhor.
4. A ficha.	4. ___ ficha.
5. O adulto.	5. ___ adulto.
6. A senhora.	6. ___ senhora.
7. A revista.	7. ___ revista.
8. O mito.	8. ___ mito.
9. A senhorita.	9. ___ senhorita.
10. O carro.	10. ___ carro.
11. O tubo.	11. ___ tubo.
12. A carne.	12. ___ carne.
13. O negro.	13. ___ negro.
14. A casa.	14. ___ casa.
15. O espanhol.	15. ___ espanhol.
16. A folha.	16. ___ fôlha.
17. A porta.	17. ___ porta.
18. O filho.	18. ___ filho.
19. A filha.	19. ___ filha.
20. O português.	20. ___ português.

Aparecen abajo varios substantivos singulares y plurales. Conviértanse los grupos plurales en grupos singulares y vice versa.

1. Os livros.	1. O livro .
2. A ficha.	2. As fichas .
3. Os tubos.	3. O tubo .
4. O mito.	4. Os mitos .
5. As casas.	5. A casa .
6. A carta.	6. As cartas .
7. As côres.	7. A côr .
8. Os carros.	8. O carro .
9. O filho.	9. Os filhos .
10. A folha.	10. As folhas .
11. As sambas.	11. A samba .
12. Os rios.	12. O rio .
13. O senhor.	13. Os senhores .
14. A coisa.	14. As coisas .
15. A parte.	15. As partes .
16. As artes.	16. A arte .
17. As filhas.	17. A filha .
18. A dança.	18. As danças .
19. As caixas.	19. A caixa .
20. A língua.	20. As línguas .
21. Os dias.	21. O dia .
22. As mãos.	22. A mão .
23. O diabo.	23. Os diabos .
24. As letras.	24. A letra .
25. Os pés.	25. O pé .

Como ya se vio, se forma el plural de los artículos por acrecentar la forma -s. Esta forma tiene dos realizaciones fonéticas: /s/ y /z/. La realización fonética /s/ ocurre delante de consonantes sordas. Repítanse los siguientes ejemplos después del modelo. El modelo está preguntando "¿Dónde están las cosas?".

---

1. Onde estão as casas?
2. Onde estão os canários?
3. Onde estão as canetas?
4. Onde estão as cartas?
5. Onde estão os compradores?
6. Onde estão os telefones?
7. Onde estão as tendas?
8. Onde estão os ternos?
9. Onde estão os touros?
10. Onde estão os tubos?
11. Onde estão as palmeiras?
12. Onde estão as paradas?
13. Onde estão as passas?
14. Onde estão as pereiras?
15. Onde estão as fichas?
16. Onde estão os carros?
17. Onde estão as caixas?
18. Onde estão os quartos?
19. Onde estão as praças?
20. Onde estão as pedras?

Practiquemos ahora la realización del alófono /z/. Este sonido ocurre delante de consonantes sonoras y entre vocales. Repítanse los siguientes ejemplos después del modelo.

---

1. Onde estão os adultos?
2. Onde estão as vogais?
3. Onde estão as alcas?
4. Onde estão os viúvos?
5. Onde estão os alfaiates?
6. Onde estão as violas?
7. Onde estão as arcas?
8. Onde estão os violões?
9. Onde estão os outros?
10. Onde estão os versos?
11. Onde estão as árias?
12. Onde estão as noras?
13. Onde estão os eixos?
14. Onde estão os números?
15. Onde estão as equações?
16. Onde estão os nevos?
17. Onde estão os epigramas?
18. Onde estão os negros?
19. Onde estão as ervas?
20. Onde estão as notas?
21. Onde estão os escalões?
22. Onde estão os núcleos?
23. Onde estão as escôvas?
24. Onde estão as novelas?
25. Onde estão os espanhóis?
26. Onde estão as núvens?
27. Onde estão as espadas?
28. Onde estão os militares?
29. Onde estão as outras?
30. Onde estão as misturas?
31. Onde estão as igrejas?
32. Onde estão os mitos?
33. Onde estão os interessados?
34. Onde estão as lições?
35. Onde estão as ilhas?
36. Onde estão os laços?
37. Onde estão os inventórios?
38. Onde estão as leves?
39. Onde estão as índias?
40. Onde estão os olhos?
41. Onde estão as balsas?
42. Onde estão as órfãs?
43. Onde estão os banhos?
44. Onde estão os obreiros?
45. Onde estão as bandeiras?
46. Onde estão as uniões?
47. Onde estão os diabos?
48. Onde estão os unicórnios?
49. Onde estão as divisões?
50. Onde estão as loções?

Aun sin saber el significado exacto de algunas de las palabras de estos ejercicios, usted habrá podido hacer corresponder la forma del artículo definido con el género del nombre. Este factor de la intuición es muy importante. ¡A ver si usted puede hacer corresponder los alófonos /s/ y /z/ del plural con los substantivos que siguen! Escríbase la representación fonética de la consonante final del artículo definido en cada una de los siguientes ejemplos: p. ej.

As casas grandes **A/s/ casas grandes**
As árvores altas **A/z/ árvores altas**

1. Onde estão o/z/ adultos?	1. Onde estão o/__/ adultos?
2. Onde estão a/z/ alças?	2. Onde estão a/__/ alças?
3. Onde estão o/z/ livros?	3. Onde estão o/__/ livros?
4. Onde estão a/s/ casas?	4. Onde estão a/__/ casas?
5. Onde estão o/z/ olhos?	5. Onde estão o/__/ olhos?
6. Onde estão o/z/ leões?	6. Onde estão o/__/ leões?
7. Onde estão o/s/ carros?	7. Onde estão o/__/ carros?
8. Onde estão a/z/ arcas?	8. Onde estão a/__/ arcas?
9. Onde estão a/z/ mães?	9. Onde estão a/__/ mães?
10. Onde estão o/s/ filhos?	10. Onde estão o/__/ filhos?
11. Onde estão a/z/ ilhas?	11. Onde estão a/__/ ilhas?
12. Onde estão o/z/ diabos?	12. Onde estão o/__/ diabos?
13. Onde estão o/s/ tubos?	13. Onde estão o/__/ tubos?
14. Onde estão a/z/ outras?	14. Onde estão a/__/ outras?
15. Onde estão a/s/ filhas?	15. Onde estão a/__/ filhas?
16. Onde estão a/z/ órfãs?	16. Onde estão a/__/ órfãs?
17. Onde estão o/s/ touros?	17. Onde estão o/__/ touros?
18. Onde estão o/z/ mitos?	18. Onde estão o/__/ mitos?
19. Onde estão a/z/ balsas?	19. Onde estão a/__/ balsas?
20. Onde estão a/s/ tendas?	20. Onde estão a/__/ tendas?
21. Onde estão a/z/ nuvens?	21. Onde estão a/__/ nuvens?
22. Onde estão o/z/ eixos?	22. Onde estão o/__/ eixos?

En este ejercicio el modelo preguntará dónde están los números, las casas, etc., y usted responderá que los números, las casas, etc., están aquí.

1. Os livros estão aqui.	1. Onde estão os livros?
2. As casas estão aqui.	2. Onde estão as casas?
3. As canções estão aqui.	3. Onde estão as canções?
4. Os leões estão aqui.	4. Onde estão os leões?
5. Os banhos estão aqui.	5. Onde estão os banhos?
6. Os ternos estão aqui.	6. Onde estão os ternos?
7. Os olhos estão aqui.	7. Onde estão os olhos?
8. As bandeiras estão aqui.	8. Onde estão as bandeiras?
9. Os pães estão aqui.	9. Onde estão os pães?
10. As palmeiras estão aqui.	10. Onde estão as palmeiras?
11. As divisões estão aqui.	11. Onde estão as divisões?
12. As canetas estão aqui.	12. Onde estão as canetas?
13. Os adultos estão aqui.	13. Onde estão os adultos?
14. As crianças estão aqui.	14. Onde estão as crianças?
15. As alças estão aqui.	15. Onde estão as alças?
16. Os alfaiates estão aqui.	16. Onde estão os alfaiates?
17. As vogais estão aqui.	17. Onde estão as vogais?
18. Os carros estão aqui.	18. Onde estão os carros?
19. Os escalões estão aqui.	19. Onde estão os escalões?
20. Os números estão aqui.	20. Onde estão os números?
21. Os pais estão aqui.	21. Onde estão os pais?
22. As cotovias estão aqui.	22. Onde estão as cotovias?
23. As bandeiras estão aqui.	23. Onde estão as bandeiras?
24. Os caminhos estão aqui.	24. Onde estão os caminhos?
25. Os rapazes estão aqui.	25. Onde estão os rapazes?

Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

1. O braço está aqui.
2. Os defeitos estão aqui.
3. Os ângulos estão aqui.
4. O corpo está aqui.
5. As ideias estão aqui.
6. O general está aqui.
7. Os índios estão aqui.
8. Os membros estão aqui.
9. O boticário está aqui.
10. As palavras estão aqui.
11. As mulheres estão aqui.
12. A família está aqui.
13. Os impérios estão aqui.
14. A farinha está aqui.
15. Os anzóis estão aqui.
16. As irmãs estão aqui.
17. Os filhos estão aqui.
18. O gabinete está aqui.
19. A cadeia está aqui.
20. A égua está aqui.
21. Os passeios estão aqui.
22. O irmão está aqui.
23. O cão está aqui.
24. Os colarinhos estão aqui.
25. As praças estão aqui.
26. Os ossos estão aqui.
27. As portas estão aqui.
28. As escolas estão aqui.
29. Os condados estão aqui.
30. O pátio está aqui.
31. O café está aqui.
32. A igreja está aqui.
33. A rua está aqui.
34. As lojas estão aqui.
35. O contrabando está aqui.
36. As perguntas estão aqui.
37. As salas estão aqui.
38. A cidade está aqui.
39. A cicatriz está aqui.
40. O portão está aqui.
41. A esquina está aqui.
42. Os fósforos estão aqui.
43. A cabeça está aqui.
44. O dedo está aqui.
45. A tartaruga está aqui
46. Os capítulos estão aqui.
47. As nuvens estão aqui.
48. Os hinos estão aqui.
49. A tribo está aqui.
50. Os ramos estão aqui.

1. Onde está o braço?
2. Onde estão os defeitos?
3. Onde estão os ângulos?
4. Onde está o corpo?
5. Onde estão as ideias?
6. Onde está o general?
7. Onde estão os índios?
8. Onde estão os membros?
9. Onde está o boticário?
10. Onde estão as palavras?
11. Onde estão as mulheres?
12. Onde está a família?
13. Onde estão os impérios?
14. Onde está a farinha?
15. Onde estão os anzóis?
16. Onde estão as irmãs?
17. Onde estão os filhos?
18. Onde está o gabinete?
19. Onde está a cadeia?
20. Onde está a égua?
21. Onde estão os passeios?
22. Onde está o irmão?
23. Onde está o cão?
24. Onde estão os colarinhos?
25. Onde estão as praças?
26. Onde estão os ossos?
27. Onde estão as portas?
28. Onde estão as escolas?
29. Onde estão os condados?
30. Onde está o pátio?
31. Onde está o café?
32. Onde está a igreja?
33. Onde está a rua?
34. Onde estão as lojas?
35. Onde está o contrabando?
36. Onde estão as perguntas?
37. Onde estão as salas?
38. Onde está a cidade?
39. Onde está a cicatriz?
40. Onde está o portão?
41. Onde está a esquina?
42. Onde estão os fósforos?
43. Onde está a cabeça?
44. Onde está o dedo?
45. Onde está a tartaruga?
46. Onde estão os capítulos?
47. Onde estão as nuvens?
48. Onde estão os hinos?
49. Onde está a tribo?
50. Onde estão os ramos?

Complete las siguientes oraciones. Use siempre la forma correcta del artículo definido.

1. és
1. o
2. as
3. o
4. as
5. a
6. os
7. o
8. os
9. a
10. a

1. Ali é _____ aeroporto.
2. _____ senhoras são americanas.
3. Querem _____ quarto.
4. _____ avenidas são muito bonitas.
5. É muito grande _____ cidade.
6. De onde vêm _____ senhores?
7. Qual é _____ enderêço?
8. _____ cadernos têm 50 páginas.
9. Posso ver _____ casa?
10. Aqui está _____ ficha.

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

vocálico,

/-is/

Como ya se vio, se forma el plural de casi todos los sustantivos y ajetivos portugueses por agregarle el sonido /s/ a la forma singular de palabras que terminan en sonido _____ , sea oral o nasal, o por agregarle la sílaba /-_____/ a la forma singular de palabras que terminan en sonido consonántico.

766.

Fórmese el plural de las siguientes combinaciones portuguesas.

1. As casas grandes.	1. A casa grande.
2. As cartas curtas.	2. A carta curta.
3. As cidades imensas.	3. A cidade imensa.
4. Os livros perdidos.	4. O livro perdido.
5. As manhãs brilhantes.	5. A manhã brilhante.
6. Os pais resignados.	6. O pai resignado.
7. As viagens largas.	7. A viagem larga.
8. Os homens altos.	8. O homem alto.
9. Os réis sérios.	9. O rei sério.
10. Os armazéns grandes	10. O armazém grande.
11. Os jardins verdes.	11. O jardim verde.
12. Os sons forçados.	12. O som forçado.
13. Os chapéus novos.	13. O chapéu novo.
14. Os álbuns dispendiosos.	14. O álbum dispendioso.
15. Os hífens esquecidos.	15. O hífem esquecido.

En la tercera parte del curso aprendimos que los grupos ortográficos

(a) im

(b) em

(c) om

(d) um

son frecuentes representaciones de las vocales nasales

(a) /___ /

(b) /___ /

(c) /___ /

(d) /___ /.

Así es que la consonante ortográfica no representa sonido consonántico sino _____ .

Consecuentemente, a palabras singulares que terminan en im, em, om o um se les agrega el plural en /___ /.

(a) /ĩ/

(b) /ẽ/

(c) /õ/

(d) /ũ/.

vocálico.

/s/. (/ĩs/, /ẽs/, /õs/, /ũs/)

Complétense las representaciones fonéticas que siguen. Se dan completas las representaciones singulares.

SINGULAR:	PLURAL:
1. fim	
/fĩ/	/fĩs/
2. viagem	
/vyážẽ/	/vyážẽs/
3. bom	
/bõ/	/bõs/
4. álbum	
/áwbũ/	/áwbũs/
5. homem	
/ómẽ/	/ómẽs/
6. som	
/sõ/	/sõs/
7. vintém	
/vĩntẽ́/	/vĩntẽ́s/
8. algum	
/awgṹ/	/awgṹs/
9. tom	
/tõ/	/tõs/
10. comum	
/kumṹ/	/kumṹs/

SINGULAR:	PLURAL:
1. fim	
/fĩ/	/fĩ___/
2. viagem	
/vyážẽ/	/vyážẽ___/
3. bom	
/bõ/	/bõ___/
4. álbum	
/áwbũ/	/áwbũ___/
5. homem	
/ómẽ/	/ómẽ___/
6. som	
/sõ/	/sõ___/
7. vintém	
/vĩntẽ́/	/vĩntẽ́___/
8. algum	
/awgṹ/	/awgṹ___/
9. tom	
/tõ/	/tõ___/
10. comum	
/kumṹ/	/kumṹ___/

Se recordará de que los grupos fonológicos /ĩs/, /ẽs/, /õs/ y /ũs/ se escriben ins, ens, ons y uns, respectivamente.

Escríbase en los espacios en blanco correspondientes las palabras cuyas representaciones fonéticas aparecen a continuación.

1. /fĩs/ fins	1. /fĩs/ _____
2. /vyážẽs/ viagens	2. /vyážẽs/ _____
3. /bõs/ bons	3. /bõs/ _____
4. /áwbũs/ álbuns	4. /áwbũs/ _____
5. /ómẽs/ homens	5. /ómẽs/ _____
6. /sõs/ sons	6. /sõs/ _____
7. /vĩntés/ vinténs	7. /vĩntés/ _____
8. /awgũs/ alguns	8. /awgũs/ _____
9. /tõs/ tons	9. /tõs/ _____
10. /kumũs/ comuns	10. /kumũs/ _____

770.

Escríbase el plural de cada una de las combinaciones portuguesas que siguen.

1. A casa grande. As casas grandes.	1. A casa grande. _____.
2. O jardim verde. Os jardins verdes.	2. O jardim verde. _____.
3. A manhã brilhante. As manhãs brilhantes.	3. A manhã brilhante. _____.
4. O bom livro. Os bons livros.	4. O bom livro. _____.
5. A carta curta. As cartas curtas.	5. A carta curta. _____.
6. Um som forçado. Uns sons forçados.	6. Um som forçado. _____.
7. Um bom homem. Uns bons homens.	7. Um bom homem. _____.
8. A viagem larga. As viagens largas.	8. A viagem larga. _____.
9. O rei sério. Os reis sérios.	9. O rei sério. _____.
10. Um fim comum. Uns fins comuns.	10. Um fim comum. _____.

Fórmese el singular de cada una de las combinaciones portuguesas que siguen a continuación.

1. Uns homens altos. Um homem alto.	1. Uns homens altos. _____.
2. Umas casas grandes. Uma casa grande.	2. Umas casas grandes. _____.
3. Os livros pedidos. O livro pedido.	3. Os livros pedidos. _____.
4. As cartas curtas. A carta curta.	4. As cartas curtas. _____.
5. Uns fins sérios. Um fim sério.	5. Uns fins sérios. _____.
6. Umas boas bananas. Uma boa banana.	6. Umas boas bananas. _____.
7. Uns tons baixos. Um tom baixo.	7. Uns tons baixos. _____.
8. As manhãs brilhantes. A manhã brilhante.	8. As manhãs brilhantes. _____.
9. Os bons dicionários. O bom dicionário.	9. Os bons dicionários. _____.
10. Umas viagens largas. Uma viagem larga.	10. Umas viagens largas. _____.

Préstese especial atención a las formas plurales de las siguientes palabras portuguesas.

Singular:	Plural:
jornal	jornais
hotel	hotéis
sol	sois
paul	pauis
fuzil	fuzis

-s /-s/.

(jornais) (/žurnáys/)

En el caso del sustantivo

jornal /žurnáw/

la

-----l /-----w/

se convierte en

-----i /-----y/

y se forma el plural de la manera acostumbrada por acrecentar

__ /__ /.

(_____) (/_____ /)

Fórmese el plural de cada forma singular y el singular de cada forma plural.

1. O jornal acreditável. Os jornais acreditáveis.	1. O jornal acreditável. _____.
2. Os hotéis reprováveis. O hotel reprovável.	2. Os hotéis reprováveis. _____.
3. O papel vendível. Os papéis vendíveis.	3. O papel vendível. _____.
4. Os barris disponíveis. O barril disponível.	4. Os barris disponíveis. _____.
5. O sol intolerável. Os sois intoleráveis.	5. O sol intolerável. _____.
6. O fuzil descarregável. Os fuzis descarregáveis.	6. O fuzil descarregável. _____.
7. Os cartéis intoleráveis. O cartel intolerável.	7. Os cartéis intoleráveis. _____.
8. O paul inimaginável. Os pauis inimagináveis.	8. O paul inimaginável. _____.
9. Os animais ferozes. O animal feroz.	9. Os animais ferozes. _____.
10. O papel ilegível. Os papéis ilegíveis.	10. O papel ilegível. _____.

En este ejercicio y en los siguientes se presentan oraciones individuales en portugués. Usted las comprenderá fácilmente por sus conocimientos del español. Primero usted hará un breve ejercicio de pronunciación. A continuación habrá una serie de ejercicios para que usted practique los elementos estructurales de las distintas oraciones que divergen de las formas españolas. Después de estudiar cierto número de tales oraciones portuguesas, serán combinadas las oraciones en forma de una narración seguida que usted escuchará. Luego, se le harán preguntas sobre lo escuchado. Usted podrá responder fácilmente a las preguntas en portugués auténtico y correcto.

¡Escuche con cuidado y repita después del modelo!

---

1. ¸-uma fase----------
2. É uma fase----------
3. ¸----------da reforma----------
4. É uma fase da reforma----------
5. ----------educacional----------
6. ¸----------da reforma educacional----------
7. É uma fase da reforma educacional----------
8. ----------atual----------
9. ¸----------da reforma educacional atual----------
10. É uma fase da reforma educacional atual----------
11. ----------no Brasil.
12. ¸----------da reforma educacional atual no Brasil.
13. É uma fase da reforma educacional atual no Brasil.

14. A função----------
15. ----------da universidade----------
16. A função da universidade----------
17. A função da universidade é uma fase da reforma educacional atual no Brasil.

18. ----------de Brasília----------
19. ----------da Universidade de Brasília----------
20. A função da Universidade de Brasília----------
21. A função da Universidade de Brasília é uma fase da reforma educacional atual no Brasil.

Las palabras portuguesas equivalentes a palabras españolas que terminan en -ción y -sión tienen los sufijos -ção y -são.

Repita todas las palabras portuguesas que siguen después de dictarlas el modelo. Luego, escriba cada palabra portuguesa en el renglón al lado de su contraparte española.

	Español:	Portugués:
1.	función	função
2.	nación	nação
3.	facción	facção
4.	loción	loção
5.	locación	locação
6.	mención	menção
7.	pensión	pensão
8.	dominación	dominação
9.	distinción	distinção
10.	división	divisão
11.	divulsión	divulsão
12.	invasión	invasão
13.	decisión	decisão
14.	noción	noção
15.	promoción	promoção

	Español:	Portugués:
1.	función	_____
2.	nación	_____
3.	facción	_____
4.	loción	_____
5.	locación	_____
6.	mención	_____
7.	pensión	_____
8.	dominación	_____
9.	distinción	_____
10.	división	_____
11.	divulsión	_____
12.	invasión	_____
13.	decisión	_____
14.	noción	_____
15.	promoción	_____

Escríbase en los espacios en blanco de cada una de las oraciones portuguesas que siguen la palabra portuguesa equivalente a la palabra española que aparece a la izquierda.

Ejemplo: (función) A _____ da universidade é importante.

A <u>função</u> da universidade é importante.

1. distinção	1. (distinción) A _____ da universidade é importante.
2. função	2. (función) A _____ da universidade é importante.
3. menção	3. (mención) A _____ da universidade é importante.
4. decisão	4. (decisión) A _____ da universidade é importante.
5. divisão	5. (división) A _____ da universidade é importante.
6. noção	6. (noción) A _____ da universidade é importante.
7. promoção	7. (promoción) A _____ da universidade é importante.
8. separação	8. (separación) A _____ da universidade é importante.
9. expansão	9. (expansión) A _____ da universidade é importante.
10. salvação	10. (salvación) A _____ da universidade é importante.

Sustantivos españoles que terminan en -ción / -sión casi siempre corresponden a formas cognadas en portugués que terminan en -ção / -são. El plural de palabras portuguesas que terminan así y que corresponden a palabras cognadas en español se realiza -ões, /-õys/.

Español:	Portugués:
posición /posisyón/ posiciones /posisyónes/	posição /puzisɐ̃w/ posições /puzisõys/
división /dibisyón/ divisiones /dibisyónes/	divisão /ǧivizɐ̃w/ divisões /ǧivizõys/

Fórmese el plural de cada una de las palabras singulares que siguen a continuación.

1. A decisão inevitável. As decisões inevitáveis.	1. A decisão inevitável. _____.
2. A formação final. As formações finais.	2. A formação final. _____.
3. A expansão inesgotável. As expansões inesgotáveis.	3. A expansão inesgotável. _____.
4. A noção completa. As noções completas.	4. A noção completa. _____.
5. A posição tipical. As posições tipicais.	5. A posição tipical. _____.
6. A função informal. As funções informais.	6. A função informal. _____.

778.

¡Escuche con cuidado y repita después del modelo!

---

1. ----------centralizada.
2. ----------mais centralizada.
3. ----------será mais centralizada.
4. ----------agora será mais centralizada.
5. A educação----------
6. A educação----------agora será mais centralizada.
7. ----------superior----------
8. A educação superior----------
9. A educação superior agora será mais centralizada.
10. ----------integração
11. ----------qualquer integração
12. ----------sem qualquer integração
13. ----------especializadas----------
14. ----------faculdades especializadas----------
15. ----------faculdades especializades sem qualquer integração
16. ----escolas e faculdades especializadas sem qualquer integração
17. por escolas e faculdades especializadas sem qualquer integração
18. ----------ministrada----------
19. ----------é ministrada----------
20. Històricamente----------
21. Històricamente é ministrada por faculdades especializadas sem qualquer integração.
22. A educação superior, que històricamente é ministrada por escolas e faculdades especializadas sem qualquer integração, agora será mais centralizada.

A educação superior, que històricamente é ministrada por escolas e faculdades especializadas sem qualquer integração, agora será mais centralizada.

En portugués, como en español, se forma el adverbio de tipo -mente /mẽnči/ a base del radical del adjetivo en declinación feminina.

Español:	Portugués:
histórica históricamente	histórica històricamente

Fórmense adverbios portugueses de los adjetivos que siguen a continuación.

1. típicos. tìpicamente.	1. típicos tìpic_____ .
2. físicas. fìsicamente.	2. físicas. fìsic_____ .
3. lírico. lìricamente.	3. lírico. lìric_____ .
4. pálidos. pàlidamente.	4. pálidos. pàlid_____ .
5. frívolas. frìvolamente.	5. frívolas. frìvol_____ .
6. ilícito. ilìcitamente.	5. ilícito ilìcit_____ .
7. entusiástica. entusiàsticamente.	7. entusiástica. entusiàstic_____ .

En ambas lenguas se mantiene el acento ortográfico en el adverbio formado del adjetivo. Pero como se vio en la tercera parte del curso, el acento escrito ´ se muda en acento escrito ` en toda palabra portuguesa a la cual se agrega un sufijo de tipo acentuado.

Fórmense adverbios portugueses de los adjetivos que siguen a continuación.

---

1. súbita.
   sùbitamente.

2. dinâmicos.
   dinâmicamente.

3. filosófico.
   filosòficamente.

4. cômicas.
   cômicamente.

5. estéticos.
   estèticamente.

6. português.
   portuguêsmente.

7. fácil.
   fàcilmente.

8. afável.
   afàvelmente.

9. cortês.
   cortêsmente.

10. possível.
    possìvelmente.

1. súbita. _____ .

2. dinâmicos. _____ .

3. filosófico. _____ .

4. cômicas. _____ .

5. estéticos. _____ .

6. português. _____ .

7. fácil. _____ .

8. afável. _____ .

9. cortês. _____ .

10. possível. _____ .

A função da Universidade de Brasília é uma fase da reforma educacional atual no Brasil.

A educação superior, que històricamente é ministrada por escolas e faculdades especializadas sem qualquer integração, agora será mais centralizada.

Las palabras portuguesas equivalentes a palabras españolas que terminan en -tad / -dad tienen el sufijo -dade, /-dáği/. Repita cada una de las palabras portuguesas de este tipo que siguen después de dictarla el modelo. Luego escriba la palabra portuguesa en el renglón al lado de su contraparte española.

Español:	Portugués:	Español:	Portugués:
1. nacionalidad	nacionalidade	1. nacionalidad	_____
2. libertad	liberdade	2. libertad	_____
3. universidad	universidade	3. universidad	_____
4. facultad	faculdade	4. facultad	_____
5. facilidad	facilidade	5. facilidad	_____
6. dificultad	dificuldade	6. dificultad	_____
7. sensibilidad	sensibilidade	7. sensibilidad	_____
8. inferioridad	inferiordade	8. inferioridad	_____
9. unidad	unidade	9. unidad	_____
10. fealdad	fealdade	10. fealdad	_____
11. lealtad	lealdade	11. lealtad	_____
12. bondad	bondade	12. bondad	_____
13. verdad	verdade	13. verdad	_____
14. felicidad	felicidade	14. felicidad	_____
15. imbecilidad	imbecilidade	15. imbecilidad	_____
16. modalidad	modalidade	16. modalidad	_____
17. naturalidad	naturalidade	17. naturalidad	_____
18. sagacidad	sagacidade	18. sagacidad	_____
19. vitalidad	vitalidade	19. vitalidad	_____
20. capacidad	capacidade	20. capacidad	_____

Escríbase en los espacios en blanco de cada una de las oraciones portuguesas que siguen la palabra portuguesa equivalente a la palabra española del tipo -tad / -dad que aparece a la izquierda.

Ejemplo: (libertad) É importante a _____ .

É importante a liberdade .

1. (universidad) É importante a universidade .
2. (unidad) É importante a unidade.
3. (sensibilidad) É importante a sensibilidade.
4. (nacionalidad) É importante a nacionalidade.
5. (lealtad) É importante a lealdade.
6. (bondad) É importante a bondade.
7. (verdad) É importante a verdade.
8. (naturalidad) É importante a naturalidade.
9. (sagacidad) É importante a sagacidade.
10. (vitalidad) É importante a vitalidade.

1. (universidad) É importante a _____ .
(unidad) É importante a _____ .
3. (sensibilidad) É importante a _____ .
4. (nacionalidad) É importante a _____ .
5. (lealtad) É importante a _____ .
6. (bondad) É importante a _____ .
7. (verdad) É importante a _____ .
8. (naturalidad) É importante a _____ .
9. (sagacidad) É importante a _____ .
10. (vitalidad) É importante a _____ .

Como ya se vio, los equivalentes portugueses de los artículos determinantes españoles (el, la, los, las) son o, a, os y as, respectivamente. En general, se corresponden los usos sintácticos de los artículos determinantes españoles con los de los portugueses.

Los equivalentes portugueses de los artículos indeterminantes españoles (un, una, unos, unas) son um, uma, uns y umas, respectivamente. En general, los usos sintácticos de los artículos indeterminantes en español se corresponden con los de los portugueses.

Conviértanse los articulos determinantes de los siguientes ejemplos en artículos indeterminantes.

1. Uns lados.	1. Os lados .
2. Umas casas.	2. As casas .
3. Uma pérola.	3. A pérola .
4. Uns passos.	4. Os passos .
5. Um lado.	5. O lado .
6. Umas partes.	6. A parte .
7. Um olho.	7. O olho .
8. Umas farsas.	8. As farsas .
9. Uma caixa.	9. A caixa .
10. Uns livros.	10. O livro .
11. Umas filhas.	11. As filhas .
12. Uma rua.	12. A rua .
13. Um ar.	13. O ar .
14. Umas linhas.	14. As linhas .
15. Uns anos.	15. Os anos .
16. Umas coisas.	16. As coisas .
17. Uns laços.	17. Os laços .
18. Uma côr.	18. A côr .
19. Umas arenas.	19. As arenas .
20. Uns pés.	20. Os pés .
21. Uma viagem.	21. A viagem .
22. Uns filhos.	22. Os filhos .

Llénense los siguientes renglones en blanco con la forma indicada del artículo indeterminado.

1. É <u>uma</u> universidade importante.	1. É _____ universidade importante.
2. É <u>um</u> documento sagrado.	2. É _____ documento sagrado.
3. São <u>umas</u> senhoras de Brasília.	3. São _____ senhoras de Brasília.
4. Aqui estão <u>uns</u> representantes de São Paulo.	4. Aqui estão _____ representantes de São Paulo.
5. Estas são <u>umas</u> flores de primavera.	5. Estas são _____ flores de primavera.
6. Esta é <u>uma</u> comida excelente.	6. Esta é _____ comida excelente.
7. Estas são <u>umas</u> camisas típicas.	7. Estas são _____ camisas típicas.
8. É <u>uma</u> fruta selvática.	8. É _____ fruta selvatica.
9. O senhor Vargas escreve <u>uns</u> contos.	9. O senhor Vargas escreve _____ contos.
10. Vendem <u>umas</u> novelas portuguesas.	10. Vendem _____ novelas portuguesas.

Repita cada oración, siguiendo al modelo. Luego, dé la forma correcta del artículo indefinido en lugar del artículo subrayado.

1. um	1. Escrevem com <u>o</u> lápis. _____
2. uns	2. Ali estão <u>os</u> livros. _____
3. uma	3. Ela tem <u>a</u> carteira. _____
4. umas	4. Êle quer <u>as</u> chaves. _____
5. um	5. <u>O</u> número aparece na página. _____
6. uma	6. A senhorita prefere <u>a</u> cerveja. _____
7. uns	7. <u>Os</u> lápis são azuis. _____
8. um	8. A casa tem <u>o</u> banheiro em cima? _____
9. uma	9. Aqui está <u>a</u> ficha. _____
10. umas	10. <u>As</u> casas no Rio são elegantes. _____

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

Los artículos determinados e indeterminados se amalgaman con la preposición de en portugués.

de de	o(s) a(s)	do(s) da(s)
de de	um uns	dum duns

Intercálese la forma indicada de la preposición de en los espacios en blanco que siguen.

1. De onde é o senhor?
   Sou do Brasil.
2. De onde são os senhores?
   Somos das Antilhas.
3. De onde é a senhora?
   Sou dos Estados Unidos.
4. De onde são as senhoras?
   Somos do Canadá.
5. De onde é a senhorita?
   Sou do Peru.
6. De onde são as senhoritas?
   Somos da França.
7. De onde é o seu amigo?
   É da Alemanha.
8. De onde são os seus amigos?
   São da Espanha.
9. De onde é a sua amiga?
   É da Noruega.
10. De onde são as suas amigas?
    São do Egypto.

1. De onde é o senhor?
   Sou _____ (o) Brasil.
2. De onde são os senhores?
   Somos _____ (as) Antilhas.
3. De onde é a senhora?
   Sou _____ (os) Estados Unidos.
4. De onde são as senhoras?
   Somos _____ (o) Canadá.
5. De onde é a senhorita?
   Sou _____ (o) Peru.
6. De onde são as senhoritas?
   Somos _____ (a) França.
7. De onde é o seu amigo?
   É _____ (a) Alemanha.
8. De onde são os seus amigos?
   São _____ (a) Espanha.
9. De onde é a sua amiga?
   É _____ (a) Noruega.
10. De onde são as suas amigas?
    São _____ (o) Egipto.

Llénense los espacios en blanco con la indicada forma amalgamada de la preposición de.

1. É a obra dum especialista.	1. É a obra _____ (um) especialista.
2. São as letras do alfabeto.	2. São as letras _____ (o) alfabeto.
3. Vendem frutas dum carro.	3. Vendem frutas _____ (um) carro.
4. São os símbolos da nação.	4. São os símbolos _____ (a) nação.
5. Manaus é a capital do estado do Amazonas.	5. Manaus é a capital _____ (o) estado _____ (o) Amazonas.
6. Lisboa é a capital de Portugal.	6. Lisboa é a capital _____ Portugal.
7. Entendem a língua dos primitivos.	7. Entendem a língua _____ (os) primitivos.
8. João cuida o gato dos vizinhos.	8. João cuida o gato _____ (os) vizinhos.
9. Os soldados guardam o material do exército.	9. Os soldados guardam o material _____ (o) exército.
10. Esta é a insígnia dum coronel.	10. Esta é a insígnia _____ (um) coronel.
11. As correntes duns rios grandes são fortes.	11. As correntes _____ (uns) rios grandes são fortes.
12. É o presidente dum país pequeno.	12. É o presidente _____ (um) país pequeno.
13. São parentes duns amigos de João.	13. São parentes _____ (uns) amigos de João.
14. É o irmão do meu amigo Antônio.	14. É o irmão _____ (o) meu amigo Antônio.

Los artículos determinados e indeterminados se amalgaman con la preposición em en portugués.

em em	o(s) a(s)	no(s) na(s)
em em em	um uns uma(s)	num nuns numa(s)

Intercálese la forma indicada de la preposición em en los espacios en blanco que siguen.

1. O professor está na sala.
2. Estudamos numa classe pequena.
3. Aparece num livro brasileiro.
4. Criticam a novela numa revista.
5. Moram numas fazendas no interior.
6. O presidente está no consultório.
7. Os vasos estão nas mesas na sala.
8. A foto não cabe numa página desta revista.
9. Os ternos estão nuns armários grandes.
10. Vendem frutas numa esquina desta cidade.

1. O professor está _____ (a) sala.
2. Estudamos _____ (uma) classe pequena.
3. Aparece _____ (um) livro brasileiro.
4. Criticam a novela _____ (uma) revista.
5. Moram _____ (umas) fazendas no interior.
6. O presidente está _____ (o) consultório.
7. Os vasos _____ (as) mesas _____ (a) sala.
8. A foto não cabe _____ (uma) página desta revista.
9. Os ternos estão _____ (uns) armários grandes.
10. Vendem frutas _____ (uma) desta cidade.

A função da Universidade de Brasília é uma fase da reforma educacional atual no Brasil.

El grupo fonético español /akt-/ se realiza /at-/ en la mayoría de los casos en portugués. Así donde en español tenemos actual, en portugués tenemos atual. Repita cada una de las siguientes palabras portuguesas de este tipo, siguiendo al modelo. Escriba luego la palabra portuguesa en el espacio dado al lado de su contraparte española.

Español:	Portugués:
1. actual	atual
2. activo	ativo
3. exacto	exato
4. actividad	atividade
5. actuar	atuar
6. eléctrico	elétrico
7. activar	ativar
8. electricidad	eletricidade
9. actualización	atualização
10. activos	ativos
11. exactamente	exatamente
12. acto	ato
13. activación	ativação
14. activamente	ativamente
15. selecto	seleto

Español:	Portugués:
1. actual	_____ .
2. activo	_____ .
3. exacto	_____ .
4. actividad	_____ .
5. actuar	_____ .
6. eléctrico	_____ .
7. activar	_____ .
8. electricidad	_____ .
9. actualización	_____ .
10. activos	_____ .
11. exactamente	_____ .
12. acto	_____ .
13. activación	_____ .
14. activamente	_____ .
15. selecto	_____ .

¡Escuche con cuidado y repita después del modelo!

1. ----------educacional
2. ----------o sistema----------
3. ----------o sistema educacional
4. ----------todo o sistema educacional
5. ----------a todo o sistema educacional
6. ----------flexibilidade----------
7. ----------dão------flexibilidade a todo o sistema educacional
8. ----------dão nova flexibilidade a todo o sistema educacional
9. reformas----------
10. reformas que dão nova flexibilidade a todo o sistema educacional

11. Institui----------
12. Institui reformas que dão nova flexibilidade a todo o sistema educacional.

13. ----------a Universidade----------
14. ----------estabelece a Universidade----------
15. A lei que estabelece a Universidade----------
16. A lei que estabelece a Universidade institui reformas que dão nova flexibilidade a todo o sistema educacional.

A lei que estabelece a Universidade institui reformas que dão nova flexibilidade a todo o sistema educacional.

Como en español, es normal la terminación /i/, escrita e, en la tercera persona del singular en el tiempo presente. Ciertos verbos, la mayoría de los cuales se corresponde a los que terminan en -uir en español, a pesar de su regularidad fonética, muestran la irregularidad ortográfica de la terminación en i.

En este ejercicio leerá el modelo ejemplos de verbos que terminan en el sonido /i/ en la tercera persona singular del tiempo presente. Intercalados entre éstos aparecerán otros del tipo -uir cuyo sufijo de inflexión se deletrea -i. Respóndase a cada ejemplo por escribirlo después de imitar la pronunciación del modelo.

1. Come.	1. _____
2. Dilui.	2. _____
3. Anui.	3. _____
4. Distingue.	4. _____
5. Parte.	5. _____
6. Constitui.	6. _____
7. Aplaude.	7. _____
8. Atribui.	8. _____
9. Vive.	9. _____
10. Institui.	10. _____
11. Rompe.	11. _____
12. Divide.	12. _____
13. Depende.	13. _____
14. Instrui.	14. _____
15. Acontece.	15. _____
16. Pretende.	16. _____
17. Disminui.	17. _____
18. Corre.	18. _____
19. Atende.	19. _____
20. Inflúi.	20. _____

Complétense las frases que siguen por escribir la forma indicada del verbo que leerá el modelo.

1. **inflúi**	1. **O presidente _____ na legislação importante.**
2. **depende**	2. **O êxito _____ da fama do violinista.**
3. **parte**	3. **O senhor _____ de São Paulo o domingo.**
4. **aplaude**	4. **A gente _____ a canção.**
5. **constitui**	5. **O congresso _____ novas reformas.**
6. **corre**	6. **O trem noturno _____ rápido.**
7. **distingue**	7. **Um sabor especial _____ a carne argentina.**
8. **atribui**	8. **O médico _____ a enfermidade à água.**
9. **rompe**	9. **A nova crítica _____ com os antigos modos.**
10. **mora**	10. **Paulo não _____ nos Estados Unidos.**

A lei que estabelece a Universidade institui reformas que dão nova flexibilidade a todo o sistema educacional.

El sufijo de inflexión verbal /5ɰ̃/ inacentuado, que corresponde a 'os senhores', se deletrea -am. El acentuado se deletrea -ão. Escríbanse las formas verbales que dictará el modelo, prestándose mucha atención a la relación entre la acentuación fonológica y la ortográfica.

1. Citam.	1. _____
2. Portam.	2. _____
3. Mandam.	3. _____
4. Hão.	4. _____
5. Cópiam.	5. _____
6. Tornam.	6. _____
7. São.	7. _____
8. Examinam.	8. _____
9. Falam.	9. _____
10. Vão.	10. _____
11. Passam.	11. _____
12. Andam.	12. _____
13. Estão.	13. _____
14. Reclamam.	14. _____
15. Atravessam.	15. _____
16. Dão.	16. _____
17. Tomam.	17. _____
18. Terminam.	18. _____
19. Compram.	19. _____
20. São.	20. _____

A lei que estabelece a Universidade institui reformas que dão nova flexibilidade a todo o sistema educacional.

Donde en español ocurre el diptongo /we/ (/bwéno/ bueno, /fwérte/ fuerte), en portugués es común la vocal simple /o/ (o posiblemente /ɔ/, dando /bõ/ bom y /fɔxči/ forte.

Las palabras españolas dadas a continuación muestran el diptongo deletreado ue. Sus contrapartes portuguesas, en cambio, muestran la /o/ o la /ɔ/, deletreadas o u ô.

Escríbanse en los renglones en blanco las palabras portuguesas que corresponden a las españolas.

1. Soldo.	1. Sueldo	s ô l d o
2. Colgam.	2. Cuelgan	- - - - - -
3. Mostra.	3. Muestra	- - - - - -
4. Pode.	4. Puede	- - - -
5. Sonho.	5. Sueño	- - - - -
6. Escola.	6. Escuela	- - - - - -
7. Fonte.	7. Fuente	- - - - -
8. Cova.	8. Cueva	- - - - -
9. Forte.	9. Fuerte	- - - - -
10. Ponte.	10. Puente	- - - - -
11. Bom.	11. Buen	- - -
12. Pôsto.	12. Puesto	- ô - - -
13. Fora	13. Fuera	- - - -
14. Sorte	14. Suerte	- - - - -
15. Fôrça	15. Fuerza	- ô - - -
16. Côrno	16. Cuerno	- ô - - -
17. Conto	17. Cuento	- - - - -
18. Fogo.	18. Fuego	- - - -
19. Sogra	19. Suegra	- - - - -
20. Sôlto	20. Suelto	- ô - - -

Paralelamente, donde en español ocurre el diptongo /ye/ (/pyé/ pie o /myédo/ miedo), es común en portugués la vocal simple /e/ (o posiblemente /ɛ/), dando /pé/ pé y /médu/ medo.

Las palabras españolas dadas a continuación muestran el diptongo /ye/, deletreado ie. Sus contrapartes portuguesas, en cambio, muestran la /e/ o la /ɛ/, ambas deletreadas e (más acento ortográfico donde sea necesario).

Escríbanse en los renglones en blanco que siguen a continuación las palabras portuguesas que corresponden a las españolas.

1. Pé.	1. Pie, _____.
2. Quebram	2. Quiebran, _____.
3. Mêdo.	3. Miedo, _____.
4. Dera.	4. Diera, _____.
5. Perde.	5. Pierde, _____.
6. Mentem.	6. Mienten, _____.
7. Sentam.	7. Sientan, _____.
8. Cem.	8. Cien, _____.
9. Certo.	9. Cierto, _____.
10. Cego.	10. Ciego, _____.
11. Bem.	11. Bien, _____.
12. Serra.	12. Sierra, _____.
13. Fera.	13. Fiera, _____.
14. Neta.	14. Nieta, _____.
15. Terra.	15. Tierra, _____.
16. Tempo.	16. Tiempo, _____.
17. Sempre.	17. Siempre, _____.
18. Lebre.	18. Liebre, _____.
19. Neto.	19. Nieto, _____.
20. Perna.	20. Pierna, _____.

Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

1. Bem.	1. Bien, _____ .
2. Cem.	2. Cien, _____ .
3. Quem.	3. Quien, _____ .
4. Tem.	4. Tiene, _____ .
5. Vem.	5. Viene, _____ .
6. Contem.	6. Contiene, _____ .
7. Convem.	7. Conviene, _____ .
8. Sôlto.	8. Suelto, _____ .
9. Corno.	9. Cuerno, _____ .
10. Fôrça.	10. Fuerza, _____ .
11. Pôsto.	11. Puesto, _____ .
12. Quebra.	12. Quiebra, _____ .
13. Sôldo.	13. Sueldo, _____ .
14. Mêdo.	14. Miedo, _____ .
15. Colga.	15. Cuelga, _____ .
16. Dera.	16. Diera, _____ .
17. Mostra.	17. Muestra, _____ .
18. Perde.	18. Pierde, _____ .
19. Pode.	19. Puede, _____ .
20. Mente.	20. Miente, _____ .
21. Sonho.	21. Sueño, _____ .
22. Sente.	22. Siente, _____ .
23. Escola.	23. Escuela, _____ .
24. Certo.	24. Cierto, _____ .
25. Sogra.	25. Suegra, _____ .

En vista de lo dicho, sería natural esperar que el diptongo /-we-/ en la conjugación española del verbo poder (puedo, puede, etc.) sería o en la conjugación portuguesa.

Obsérvese el siguiente diagrama:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
poder		poder	
puedo	podemos	posso	podemos
puede	pueden	pode	podem

1. podemos
2. pode
3. pode
4. posso
5. pode
6. podemos
7. posso
8. podem
9. pode
10. posso

Complete las siguientes oraciones, usando la forma correcta del verbo poder.

1. Nós não _____ esperar mais.
2. Você _____ sentar aqui.
3. Ela não _____ ir conosco.
4. Eu não _____ ver daqui.
5. O senhor _____ falar chino?
6. Ele e eu _____ ir amanhã.
7. Eu não _____ compreender essa língua.
8. Eles não _____ levar os pacotes sem ajuda.
9. Carlos _____ comprar os livros para nós.
10. Eu _____ conseguir um bom preço.

Igualmente, se espera el uso de la vocal sencilla e en la conjugación portuguesa del verbo querer, en lugar del diptongo español.

Obsérvese el siguiente diagrama:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
querer		querer	
quiero	queremos	quero	queremos
quiere	quieren	quer	querem

Complete las siguientes oraciones, usando siempre la forma correcta del verbo querer.

1. Êles _____ partir hoje.
2. Você _____ ir com João?
3. Nós _____ passar por Recife.
4. Eu _____ ver a lista oficial.
5. Êle _____ visitar Ouro Prêto.
6. O senhor _____ almoçar agora?
7. Elas _____ o endereço dêle.
8. Nós _____ a informação exata.
9. João _____ ir ao cinema hoje?
10. Os senhores _____ sair amanhã?

1. querem
2. quer
3. queremos
4. quero
5. quer
6. quer
7. querem
8. queremos
9. quer
10. querem

A educação superior, que històricamente é ministrada por escolas e faculdades especializadas sem qualquer integração, agora será mais centralizada.

Escuche con cuidado mientras lee otra vez el modelo la frase ejemplar.

sin

ahora

más

A juzgar por la pronunciación y posición de estas palabras, se deduce que

PORTUGUÉS:		ESPAÑOL:
sem		_____
agora	corresponden a	_____
mais		_____

A educação superior, que històricamente é ministrada por escolas e faculdades especializadas sem qualquer integração, agora será mais centralizada.

Como en español, en portugués se forma el tiempo futuro del indicativo por agregar la desinencia al infinitivo completo, por ejemplo:

RADICAL	DESINENCIAS	
/unir-/	/-éy/	/-émus/
	/-á/	/-ów/
unir-	-ei	-emos
	-á	-ão

infinitivo

desinencias

/iréy/ /irémus/

/irá/ /irów/

irei iremos

irá irão

El radical en la formación del tiempo futuro en portugués es el _____ completo del verbo. A este radical se le agregan las varias _____ .

Complétense los diagramas que siguen:

/_____/ /irémus/	
/_____/ /_____/	
_____ _____	
irá_____ _____	

A usted le hará el modelo una serie de preguntas. Responda usted afirmativamente en voz alta, grabando sus respuestas en la cinta magnética. Luego confirmará el modelo la respuesta correcta. Esta conversación corresponde a la fórmula española ¿Cantará? Cantaré. Recuérdese de que en portugués no se contesta tal pregunta sin la forma sim o não.

1. Abrirei, sim.	1. O senhor abrirá?
2. Caberei, sim.	2. A senhora caberá?
3. Cobrirei, sim.	3. A senhorita cobrirá?
4. Comerei, sim.	4. O senhor comerá?
5. Conduzirei, sim.	5. O senhor conduzirá?
6. Acabarei, sim.	6. O senhor acabará?
7. Copiarei, sim.	7. A senhorita copiará?
8. Cortarei, sim.	8. A senhora cortará?
9. Darei, sim.	9. A senhorita dará?
10. Dormirei, sim.	10. O senhor dormirá?
11. Escreverei, sim.	11. O senhor escreverá?
12. Estarei, sim.	12. A senhora estará?
13. Fugirei, sim.	13. A senhorita fugirá?
14. Irei, sim.	14. A senhorita irá?
15. Levarei, sim.	15. O senhor levará?
16. Ouvirei, sim.	16. A senhora ouvirá?
17. Pedirei, sim.	17. A senhorita pedirá?
18. Poderei, sim.	18. A senhora poderá?
19. Quererei, sim.	19. O senhor quererá?
20. Saberei, sim.	20. A senhorita saberá?

En esta conversación le hará preguntas el modelo. Responda usted afirmativamente, grabando sus respuestas en la cinta magnética para compararlas luego con la versión auténtica. Esta conversación corresponde a la fórmula española: ¿Cantaré? Cantará, sí.

1. Cantará, sim.	1. Cantarei?
2. Comprará, sim.	2. Comprarei?
3. Venderá, sim.	3. Venderei?
4. Partirá, sim.	4. Partirei?
5. Levará, sim.	5. Levarei?
6. Fechará, sim.	6. Fecharei?
7. Escreverá, sim.	7. Escreverei?
8. Correrá, sim.	8. Correrei?
9. Servirá, sim.	9. Servirei?
10. Sentirá, sim.	10. Sentirei?
11. Dormirá, sim.	11. Dormirei?
12. Subirá, sim.	12. Subirei?
13. Ficará, sim.	13. Ficarei?
14. Pagará, sim.	14. Pagarei?
15. Esperará, sim.	15. Esperarei?
16. Seguirá, sim.	16. Seguirei?
17. Começará, sim.	17. Começarei?
18. Vencerá, sim.	18. Vencerei?
19. Elegerá, sim.	19. Elegerei?
20. Receará, sim.	20. Recearei?

Responda usted negativamente a las preguntas que le hará el modelo.
La conversación corresponde a la fórmula española ¿Cantaremos?
No, no cantarán.

1. Não, não cantarão.	1. Cantaremos?
2. Não, não odiarão.	2. Odiaremos?
3. Não, não voarão.	3. Voaremos?
4. Não, não averiguarão.	4. Averiguaremos?
5. Não, não apoiarão.	5. Apoiaremos?
6. Não, não roerão.	6. Roeremos?
7. Não, não destruirão.	7. Destruiremos?
8. Não, não possuirão.	8. Possuiremos?
9. Não, não proibirão.	9. Proibiremos?
10. Não, não saudarão.	10. Saudaremos?
11. Não, não aceitarão.	11. Aceitaremos?
12. Não, não abrirão.	12. Abriremos?
13. Não, não entregarão.	13. Entregaremos?
14. Não, não ganharão.	14. Ganharemos?
15. Não, não gastarão.	15. Gastaremos?
16. Não, não pagarão.	16. Pagaremos?
17. Não, não cobrirão.	17. Cobriremos?
18. Não, não escreverão.	18. Escreveremos?
19. Não, não caberão.	19. Caberemos?
20. Não, não conduzirão.	20. Conduziremos?

Las preguntas que le hará el modelo requieren contestación semejante a la que practicamos en los tres ejercicios anteriores. Responda usted afirmativamente y negativamente a cada pregunta, por ejemplo:

Cantaremos?	Cantarão, sim. Não, não cantarão.
Cantarei?	Cantará, sim. Não, não cantará.

1. Dará, sim. Não, não dará.	1. Darei?
2. Estaremos, sim. Não, não estaremos.	2. Os senhores estarão?
3. Irei, sim. Não, não irei.	3. O senhor irá?
4. Lerão, sim. Não, não lerão.	4. Leremos?
5. Perderemos, sim. Não, não perderemos.	5. Os senhores perderão?
6. Poderemos, sim. Não, não poderemos.	6. Os senhores poderão?
7. Pôrá, sim. Não, não pôrá.	7. Pôrei?
8. Rirei, sim. Não, não rirei.	8. O senhor rirá?
9. Saberão, sim. Não, não saberão.	9. Saberemos?
10. Sairá, sim. Não, não sairá.	10. Sairei?
11. Terei, sim. Não, não terei.	11. O senhor terá?
12. Valeremos, sim. Não, não valeremos.	12. Os senhores valerão?
13. Verão, sim. Não, não verão.	13. Veremos?
14. Viremos, sim. Não, não viremos.	14. Os senhores virão?
15. Continuará, sim. Não, não continuará.	15. Continuarei?

Conviértanse las oraciones que siguen para el tiempo futuro.

1. Maria olhará para nós.	1. Maria olha para nós.
2. Saberão tocar violão.	2. Sabem tocar violão.
3. Esta classe será tão má como a primeira.	3. Esta classe é tão má como a primeira.
4. Não veremos a sua casa.	4. Não vemos a sua casa.
5. Estarei com a senhora Correia.	5. Estou com a senhora Correia.
6. Será contra a lei.	6. É contra a lei.
7. O nome dêle será João.	7. O nome dêle é João.
8. Apontarão para leste.	8. Apontam para leste.
9. Atravessaremos o pátio da escola.	9. Atravessamos o pátio da escola.
10. Quereremos chamar o advogado.	10. Queremos chamar o advogado.
11. Saberão entalhar madeira.	11. Sabem entalhar madeira.
12. Levantarei a mão direita.	12. Levanto a mão direita.
13. Não falará italiano.	13. Não fala italiano.
14. Não conheceremos essa história.	14. Não conhecemos essa história.
15. O juiz falará com o agente.	15. O juiz fala com o agente.
16. Irei à escola.	16. Vou à escola.
17. Ficarão na casa do senhor Vargas.	17. Ficam na casa do senhor Vargas.
18. Não irei para casa.	18. Não vou para casa.
19. O senhor não pagará três cruzeiros.	19. O senhor não paga três cruzeiros.
20. João e Maria estarão na cidade.	20. João e Maria estão na cidade.

En portugués, como en español, es mucho más frecuente la expresión perifrástica del futuro que el futuro simple, e.g. 'voy a comprarlo' en lugar de 'lo compraré', sobre todo donde no hay fuerte sentido de obligación o de estilo oratórico, e.g. '--¡Volveré! exclamó el mariscal vencido', o '¡Ya verás!'

Obsérvese el siguiente diagrama:

Español	Portugués
Voy a comprar unos zapatos.	Vou comprar uns sapatos.
Va a llorar el niño.	Vai chorar o menino.
Vamos a ver esa exhibición.	Vamos ver essa exhibição.
Van a vender la casa.	Vão vender a casa.

a

La construcción del futuro perifrástico es casi idéntica en ambas lenguas. La diferencia principal es la ausencia de la preposición

_____ en portugués.

802 (b)

Escriba cada una de las siguientes oraciones de nuevo. Emplee siempre el futuro perifrástico en lugar del futuro simple subrayado. Luego, grabe sus respuestas y compárelas con las versiones nativas del modelo.

1. Vamos voltar no dia três.

2. Vou sair no dia quinze.

3. Vão voltar no dia doze.

4. Ela vai chegar no dia cinco.

5. Vou começar amanhã.

6. Êles vão ver a casa segunda-feira.

7. Carlos e Maria vão ir para Belém.

8. Vou almoçar com Ana no dia 20.

9. Onde os senhores vão passear esta manhã?

1. Voltaremos no dia três.

2. Sairei no dia quinze.

3. Voltarão no dia doze.

4. Ela chegará no dia cinco.

5. Começarei amanhã.

6. Êles verão a casa segunda-feira.

7. Carlos e Maria irão para Belém.

8. Almoçarei com Ana no dia 20.

9. Onde os senhores passearão esta manhã?

Como en español, en portugués se forma el tiempo condicional del indicativo agregándole al infinitivo la desinencia temporal, por ejemplo:

RADICAL	DESINENCIAS	
/unir-/	/-iə/	/-iəmus/
	/-iə/	/-iə̃w/
unir-	-ia	-íamos
	-ia	-iam

desinencia infinitivo

/iriə/

/iriə/

iria iríamos

iria iriam

En la formación del tiempo condicional del indicativo, se le agrega la _____ al _____ completo.

Complete los diagramas que siguen:

/_____/	/irɪəmus/
/_____/	/iriə̃w/
_____	_____
iría	_____

Responda afirmativamente y luego negativamente a cada una de las siguientes preguntas, por ejemplo:

Cantaríamos? — Cantaríamos, sim. Não, não cantaríamos.

1. Daria, sim. Não, não daria.	1. Eu daria?
2. Estaríamos, sim. Não, não estaríamos.	2. Vocês estariam?
3. Iria, sim. Não, não iria.	3. O senhor iria?
4. Leriam, sim. Não, não leriam.	4. Leríamos?
5. Perderíamos, sim. Não, não perderíamos.	5. Os senhores perderiam?
6. Poderíamos, sim. Não, não poderiamos.	6. Os senhores poderiam?
7. Pôria, sim. Não, não pôria.	7. Pôria êle?
8. Riria, sim. Não, não riria.	8. O senhor riria?
9. Saberiam, sim. Não, não saberiam.	9. Saberíamos?
10. Sairia, sim. Não, não sairia.	10. Eu sairia?

¡Escuche con cuidado y repita después del modelo!

1. ----------do Brasil.
2. ----------os jovens----------
3. ----------os jovens do Brasil.
4. ----------para os jovens do Brasil.
5. ----------na educação superior----------
6. ----------na educação superior para os jovens do Brasil.
7. ------existentes na educação superior para os jovens do Brasil.
8. vagas existentes na educação superior para os jovens do Brasil.

9. o número----------
10. o número de vagas existentes na educação superior para os jovens do Brasil.

11. aumentar----------
12. aumentar o número de vagas existentes na educação superior para os jovens do Brasil.

13. A função----------
14. A função é aumentar o número de vagas existentes na educação superior para os jovens do Brasil.

15. A função da Universidade----------
16. A função da Universidade é aumentar o número de vagas existentes na educação superior para os jovens do Brasil.

17. A primeira função da Universidade----------
18. A primeira função da Universidade é aumentar o número de vagas existentes na educação superior para os jovens do Brasil.

A primeira função da Universidade é aumentar o número de vagas existentes na educação superior para os jovens do Brasil.

En español es común el uso del artículo definido con ciertos nombres geográficos, principalmente los que denotan países, océanos, ríos, montañas e islas. Los nombres de muchos países, sin embargo, van sin artículo definido: Francia, España, México, etc. La diferencia principal entre el español y el portugués respecto al uso del artículo definido con nombres geográficos está en que en portugués suele ir acompañado del artículo definido casi todo nombre de país con excepción de Portugal.

artículo

definido

El uso del _____

_____ con los nombres de todos países menos Portugal es una de las diferencias más obvias entre el portugués y el español.

En este ejercicio le preguntará el modelo dónde usted piensa pasar sus vacaciones. Usted responderá que piensa pasar sus vacaciones en el país indicado.

Ejemplo: Modêlo: Onde o senhor pensa passar as vacações? (França)

Aluno: Na França.

1. No Brasil.
2. Em Portugal.
3. Nos Estados Unidos.
4. Na França.
5. Na China.
6. Nas Filipinas.
7. No México.
8. No Peru.
9. Na Índia.
10. Na Espanha.
11. Na Itália.
12. Na Holanda.
13. Na Bélgica.
14. Na Inglaterra.
15. Na Suiça.

1. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Brasil)
2. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Portugal)
3. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Estados Unidos)
4. Onde o senhor pensa passar as vacações? (França)
5. Onde o senhor pensa passar as vacações? (China)
6. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Filipinas)
7. Onde o senhor pensa passar as vacações? (México)
8. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Peru)
9. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Índia)
10. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Espanha)
11. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Itália)
12. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Holanda)
13. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Bélgica)
14. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Inglaterra)
15. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Suiça)

806.

Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

1. Na Polónia.	1. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Polónia)
2. Na Alemanha.	2. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Alemanha)
3. Na Noruega.	3. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Noruega)
4. Na Finlândia.	4. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Finlândia)
5. Na Suécia.	5. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Suécia)
6. Na Irlanda.	6. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Irlanda)
7. Em Portugal.	7. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Portugal)
8. No Egipto.	8. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Egipto)
9. Na Argélia.	9. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Argélia)
10. No Canadá.	10. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Canadá)
11. Na Argentina.	11. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Argentina)
12. No Brasil.	12. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Brasil)
13. Na Bulgária.	13. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Bulgária)
14. No Ecuador.	14. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Ecuador)
15. Na Colômbia.	15. Onde o senhor pensa passar as vacações? (Colômbia)

Dadas las esperadas y sistemáticas diferencias ortográficas entre el español y el portugués que ya estudiamos, se corresponden en gran parte los nombres de nacionalidad en portugués con los del español.

ESPAÑOL	PORTUGÉS
argentino	argentino
panameño	panamenho

	Dése el equivalente portugués de los siguientes nombres de nacionalidad citados en español.
1. canadense	1. canadiense _____
2. chileno	2. chileno _____
3. colombiano	3. colombiano _____
4. costarriquenho	4. costarriqueño _____
5. cubano	5. cubano _____
6. equatoriano	6. ecuatoriano _____
7. espanhol	7. español _____
8. norte-americano	8. norteamericano _____
9. francês	9. francés _____
10. haitiano	10. haitiano _____
11. hondurenho	11. hondureño _____
12. inglês	12. inglés _____
13. italiano	13. italiano _____
14. japonês	14. japonés _____
15. méxicano	15. mexicano _____
16. nicaragüense	16. nicaragüense _____
17. paraguaio	17. paraguayo _____
18. peruano	18. peruano _____
19. português	19. portugués _____
20. russo	20. ruso _____

Hay también varias excepciones. Las principales son:

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
brasileño	brasileiro
chino	chinês
guatemalteco	guatemalense
venezolano	venezuelano

¡Escuche con cuidado y repita después del modelo!

---

1. ----------as atividades intelectuais.
2. ----------e a desenvolver----------
3. ----------e a desenvolver as atividades intelectuais.
4. melhorar os serviços públicos----------
5. melhorar os serviços públicos e a desenvolver as atividades intelectuais.
6. a aumentar a produção----------
7. a aumentar a produção, melhorar os serviços públicos e a desenvolver atividades intelectuais.
8. destinados----------
9. destinados a aumentar a produção, melhorar os serviços públicos e a desenvolver atividades intelectuais.
10. estabelecimento de novos cursos----------
11. pelo estabelecimento de novos cursos----------
12. pelo estabelecimento de novos cursos destinados a aumentar a produção, melhorar os serviços públicos e a desenvolver atividades intelectuais.
13. ----------científica e tecnológica----------
14. a instrução científica e tecnológica----------
15. ----------é diversificar----------
16. é diversificar a instrução científica e tecnológica pelo estabelecimento de novos cursos destinados a aumentar a produção, melhorar os serviços públicos e a desenvolver as atividades intelectuais.
17. A segunda função----------
18. A segunda função é diversificar a instrução científica e tecnológica pelo estabelecimento de novos cursos destinados a aumentar a produção, melhorar os serviços públicos e a desenvolver as atividades intelectuais.

808.

A segunda função é diversificar a instrução científica e tecnológica pelo estabelecimento de novos cursos destinados a aumentar a produção, melhorar os serviços públicos e a desenvolver as atividades intelectuais.

Donde en español ocurre el grupo fonológico [-ksjón] (-cción), como en lección, acción, instrucción, en portugués ocurre con frecuencia el grupo fonológico [-sɐ̃w] (-ção), como en lição, ação, instrução, etc.

Dése la forma portuguesa correspondiente a cada una de las formas españolas que siguen.

1. ação	1. acción : _____
2. lição	2. lección : li_____
3. indução	3. inducción : _____
4. instrução	4. instrucción : _____
5. produção	5. producción : _____
6. dedução	6. deducción : _____
7. satisfação	7. satisfacción : _____
8. condução	8. conducción : _____
9. confeição	9. confección : confei_____
10. fração	10. fracción : _____
11. seção	11. sección : _____
12. direção	12. dirección : _____

A segunda função é diversificar a instrução científica e tecnológica pelo estabelecimento de novos cursos destinados a aumentar a produção, melhorar os serviços públicos e a desenvolver as atividades intelectuais.

Como ya vimos, el artículo definido en portugués se une con ciertas preposiciones.

Ya sabemos que el artículo definido se amalgama con la preposición em:

na	em + a ———
nos	em + os ———
no	em + o ———
na	em + a ———

Paralelamente se amalgama el artículo con la preposición de:

da	de + a ———
do	de + o ———
dos	de + os ———
das	de + as ———

También se amalgaman el artículo definido y la preposición por. Nótese, sin embargo, la variación ortográfica:

$$\text{por} + \begin{cases} \text{o(s)} = \text{pelo(s)} \\ \text{a(s)} = \text{pela(s)} \end{cases}$$

810.

Complete las siguientes oraciones. Emplee siempre la forma compuesta de la preposición por y la forma requisita del artículo determinado.

1. pela	1. Entram _____porta da rua.
2. pelo	2. Querem passear_____parque.
3. pelas	3. Caminham_____ruas.
4. pelos	4. Viajam_____países orientais.
5. pelo	5. Passo_____fonógrafo amanhã.
6. pelo	6. Combatem_____campeonato.
7. pelos	7. Pagamos_____bilhetes.
8. pela	8. A luz brilha_____janela.
9. pela	9. É conhecido_____polícia.
10. pelo	10. Trabalha_____pai doente.

El español dispone de dos modos generales de trato personal: tú (vosotros) y usted (ustedes). Estas formas se emplean bajo circunstancias más formales y aquéllas bajo circunstancias menos formales. En situaciones personales donde en español se requiere la forma usted, en portugués es obligatorio el uso de o senhor (os senhores, a senhora, as senhoras, a senhorita, as senhoritas). En situaciones personales en las cuales se requiere la forma tú en español, en portugués se emplea la forma você (vocês). Ambos modos de trato personal en portugués (você y o senhor) co-ocurren con la tercera persona del verbo.

Obsérvese el siguiente diagrama:

ESPAÑOL		PORTUGUÊS	
tú usted	cantas canta	você o senhor	canta
vosotros ustedes	cantáis cantan	vocês os senhores	cantam

En el ejercicio que sigue le hará preguntas el modelo a las cuales usted responderá siempre afirmativamente.

Ejemplo: Modêlo: Canto?
Aluno: Você canta, sim.

Modêlo: Cantamos?
Aluno: Vocês cantam, sim.

1. Você fala, sim.
2. Vocês sentam, sim.
3. Você vai, sim.
4. Você é, sim.
5. Vocês estão, sim.
6. Você pergunta, sim.
7. Você volta, sim.
8. Vocês vão começar, sim.
9. Você almoçará, sim.
10. Vocês verão, sim.
11. Vocês chegarão, sim.
12. Você compra, sim.
13. Você estuda, sim.
14. Vocês vendem, sim.
15. Vocês guardam, sim.

1. Falo?
2. Sentamos?
3. Vou?
4. Sou?
5. Estamos?
6. Pergunto?
7. Volto para amanhã?
8. Vamos começar logo?
9. Almoçarei com ela?
10. Veremos a casa?
11. Chegaremos no dia cinco?
12. Compro o café?
13. Estudo?
14. Vendemos as frutas?
15. Guardamos o dinheiro?

El sistema comparativo en portugués obedece las mismas reglas generales que el español. La fórmula española 'tanto . . . . como' halla su contraparte portuguesa en la fórmula '<u>tanto</u> . . . <u>quanto</u>'.

Complete las siguientes oraciones según indique el modelo.

Ejemplo:
Modêlo: Falar
Aluno: Eu gosto de falar tanto quanto você.
Modêlo: Ler
Aluno: Eu gosto de ler tanto quanto você.

1. Cantar	1. Eu gosto de ____ tanto quanto você.
2. Caçar	2. Eu gosto de ____ tanto quanto você.
3. Viver	3. Eu gosto de ____ tanto quanto você.
4. Voar	4. Eu gosto de ____ tanto quanto você.
5. Passear	5. Eu gosto de ____ tanto quanto você.
6. Comer	6. Eu gosto de ____ tanto quanto você.
7. Nadar	7. Eu gosto de ____ tanto quanto você.
8. Motinar	8. Eu gosto de ____ tanto quanto você.
9. Murmurar	9. Eu gosto de ____ tanto quanto você.
10. Discutir	10. Eu gosto de ____ tanto quanto você.
11. Regatear	11. Eu gosto de ____ tanto quanto você.
12. Telefonar	12. Eu gosto de ____ tanto quanto você.
13. Ensinar	13. Eu gosto de ____ tanto quanto você.
14. Experimentar	14. Eu gosto de ____ tanto quanto você.
15. Beber	15. Eu gosto de ____ tanto quanto você.

Se repite el mismo ejercicio. Esta vez cambiamos alternantemente el sujeto y el verbo.

Ejemplo: Original: Eu gosto de falar tanto quanto você.
Modêlo: Comer.
Aluno: Eu gosto de comer tanto quanto você.
Modêlo: Ele.
Aluno: Ele gosta de comer, etc.

	A. Eu gosto tanto de falar quanto você.
1. Eu gosto tanto de cantar quanto você.	1. cantar
2. Ela gosta tanto de cantar quanto você.	2. Ela
3. Ela gosta tanto de caçar quanto você.	3. caçar
4. Eles gostam tanto de caçar quanto você.	4. Eles
5. Eles gostam tanto de viver quanto você.	5. viver
6. Nós gostamos tanto de viver quanto você.	6. Nós
7. Nós gostamos tanto de voar quanto você.	7. voar
8. João gosta tanto de voar quanto você.	8. João
9. João gosta tanto de passear quanto você.	9. passear
10. Ana e Maria gostam tanto de passear quanto você.	10. Ana e Maria
11. Ana e Maria gostam tanto de comer quanto você.	11. comer
12. Os amigos gostam tanto de comer quanto você.	12. Os amigos
13. Os amigos gostam tanto de nadar quanto você.	13. nadar
14. O fiscal gosta tanto de nadar quanto você.	14. O fiscal
15. O fiscal gosta tanto de telefonar quanto você.	15. telefonar

Sígase la fórmula del ejercicio anterior. Nótese que los ejemplos aparecen esta vez en forma negativa.

	A. Não fala tão bem quanto o tio.
1. Não canta tão bem quanto o tio.	1. canta
2. Não canta tão bem quanto o irmão.	2. irmão
3. Não fala tão bem quanto o irmão.	3. fala
4. Não fala tão bem quanto o pai.	4. pai
5. Não caça tão bem quanto o pai.	5. caça
6. Não caça tão bem quanto a mãe.	6. mãe
7. Não nada tão bem quanto a mãe.	7. nada
8. Não nada tão bem quanto a prima.	8. prima
9. Não cura tão bem quanto a prima.	9. cura
10. Não cura tão bem quanto o médico.	10. médico
11. Não defrauda tão bem quanto o médico.	11. defrauda
12. Não defrauda tão bem quanto o chefe.	12. chefe
13. Não voa tão bem quanto o chefe.	13. voa
14. Não voa tão bem quanto o pilôto.	14. pilôto
15. Não aterrissa tão bem quanto o pilôto.	15. aterrissa
16. Não aterrissa tão bem quanto o navegador.	16. navegador
17. Não calcula tão bem quanto o navegador.	17. calcula
18. Não calcula tão bem quanto a máquina.	18. máquina
19. Não funciona tão bem quanto a máquina.	19. funciona
20. Não funciona tão bem quanto o carro.	20. carro

¡Aun otra variación sobre el mismo tema!

Ejemplo: Original: Vacas? Compramos tantas quanto êles.
Modêlo: Touros.
Aluno: Touros? Compramos tantos quanto êles.
Modêlo: Elas.
Aluno: Touros? Compramos tantos quanto elas.

	A. Vacas? Compramos tantas quanto elas
1. Livros? Compramos tantos quanto elas.	1. Livros
2. Livros? Compramos tantos quanto êles.	2. êles
3. Máquinas? Compramos tantas quanto êles.	3. Máquinas
4. Máquinas? Compramos tantas quanto o senhor.	4. o senhor
5. Carros? Compramos tantos quanto o senhor.	5. Carros
6. Carros? Compramos tantos quanto o presidente.	6. o presidente
7. Casas? Compramos tantas quanto o presidente.	7. Casas
8. Casas? Compramos tantas quanto a companhia.	8. a companhia
9. Aviões? Compramos tantos quanto a companhia.	9. Aviões
10. Aviões? Compramos tantos quanto o banco.	10. o banco
11. Cheques? Compramos tantos quanto o banco.	11. Cheques
12. Bananas? Compramos tantas quanto o banco.	12. Bananas
13. Bananas? Compramos tantas quanto o Panamá.	13. o Panamá
14. Bananas? Compramos tantas quanto os editores.	14. os editores
15. Revistas? Compramos tantas quanto os editores.	15. Revistas
16. Revistas? Compramos tantas quanto ela.	16. ela
17. Garfos? Compramos tantos quanto ela.	17. Garfos

816.

Complétese cada oración según las indicaciones.

Ejemplo: Modêlo: Há tant(-o,-a,-os,-as)velhos quanto jovens.
Aluno: Há tantos velhos quanto jovens.

1. Há tantos	1. _____avôs quanto avós.
2. Há tantos	2. _____pais quanto mães.
3. Há tantos	3. _____irmãos quanto irmãs.
4. Há tantos	4. _____trens quanto aviões.
5. Há tantos	5. _____livros quanto jornais.
6. Há tantos	6. _____professores quanto alunos.
7. Há tantas	7. _____praças quanto prédios.
8. Há tanto	8. _____brulho quanto silêncio.
9. Há tanto	9. _____imposto quanto valor.
10. Há tanta	10. _____força quanto delicadeza.
11. Há tantos	11. _____remédios quanto doentes.
12. Há tantas	12. _____igrejas quanto praças.
13. Há tantos	13. _____telefones quanto rádios.
14. Há tantos	14. _____cardinais quanto curas.
15. Há tantos	15. _____navegadores quanto aviadores.
16. Há tantas	16. _____máquinas quanto operadores.
17. Há tantos	17. _____países quanto embaixadores.
18. Há tantos	18. _____músicos quanto pintores.
19. Há tanta	19. _____música quanto diálogo.
20. Há tantas	20. _____senhoras quanto senhores.

Obsérvese el siguiente cuadro de equivalencias:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
más [más]	menos [ménos]	mais [mɔ́js)	menos [ménus]
mayor [mayór]	menor [menór]	maior [məyóx]	menor [minóx]
mejor [mexór]	peor [peór]	melhor [miłóx]	pior [pióx]

1. Êste exame é mais fácil.

2. Sua falda é mais curta.

3. Seu corpo é mais forte.

4. A lã é mais cara.

5. O total é menos ridículo.

6. A situação é menos grave.

7. A religião é mais sagrada.

8. Os acontecimentos são menos complicados.

9. A educação é mais importante.

Tradúzca las siguientes oraciones al portugués:

1. Este examen es más fácil.

_____exame_____

2. Su falda es más corta.

_____

3. Su cuerpo es más fuerte.

_____

4. La lana es más cara.

A lã _____

5. El total es menos ridículo.

_____

6. La situaciós es menos grave.

_____

7. La religión es más sagrada.

_____

8. Los hechos son menos complicados

Os acontecimentos_____

9. La educación es más importante.

_____

816 (b)

Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

1. Trabalha melhor agora.	1. Trabaja mejor ahora. _____
2. Sinto pior hoje.	2. Me siento peor hoy. Sinto_____ hoje.
3. Luiz é meu irmão menor.	3. Luiz es mi hermano menor. _____
4. Eolida é minha irmã maior.	4. Eolida es mi hermana mayor. _____
5. Empregan os melhores trabalhadores.	5. Emplean los mejores trabajadores. Empregan_____
6. Vendem as piores galhinas.	6. Venden las peores gallinas. _____ galinhas.
7. Sou o menor.	7. Yo soy el menor. _____
8. Ela é a maior.	8. Ella es la mayor. _____

Cuando se comparan dos o más cualidades de personas o cosas, puede emplearse en el segundo término de la comparación que o de lo que, éste cuando el segundo término de la comparación contiene algún verbo y aquél cuando en el segundo término no figura ningún verbo. En portugués, sirve en ambos contextos do que.

Traduzca las siguientes oraciones al portugués.

1. Sua roupa é mais elegante do que a minha.

2. Sempre chega mais tarde do que o Felipe.

3. Trabalhamos menos horas do que você.

4. Trabalhar é melhor do que esperar.

5. Há mais tempo para dormir do que para trabalhar.

6. Era mais valioso do que achava.

7. Janto mais cedo do que a família.

8. Meu irmão émaior do que Francisco.

1. Su ropa es más elegante que la mía.

_____

2. Siempre llega más tarde que Felipe.

_____chega_____

3. Trabajamos menos horas que tú.

_____

4. Trabajar es mejor que esperar.

_____

5. Hay más tiempo para dormir que para trabajar.

_____

6. Es más valioso de lo que creía.

_____achava.

7. Almuerzo más temprano que la familia

Janto_____cedo_____

8. Mi hermano es mayor que Francisco.

_____

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

Español

a. ¿Hay leche?

b. ¿Cuántos números puede haber?

Portugués

a. Há leite?

b. Quantos números pode haver?

Hay	Há
parece haber	parece haver
tiene que haber	tem que haver
debe haber	deve haver
puede haber	pode haver

1. há

2. Não há bibliotecas nesta cidade.

3. Não haverá pelo menos cinco?

4. Deve haver muitos teatros no centro.

5. Tem que haver médicos no hospital.

6. Parece haver várias possibilidades.

Traduzca las siguientes oraciones.

1. Ya hay tres.

   Já _____ três.

2. No hay bibliotecas en esta ciudad.

   _____

   _____ cidade.

3. ¿No habrá por lo menos cinco?

   _____

   _____

4. Debe haber muchos teatros en el centro.

   _____

   _____

5. Tiene que haber médicos en el hospital.

   _____

   _____

6. Parece haber varias posibilidades.

   _____ várias

   _____

817 (a)

Traduzca cada una de las siguientes oraciones. Luego, escuche la cinta magnética, verificando su pronunciación de cada oración por repetirla, siguiendo al modelo.

1. Aqui há uma lista.

2. Aqui há uns documentos.

3. Aqui haverá um telefone.

4. Há notícias no escritório.

5. Já há cinco professores.

6. Já há umas cartas aqui.

7. Tem que haver uns carros aqui.

8. Aqui havia alguns alunos.

9. Sempre deve haver seis criadas nesta casa.

10. Sempre há uns carregadores nesta estação.

1. Aquí hay una lista.

2. Aquí hay unos documentos.

3. Aquí habrá un teléfono.

4. Hay noticias en la oficina.

escritório

5. Ya hay cinco profesores.

6. Ya hay unas cartas aquí.

7. Tiene que haber unos carros aquí.

8. Aquí había unos alumnos.

9. Siempre debe haber seis criadas en esta casa.

10. Siempre hay unos carregadores en esta estación.

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

Ya sabemos que el sonido portugués /x/ (representado ortográficamente por r al principio y al final de una palabra o delante de consonante oclusiva, o por rr entre vocales) ocurre en posiciones en las cuales, en palabras cognadas españolas se encuentra la vibrante múltiple /ř/. En cambio, en palabras portuguesas cognadas de palabras españolas en las que ocurre la consonante velar fricativa y sorda /x/ (deletreada j), se encuentra una u otra de las siguientes consonantes: /l̄/, /ž/, /š/ o /s/, en lugar de la consonante /x/.

/x/.	La consonante vibrante múltiple /ř/ en español ocurre en posiciones en las cuales, en portugués, se articula la consonante /___ /. En cambio, donde en español ocurre la consonante fricativa y sorda /x/, deletreada j, en portugués son comunes las consonantes
/l̄/, /ž/, /š/, y /s/.	/___ /, /___ /, /___ /, y /___ /.

La razón por la cual han surgido tales diferencias es histórica. Sin conocimientos cabales de la historia de las lenguas románicas, es imposible predecir con certeza cuál de las consonantes (ɬ, š, s, o ž) ocurrirá en determinadas colocaciones.

Más frecuentes son los casos de palabras cognadas portuguesas en las cuales la consonante /x/ española tiene su equivalente en /ɬ/, v.g. esp. mejor (/mexór/) y port. melhor (/miɬór/).

Escríbase la palabra portuguesa o la española que falte en los espacios en blanco. Verifíquese luego la autenticidad de lo que escribió por compararlo con el modelo nativo en la cinta magnética.

	ESPANOL	PORTUGUES
1. mujer	1. _____	1. mulher
2. melhor	2. mejor	2. _____
3. piolho	3. piojo	3. _____
4. mejorar	4. _____	4. melhorar
5. olho	5. ojo	5. _____
6. palha	6. paja	6. _____
7. ojos	7. _____	7. olhos
8. agasalhar	8. agasajar	8. _____
9. alho	9. ajo	9. _____
10. orejas	10. _____	10. orelhas
11. semelhante	11. semejante	11. _____
12. bermejo	12. b_____	12. vermelho
13. celhas	13. cejas	13. _____
14. mulheres	14. mujeres	14. _____
15. mejorar	15. _____	15. melhorar

Menos frecuente es el uso de la consonante /ž/. Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

	ESPAÑOL	PORTUGUES
1. enojar	1. enojar	1. _____
2. arrojar	2. arrojar	2. _____
3. raja	3. raja	3. _____
4. equipagem	4. equipaje	4. _____
5. rajar	5. _____	5. rajar
6. personagem	6. personaje	6. _____
7. bagagem	7. bagaje	7. _____
8. personajes	8. _____	8. personagens
9. enojado	9. _____	9. enojado
10. arrojo	10. arrojo	10. arrojo

Aun menos frecuente es la consonante /ǰ/. Nótese también que esta consonante va siempre acompañada de la vocal /i/, v.g. esp. bajar (/baxár/), port. baixar (/bajǰár/)

Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

	ESPANOL	PORTUGUES
1. baixo	1. bajo	1. _____
2. caixa	2. caja	2. _____
3. bajar	3. _____	3. baixar
4. embaixador	4. embajador	4. _____
5. dejar	5. _____	5. deixar
6. deixe	6. deje	6. _____
7. embaixada	7. embajada	7. _____
8. cajas	8. _____	8. caixas
9. baixos	9. bajos	9. _____
10. encaixar	10. encajar	10. _____

La consonante menos usada en estas palabras es /s/.

	Donde en español tenemos las palabras:
	tejer /texér/
	pájaro /páxaro/
	tecido /tesído/
	en portugués tenemos
/tesídu/	tecer /_____/
/pásɔru/	pássaro /_____/
/tiséx/	tecido /_____/

Aunque común en el Brasil, la locución verbal 'pienso hacer' (penso fazer), en el sentido de 'pienso pasar las vacaciones en España', también es usada con gran frecuencia la locución 'conto passar', como en 'Conto passar as vacações na Espanha'. Expresa más o menos el mismo grado de anticipación y planeamiento como la locución con el auxiliar 'pensar'.

Dé la forma alternativa de las siguientes oraciones portuguesas.

1. Conto passar as vacações na Itália.

2. Conto passar o verão nêsse hotel.

3. Conta estar no Rio para a temporada do teatro.

4. Contamos visitar o palácio nessa cidade velha.

5. Contam consultar com êle no seu escritório.

1. Penso passar as vacações na Itália.

_____

2. Penso passar o verão nêsse hotel.

_____

3. Pensa estar no Rio para a temporada do teatro.

_____

4. Pensamos visitar o palácio nessa cidade velha.

_____

5. Pensam consultar com êle no seu escritório.

_____

La conjugación del presente de indicativo del verbo <u>dizer</u> (decir) es irregular:

Español		Portugués	
digo	decimos	digo	dizemos
dice	dicen	diz	dizen

(Nós) dizemos que é muito difícil.
Dizem que é muito difícil.
Diz que é muito difícil.

Dizem que têm calor
Digo que têm calor.
Dizem que têm calor.

(Anália) diz sempre isso.
Diz sempre isso.
Digo sempre isso.
Dizemos sempre isso.

Dizemos a verdade aos amigos.
Diz a verdade aos amigos.
Digo a verdade aos amigos.
Dizem a verdade aos amigos.

Complete las siguientes oraciones.

1. Ele diz que é muito difícil.
   Nós
   Os senhores
   Carlos
2. João diz que têm calor.
   Vocês
   Eu
   Os amigos
3. O senhor diz sempre isso.
   Anália
   O professor
   Eu
   Nós
4. Nós dizemos a verdade aos amigos.
   Raul e eu
   Você
   Eu
   Os senhores

¡Escuche con cuidado y repita después del modelo!

---

1. ----------com seus problemas.
2. ----------relacionados com seus problemas.
3. ----------ramos de conhecimento----------
4. ----------ramos de conhecimento relacionados com seus problemas.
5. em todos os ramos de conhecimento relacionados com seus problemas.

6. pesquisas especiais----------
7. pesquisas especiais em todos os ramos de conhecimento relacionados com seus problemas.

8. através de pareceres----------
9. através de pareceres y de pesquisas especiais em todos os ramos de conhecimento relacionados com seus problemas.

10. ----------do Govêrno Federal----------
11. -------os organismos do Govêrno Federal----------
12. ajudar os organismos do Govêrno Federal----------
13. ajudar os organismos do Govêrno Federal através de pareceres e de pesquisas especiais em todos os ramos de conhecimento relacionados com seus problemas.
14. A terceira função----------
15. A terceira função é ajudar os organismos do Govêrno Federal através de pareceres e de pesquisas especiais em todos os ramos de conhecimento relacionados com seus problemas.

A terceira função é ajudar os organismos do Govêrno Federal através de pareceres e de pesquisas especiais em todos os ramos de conhecimento relacionados com seus problemas.

Indique cuál de los cuatro sinónimos corresponde más estrechamente a la palabra dada, según el contexto de la frase.

B. investigações

C. opiniões

1. Pesquisas:
   A. economia
   B. investigações
   C. peixes
   D. pescoços

2. Pareceres:
   A. semelhanças
   B. conceitos
   C. opiniões
   D. aspectos

Como en español, los verbos ver (ver), ouvir (oír) y saber (saber) muestran ligeras irregularidades en la primera persona, singular, del presente de indicativo:

Español	Portugués
veo	vejo
oigo	ouço
sé	sei

1. Ouço, sim.

2. Sei, sim.

3. Vejo, sim.

4. Sei, sim.

5. Vejo, sim.

6. Ouço, sim.

Conteste las siguientes preguntas.

1. Você ouve bem dali?

_____

2. Você sabe seu endereço?

_____

3. Você vê o nome da rua?

_____

4. O senhor sabe falar francês?

_____

5. O senhor vê o propósito?

_____

6. O senhor ouve sem audífono?

_____

Son semejantes en este respecto los verbos <u>trazer</u> (traer) y <u>pedir</u>.

<u>Español</u>	<u>Portugués</u>
pido	peço
traigo	trago

1. Peço, sim.

2. Vejo, sim.

3. Trago, sim.

4. Sei, sim.

5. Trago, sim.

6. Peço, sim.

Conteste las siguientes preguntas afirmativamente.

1. O senhor pede uma cerveja?

_____

2. O senhor vê a lista?

_____

3. O senhor traz as malas?

_____

4. Você sabe seu nome?

_____

5. Você traz as camisas?

_____

6. Você pede para mim?

_____

Como en español, en portugués acuerda el adjetivo posesivo con el género y el número del sustantivo al cual se refiere. Sin embargo, hay ciertas diferencias importantes. Donde en español hay sólo dos formas: mi y mis, en portugués hay cuatro: meu (meus) y minha (minhas). Estas se emplean con sustantivos de género femenino, mientras que aquéllas se emplean con sustantivos masculinos. Lo mismo ocurre con las formas españolas su y sus que también tienen cuatro equivalentes en portugués: seu (seus) y sua (suas).

Observe los siguientes ejemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Hablo con mi hermano.	Falo com meu irmão.
Hablo con mi hermana.	Falo com minha irmã.
Hablo con mis hermanos.	Falo com meus irmãos.
Hablo con mis hermanas.	Falo com minhas irmãs.
¿Tú hablas con tu hermano?	Você
¿Usted habla con su hermano?	O senhor } fala com seu irmão?
El director habla con su hermano.	O diretor fala com seu irmão.
El director habla con su hermana.	O diretor fala com sua irmã.
El director habla con sus hermanos.	O diretor fala com seus irmãos.
El director habla con suas hermanas.	O diretor fala com suas irmãs.
Ya hablamos con nuestro hermano.	Já falamos com nosso irmão.
Ya hablamos con nuestra hermana.	Já falamos com nossa irmã.
Ya hablamos con nuestros hermanos.	Já falamos com nossos irmãos.
Ya hablamos con nuestras hermanas.	Já falamos com nossas irmãs.
Ellos no hablan con su hermano.	Eles não falam com seu irmão.
Ellos no hablan con su hermana.	Eles não falam com sua irmã.
Ustedes no hablan con su hermano.	Vocês
Vosotros no habláis con vuestro hermano.	Os senhores } não falam com seu / irmão.

826.

Complete las siguientes oraciones, haciéndolas corresponder a las españolas.

1. meu
2. nossos
3. nosso
4. sua
5. seu
6. minha
7. nossos
8. nosso
9. nossas
10. suas

1. ¿Dónde está mi libro?
   Onde está _____ livro?
2. Aquí están nuestros discos.
   Aqui estão _____ discos.
3. Este señor es nuestro cónsul.
   Este senhor é _____ cónsul.
4. ¿Cuántos años tiene su hermana?
   Quantos anos tem _____ irmã?
5. ¿Quién es tu profesor?
   Quem é _____ professor?
6. ¿Dónde está mi gala?
   Onde está _____ gala?
7. Es para nuestros amigos.
   É para _____ amigos.
8. Nuestro tío anda mal.
   _____ tio anda mal.
9. Nuestras hermanas prefieren dormir tarde.
   _____ irmãs preferem dormir tarde.
10. Sus páginas enseñan mucho.
    _____páginas ensinam muito.

Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

1. nosso
2. suas
3. seu
4. minha
5. nossa
6. sua
7. suas
8. meus
9. meus
10. nossos

1. Nuestro dentista es bueno.
   _____ dentista é bom.
2. Siempre pierden sus guantes.
   Sempre perdem _____ luvas.
3. No vamos a vender tu carro hasta verano.
   Não vamos vender _____ carro até verão.
4. ¿Dónde está mi hermana?
   Onde está _____ irmã?
5. Pensamos vender nuestra casa.
   Pensamos vender _____ casa.
6. Su opinión es muy justa.
   _____ opinião é muito justa.
7. Tus cartas son muy breves.
   _____ cartas são muito breves.
8. Presento mis documentos.
   Apresento _____ documentos.
9. ¿Dónde están mis zapatos nuevos?
   Onde estão _____ sapatos novos?
10. Buscamos nuestros lápices.
    Buscamos _____ lápis.

Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

1. nossa
2. sua
3. sua
4. sua
5. seus
6. seu
7. seu
8. nosso
9. seu
10. seus

1. Nuestra casa no está muy lejos.
   _____ casa não fica muito distante.
2. ¿Buscas tu máquina?
   Busca _____ máquina?
3. ¿Por qué no visitas a tu tía?
   Por que não visita _____ tia?
4. ¿Cómo se llama tu novia?
   Como se chama ___ noiva?
5. ¿Cuáles son tus lugares preferidos?
   Quais são _____ lugares preferidos?
6. Pensamos ir a tu oficina.
   Pensamos ir a _____ escritório.
7. ¿No sabes tu propia dirección?
   Não sabe _____ próprio endereço?
8. Respetamos a nuestro profesor.
   Respetamos _____ professor.
9. ¿Ustedes piensan vender su negocio?
   Os senhores pensam vender _____ negócio?
10. Tus chistes son muy pesados.
    _____ chistes são muito pesados.

En ciertos casos, es difícil determinar el antecedente de las formas posesivas seu(s) y sua(s). Para evitar la posible confusión de antecedentes, se emplean las siguientes formas compuestas:

de + êle	=	dêle
de + ela	=	dela
de + êles	=	dêles
de + elas	=	delas

1. Os meus carros são muito bons.	Colóquese la palabra entre paréntesis en el lugar de la palabra subrayada, efectuándose cualquier otro cambio necesario. 1. As minhas casas são muito boas. (carros)
2. A sua salada está ótima.	2. O seu português está ótimo. (salada)
3. O nosso almôço está completo.	3. A nossa mesa está completa. (almôço)
4. Os seus relógios estão atrasados.	4. As suas amigas estão atrasadas. (relógios)
5. Aqui está o dinheiro delas.	5. Aqui está a parte delas. (dinheiro)
6. Quero ver o seu bilhete.	6. Quero ver a sua conta. (bilhete)
7. A nossa dificuldade acabou.	7. O nosso dinheiro acabou. (dificuldade)
8. Escrevem nas minhas fichas.	8. Escrevem nos meus cadernos. (fichas)
9. A cidade dêle é São Paulo.	9. O destino dêle é São Paulo. (cidade)
10. O meu empregado vem mais tarde.	10. A minha espôsa vem mais tarde. (empregado)

828 (b)

Colóquese la traducción portuguesa de las formas españolas entre paréntesis en el lugar de la palabra subrayada en cada una de las siguientes oraciones.

Seu relógio anda atrasado.
O relógio dêle (dela, etc.) anda atrasado.
O nosso relógio anda atrasado.

1. O <u>meu</u> relógio anda atrasado.
   (tu)
   (su)
   (nuestro)

Não sei onde deixar o meu filme.
Não sei onde deixar o filme dela.
Não sei onde deixar o seu filme.

2. Não sei onde deixar o filme <u>dêle</u>.
   (mi)
   (su f.)
   (tu)

Vamos dizer o nome certo dêles.
Vamos dizer o seu nome certo.
Vamos dizer o meu nome certo.

3. Vamos dizer o <u>nosso</u> nome certo.
   (su pl.)
   (tu)
   (mi)

Aquêle é o meu escritório.
Aquêle é o escritório dela.
Aquêle é o nosso escritório.

4. Aquêle é o escritório <u>dêles</u>.
   (mi)
   (su f.)
   (nuestro)

O café dêles não tem açucar.
O nosso café não tem açucar.
O café dela não tem açucar.

5. O café <u>dêles</u> não tem açucar.
   (su m.pl.)
   (nuestro)
   (su f.)

Êste é o meu único livro.
Êste é o único livro delas.
Êste é o nosso único livro.

6. Êste é o <u>nosso</u> único livro.
   (mi)
   (su f.pl.)
   (nuestro)

Você vai comprar o rádio dêles?
Você vai comprar o rádio dela?
Você vai comprar o nosso rádio?

7. Você vai comprar o rádio <u>dela</u>?
   (su m.pl.)
   (su f.s.)
   (nuestro)

Onde você vai comprar os bilhetes dêle?
Onde você vai comprar os meus bilhetes?
Onde você vai comprar os bilhetes dêles?

8. Onde você vai comprar os <u>nossos</u> bilhetes?
   (su m.s.)
   (mi)
   (su m.pl.)

Observe las siguientes correspondencias de vocabulario.

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
padre madre	padres	pai mãe	pais
hermano hermana	hermanos	irmão irmã	irmãos

1. tia
2. tios
3. prima
4. primos
5. pai
6. avô
7. pais
8. espôsa
9. irmãos
10. sogros

1. O irmão do meu pai é meu tio. A irmã do meu pai e a minha _____.
2. Os irmãos dos meus pais são meus _____.
3. A filha do meu tio é a minha _____.
4. Os filhos dos meus tios são meus _____.
5. A minha avó e a mãe do meu pai ou da minha mãe. O meu avô é o _____ do meu pai ou da minha mãe.
6. O pai do meu pai é meu _____.
7. Os meus avós são os pais dos meus _____.
8. A minha sogra é a mãe da minha _____.
9. Os meus sobrinhos são os filhos dos meus _____.
10. Os pais do meu espôso são os meus _____.

En muchas palabras portuguesas, sobre todo las que se derivan de palabras latinas que comienzan con los grupos consonánticos /pl-/ y /kl-/, donde en las palabras cognadas españolas aparece el sonido /y/, deletreado ll, aparece el sonido /š/, deletreado ch, v.g.

Latín clamare < Español llamar /yamár/
Portugués chamar /šəmáx/

Sin previos conocimientos en lengua latina, es casi imposible prever las palabras que en portugués obedecen esta regla de la fonética histórica.

En el ejercicio que sigue, todas las palabras citadas son del tipo descrito arriba.

Dése siempre la forma portuguesa equivalente.

	Español	Portugués
1. chover	1. llover	1. _____
2. chegar	2. llegar	2. _____
3. chorar	3. llorar	3. _____
4. chão	4. llano	4. _____ão
5. chamar	5. llamar	5. _____
6. cheiar	6. llenar	6. _____iar
7. achar	7. hallar	7. _____
8. chuva	8. lluvia	8. _____va
9. cheio	9. lleno	9. _____io
10. chegada	10. llegada	10. _____

Se recuerda de que el diptongo /ye/ en español, como en pierde, siente y pie, tiene su equivalente portugués en la vocal abierta /ɛ/.

-mento	Por eso, el sufijo -miento en español corresponde al sufijo -_____ en portugués.

830.

Dé la forma portuguesa de cada una de las siguientes palabras españolas.

1. Movimiento, Movimento.	1. Movimiento, _____.
2. Pimiento, Pimento.	2. Pimiento, _____.
3. Comportamiento, Comportamento.	3. Comportamiento, _____.
4. Alojamiento, Alojamento.	4. Alojamiento, _____.
5. Estancamiento, Estancamento.	5. Estancamiento, _____.
6. Conocimiento, Conhecimento.	6. Conocimiento, Conheci-_____.
7. Casamiento, Casamento.	7. Casamiento, _____.
8. Mandamiento, Mandamento.	8. Mandamiento, _____.
9. Pensamiento, Pensamento.	9. Pensamiento, _____.
10. Cegamiento, Cegamento.	10. Cegamiento, _____.

Verbos españoles como <u>parecer</u>, <u>conocer</u> y otros son regulares con excepción de la primera persona singular del tiempo presente del indicativo, dando <u>parezco</u>, <u>conozco</u>, etc. Verbos análogos en portugués, como <u>parecer</u>, <u>conhecer</u> y otros, son regulares sin excepción. Así, donde en español se dice <u>parezco</u> (/parésko/), en portugués se dice <u>pareço</u> (/pərésu/).

Complétese el diagrama:

ESPAÑOL:
<u>Conozco</u>
<u>Conoce</u>
<u>Conocemos</u>
<u>Conocen</u>

PORTUGUÉS:
<u>Conhe</u>_____
_____
_____
_____

<u>Conheço</u>

<u>Conhece</u>

<u>Conhecemos</u>

<u>Conhecem</u>

El modelo le hará una serie de preguntas. Contéstelas afirmativamente, y luego negativamente.

Ejemplo: Modelo: O senhor traduz?
Aluno: Traduzo, sim.
Não, não traduzo.

1. Conheço, sim. Não, não conheço.	1. O senhor conhece?
2. Pareço, sim. Não, não pareço.	2. O senhor parece?
3. Produzo, sim. Não, não produzo.	3. O senhor produz?
4. Padeço, sim. Não, não padeço	4. O senhor padece?
5. Conduzo, sim. Não, não conduzo.	5. O senhor conduz?
6. Conheço, sim. Não, não conheço.	6. O senhor conhece?
7. Compadeço, sim. Não, não compadeço.	7. O senhor compadece?
8. Induzo, sim. Não, não induzo.	8. O senhor induz?
9. Esqueço, sim. Não, não esqueço.	9. O senhor esquece?
10. Agradeço, sim. Não, não agradeço.	10. O senhor agradece?

¡Escuche con cuidado y repita después del modelo!

---

1. ----------cultural.
2. ----------uma perspectiva----------
3. ----------uma perspectiva cultural.
4. ----------dar----------
5. ----------dar----------uma perspectiva cultural.
6. ----------ao povo----------
7. ----------dar ao povo----------uma perspectiva cultural.
8. ----------de Brasília----------
9. ----------dar ao povo de Brasília uma perspectiva cultural.
10. A--------função----------
11. A--------função é dar ao povo de Brasília uma perspectiva cultural.
12. --quarta----------
13. A quarta função----------
14. A quarta função é dar ao povo de Brasília uma perspectiva cultural.

Como se vio en nuestras lecciones de ortografía, el grupo fonológico /kwa/ normalmente se escribe <u>qua</u>.

Dése el equivalente portugués de cada una de las siguientes palabras españolas.

1. Cuatro, Quatro.	1. Cuatro, _____ .
2. Cuando, Quando.	2. Cuando, _____ .
3. Cual, Qual.	3. Cual, _____ .
4. Adecuado, Adequado.	4. Adecuado, _____ .
5. Cuanto, Quanto.	5. Cuanto, _____ .
6. Cualidad, Qualidade.	6. Cualidad, _____ .
7. Cualquier, Qualquer.	7. Cualquier, _____ .
8. Cuatrocientos, Quatrocentos.	8. Cuatrocientos, _____ .
9. Cuadrilla, Quadrilha.	9. Cuadrilla, _____ .

Los números ordinales del portugués se parecen a los del español. Las mayores diferencias están en la pronunciación y, consecuentemente, en la ortografía. En el ejercicio que sigue, repita cada frase, siguiendo al modelo.

---

1. Paulo era sempre o primeiro em ir.
2. A educação é a primeira função da Universidade.
3. Dom Pedro Segundo é o último emperador do Brasil.
4. A diversificação de instrução é a segunda função da Universidade.
5. O senhor Vargas prefere viajar na terceira classe.
6. João é o terceiro filho do casal Silva.
7. O quarto filho é Martim.
8. A quarta lição é a mais difícil.
9. O seu escritório é no quinto andar.
10. O seu escritório é na quinta casa da esquina.
11. A <u>História</u> <u>do</u> <u>Brasil</u> é o sexto livro do professor.
12. A <u>História</u> <u>da</u> <u>literatura</u> <u>brasileira</u> é a sexta obra do autor.
13. Domingo é o sétimo dia da semana.
14. Quem era a sétima filha do rei?
15. É o oitavo dia de visita.
16. A oitava cadeira é para o presidente.
17. É a novena revolução num ano.
18. É o noveno ônibus que passa sem parar.
19. Dez por cento é a décima parte de cem.
20. É o décimo quadro do famoso pintor.

Complétese cada una de las siguientes frases según las indicaciones.

quinta	1. (5ª) O seu escritório é na _____ casa da esquina.
sexta	2. (6ª) A <u>História do Brasil</u> é a _____ obra do autor.
sétima	3. (7ª) Quem era a _____ filha do rei?
oitava	4. (8ª) A _____ cadeira é para o presidente.
noveno	5. (9º) É o _____ ônibus que passa sem parar.
décimo	6. (10º) É o _____ quadro do famoso pintor.
primeira	7. (1ª) A educação é a _____ função da Universidade.
segunda	8. (2ª) A diversificação de instrução é a _____ função da Universidade.
terceiro	9. (3º) João é o _____ filho do casal Silva.
quarta	10. (4ª) A _____ lição é a mais difícil.

Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

primeiro	1. (1º) Paulo era sempre o _____ em ir.
Segundo	2. (2º) Dom Pedro _____ é o último emperador do Brasil.
terceira	3. (3ª) O senhor Vargas prefere viajar na _____ classe.
quarto	4. (4º) O _____ filho é Martim.
quinto	5. (5º) O seu escritório é no _____ andar.
sexto	6. (6º) A <u>História do Brasil</u> é o _____ livro do autor.
sétimo	7. (7º) Domingo é o _____ dia da semana.
oitavo	8. (8º) É o _____ dia de visita.
novena	9. (9ª) É a _____ revolução num ano.
décima	10. (10ª) Dez por cento é a _____ parte de cem.

Casi los mismos números ordinales se emplean para decir los días de la semana en portugués. Obsérvese el siguiente ejemplo:

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Domingo	Domingo
Lunes	Segunda-feira
Martes	Têrça-feira
Miércoles	Quarta-feira
Jueves	Quinta-feira
Viernes	Sexta-feira
Sábado	Sábado

domingo

día

martes

En portugués lunes se llama segunda-feira porque _____ es el primer día de la semana. La palabra feira en estos nombres de días proviene de los albores de la historia de la lengua cuando quería decir _____. Nótese sin embargo que en portugués se emplea una forma abreviada del número para decir el nombre del día equivalente a _____ en español.

Contéstese cada una de las preguntas que aparecen abajo según este calendario:

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

quarta-feira.

domingo.

segunda-feira.

sexta-feira.

têrça-feira.

quinta-feira.

sábado.

segunda-feira.

sexta-feira.

1. O dia 15 do mes é _____ .
2. O dia 19 do mes é _____ .
3. O dia 6 do mes é _____ .
4. O dia 17 do mes é _____ .
5. O dia 7 do mes é _____ .
6. O dia 23 do mes é _____ .
7. O dia 4 do mes é _____ .
8. O dia 13 do mes é _____ .
9. O dia 31 do mes é _____ .

840.

Conteste las siguientes preguntas según las indicaciones.

1. Pensamos partir segunda-feira.	1. Quando os senhores pensam partir? (lunes)
2. Penso partir sexta-feira.	2. Quando você pensa partir? (viernes)
3. Penso partir quarta-feira.	3. Quando o senhor pensa partir? (miércoles)
4. Pensamos partir têrça-feira.	4. Quando vocês pensam partir? (martes)
5. Pensamos partir quinta-feira.	5. Quando os senhores pensam partir? (jueves)
6. Penso partir domingo.	6. Quando você pensa partir? (domingo)
7. Pensamos partir quarta-feira.	7. Quando os senhores pensam partir? (miercoles)
8. Penso partir sábado.	8. Quando você pensa partir? (sábado)
9. Pensamos partir quinta-feira.	9. Quando vocês pensam partir? (jueves)
10. Penso partir segunda-feira.	10. Quando o senhor pensa partir? (lunes)
11. Pensamos partir quarta-feira.	11. Quando os senhores pensam partir? (miércoles)
12. Penso partir sexta-feira.	12. Quando você pensa partir? (viernes)
13. Penso partir têrça-feira.	13. Quando o senhor pensa partir? (martes)
14. Pensamos partir quinta-feira.	14. Quando vocês pensam partir? (jueves)
15. Penso partir segunda-feira.	15. Quando você pensa partir? (lunes)
16. Pensamos partir quinta-feira.	16. Quando os senhores pensam partir? (jueves)
17. Penso partir têrça-feira.	17. Quando você pensa partir? (martes)
18. Pensamos partir quinta-feira.	18. Quando vocês pensam partir? (jueves)

El modelo leerá los siguientes números cardinales en portugués. Escuche con cuidadp. Luego, vuelva otra vez al principio del ejercicio para escribir cada número en el lugar correspondiente al dictarlo el modelo.

1. um	1.	1	_____
2. dois	2.	2	_____
3. três	3.	3	_____
4. quatro	4.	4	_____
5. cinco	5.	5	_____
6. seis	6.	6	_____
7. sete	7.	7	_____
8. oito	8.	8	_____
9. nove	9.	9.	_____
10. dez	10.	10	_____

840 (b)

En español, se corresponde el género del número 1 con el de la palabra que modifica, v.g., un carro pero una silla. Lo mismo ocurre en portugués, pero no sólo con el número 1 sino también con el número 2, v.g., um carro/uma cadeira; dois carros/duas cadeiras.

Colóquese la forma correcta del número indicado en los espacios en blanco correspondientes.

1. dois	1. (2) _____ livros.
2. uma	2. (1) _____ mesa.
3. um	3. (1) _____ lápis.
4. duas	4. (2) _____ canetas.
5. uma	5. (1) _____ ocasão.
6. duas	6. (2) _____ organizações.
7. um	7. (1) _____ escritório.
8. dois	8. (2) _____ trabalhadores.
9. duas	9. (2) _____ senhoras.
10. duas	10. (2) _____ casas novas.

El modelo leerá los siguientes números cardinales en portugués. Escuche con cuidado y repita cada número. Luego, vuelva al principio del ejercicio para escribir cada número en el lugar correspondiente según dicte el modelo.

1. onze	1. 11 _____
2. doze	2. 12 _____
3. treze	3. 13 _____
4. quatorze	4. 14 _____
5. quinze	5. 15 _____
6. dezesseis	6. 16 _____
7. dezessete	7. 17 _____
8. dezoito	8. 18 _____
9. dezenove	9. 19 _____
10. vinte	10. 20 _____

840 (d)

Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

1. vinte e um	1. 21 _____
2. vinte e dois	2. 22 _____
3. trinta	3. 30 _____
4. quarenta	4. 40 _____
5. cinquenta	5. 50 _____
6. sessenta	6. 60 _____
7. setenta	7. 70. _____
8. oitenta	8. 80 _____
9. noventa	9. 90 _____
10. cem	10. 100 _____
11. cento e um	11. 101 _____
12. cento e vinte	12. 120 _____
13. cento e trinta e nove	13. 139 _____
14. cento e cinquenta	14. 150 _____
15. cento e sessenta e três	15. 163 _____

Escríbase el número indicado en cada una de las siguientes oraciones.

1. sessenta e três

2. cento e oitenta e cinco

3. cinquenta e seis

4. dezoito

5. dezesseis

6. dezessete

7. cento e quatorze

8. vinte e duas

9. dois

10. uma

1. Moramos na Rua dos Defensores 63.

_____

2. O livro tem 185 páginas.

_____

3. Há 56 lugares nêste ônibus.

_____

4. 18 oficiais chegaram no avião.

_____

5. Hoje é o dia 16.

_____

6. A cidade tem 17 igrejas.

_____

7. O número do documento é 114.

_____

8. Visitámos 22 cidades.

_____

9. Há 2 quartos lá em cima.

_____

10. Vamos escrever a lição mais 1 vez.

_____

840 (f)

Observe las siguientes equivalencias:

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Hoy es el dieciocho.	Hoje é dezoito.
Mañana es el diecinueve.	Amanhã é dezenove.
Ayer fue el diecisiete.	Ontem foi dezassete.

Complete las siguientes oraciones según las indicaciones.

1. Hoje é vinte e cinco.	1. Hoje _____(25)
2. Amanhã é trinta.	2. Amanhã _____(30)
3. Ontem foi cinco.	3. Ontem _____(5)
4. Hoje é nove.	4. Hoje _____(9)
5. Ontem foi vinte e oito.	5. Ontem _____(28)
6. Amanhã é trinta e um.	6. Amanhã _____(31)
7. Amanhã é três.	7. Amanhã _____(3)
8. Ontem foi quatro.	8. Ontem _____(4)
9. Hoje é quatorze.	9. Hoje _____(14)
10. Hoje é onze.	10. Hoje _____(11)

La diferencia principal entre la manera de decir los días del mes en español y la del portugués es que:

artículo	En español, suele usarse el _____ definido delante del número, mientras esta forma
falta; no se usa	_____ en portugués.

Paralelamente, es común la omisión del artículo definido en portugués al decir las horas del día, v.g.

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Es la una.	É uma hora.
Son las tres y media.	São três e meia.
Son las cuatro menos diez.	São quatro menos dez.

Pero sí se usa en expresiones preposicionales, v.g.

Son cinco para las seis.	São cinco para as seis.
A las ocho	Às oito . . . .
	(a + as + oito)

---

1. São quatro e meia.
2. É uma hora.
3. São { um quarto para as cinco. / cinco menos quinze. / cinco menos um quarto.
4. São { nove para as dez. / dez menos nove.
5. São dez horas.

Escriba las siguientes horas del día.
Siga siempre la fórmula 'Es (son) . . .'

1. 4:30 _____
2. 1:00 _____
3. 4:45 _____
4. 9:51 _____
5. 10:00 _____

1. às onze e meia
2. à uma hora
3. às sete e vinte

Escriba las siguientes horas del día:

1. Vão aterrissar a (11:30).
2. Vão aterrissar a (1:00).
3. Vão aterrissar a (7:20).

Escuche con cuidado la siguiente narración, basada en las frases que formaron la base de los ejercicios ya hechos.

Se leerá otra vez la misma narración. Esta vez habrá pausas entre los varios grupos de entonación. En cada pausa repita usted lo que acaba de decir el modelo, imitando perfectamente su pronunciación y entonación. Repita el ejercicio hasta que esté satisfecho con la autenticidad de sus imitaciones.

El modelo leerá la misma narración, dividida como antes en grupos fonológicos. Esta vez, en lugar de repetir oralmente cada grupo fonológico, escriba lo dictado. Luego, compárese lo suyo con la versión correcta en la columna a la izquierda. Repita el ejercicio hasta poder escribir lo dictado sin falta ninguna.

A função	_____
da universidade	_____
de Brasília	_____
é uma fase	_____
da reforma	_____
educacional	_____
atual no Brasil.	_____ .
A lei	_____
que estabelece	_____
a Universidade	_____
institui reformas	_____
que dão	_____
nova flexibilidade	_____
a todo o sistema	_____
educacional.	_____ .

Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

A contribuição
fundamental
da Universidade
será treinar homens
que estarão preparados
hoje e no futuro
para enfrentar
as condições do pais.

A primeira função
da Universidade
é aumentar o número
de vagas existentes
na educação superior
para os jovens
do Brasil.

Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

A segunda função
é diversificar
a instrução científica
e tecnológica
pelo estabelecimento
de novos cursos
destinados a aumentar
a produção,
melhorar
os serviços públicos
e a desenvolver
as atividades
intelectuais.

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____ ,
_____
_____
_____
_____
_____ .

846.

Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

A terceira função	_____
é ajudar os organismos	_____
do Govêrno Federal	_____
através de pareceres	_____
e de pesquisas especiais	_____
em todos os ramos	_____
de conhecimento	_____
relacionados	_____
com seus problemas.	_____ .
A quarta funçãl	_____
é dar	_____
ao povo de Brasília	_____
uma perspectiva cultural.	_____ .

Es irregular la conjugación del verbo <u>fazer</u> (hacer) en portugués:

Español		Portugués	
hago	hacemos	faço	fazemos
hace	hacen	faz	fazem
/ágo/	/asémos/	/fásu/	/fəzémus/
/áse/	/ásen/	/fás/	/fázẽj/

Eles fazem bem as lições.
Nós fazemos bem as lições.
Você faz bem as lições.

Júlio e eu não fazemos nada no verão.
Vocês não fazem nada no verão.
Eu não faço nada no verão.

O que as senhoritas fazem?
O que o oficial faz?
O que vocês fazem?

Você faz muitas cópias?
Elas fazem várias cópias?
Os senhores fazem várias cópias?

Complete las siguientes oraciones.

1. <u>Eu</u> faço bem as lições.
   Eles
   Nós
   Você
2. <u>Carlos</u> não faz nada no verão.
   Júlio e eu
   Vocês
   Eu
3. O que <u>o senhor</u> faz?
   as senhoritas
   o oficial
   vocês
4. <u>O senhor</u> faz várias cópias?
   Você
   Elas
   Os senhores

Las cuatro estaciones del año se llaman en portugués:

primavera
verão
outono
inverno

1. Sempre passamos a primavera nessa cidade antiga.

2. O outono é excepcionalmente bonito por aqui.

3. A praia de Ipanema é muito popular no verão.

4. Têm uma casa de inverno nas montanhas.

Complete las siguientes oraciones.

1. Siempre pasamos la primavera en esa ciudad antigua.

_____.

_____

2. El otoño es excepcionalmente bonito por aquí.

_____

_____

3. La playa de Ipanema es muy popular en el verano.

_____

_____

4. Tienen una casa de invierno en las montañas.

_____

_____

Comc en español, en portugués es <u>fazer</u> el verbo principal de oraciones referentes al clima: esp. 'Hace calor'; port. 'Faz calor'.

1. Que tempo faz hoje?

2. Faz muitíssimo calor.

3. Nunca faz frio aqui no inverno.

4. Geralmente, faz bom tempo no verão.

5. Faz muito frio lá fora.

6. Que tempo faz no inverno?

Traduzca las siguientes oraciones.

1. ¿Qué tiempo hace hoy?

_____

2. Hace muchísimo calor.

_____

3. Nunca hace frío aquí en el invierno

_____

4. Generalmente, hace buen tiempo en el verano.

<u>Geralmente</u>_____

_____

5. Hace mucho frío allá afuera.

_____<u>lá fora.</u>

6. ¿Qué tiempo hace en el invierno?

_____

¡Escuche con cuidado y repita después del modelo!

1. ----------tradicional.

2. ----------do tipo tradicional.

3. ----------uma universidade do tipo tradicional.

4. ----------por uma universidade do tipo tradicional.

5. ----------executada por uma universidade do tipo tradicional.

6. ----------bem executada por uma universidade do tipo tradicional.

7. podia ser bem executada por uma universidade do tipo tradicional.

8. Nenhuma dessas funções----------

9. Nenhuma dessas funções podia ser bem executada por uma universidade do tipo tradicional.

10. Nenhuma dessas funções mencionadas----------

11. Nenhuma dessas funções mencionadas podia ser bem executada por uma universidade do tipo tradicional.

Observe las siguientes correspondencias negativas.

Español:	Português:
Nada es imposible.	Nada é impossível.
Ninguno de ellos fue.	Nenhum dêles foi.
Nadie fue a la reunión.	Ninguém foi à reunião.

Conteste negativamente a las siguientes preguntas:

nada.

ninguém.

Ninguém

nenhum.

nunca.

1. O que podemos fazer?
   Não podemos fazer _____ .
2. Quem telefonava?
   Não telefonava _____ .
3. Quem foi com você?
   _____ foi comigo.
4. Quantos livros comprou?
   Não comprei _____ .
5. Você já visitou a Bahia?
   Não, _____ .

Complete las siguientes traducciones.

1. Ninguém

2. Nenhum

3. Nunca

4. Nunca dou nada a ninguém.

5. Nada

6. Ninguém

7. Nenhuma

8. Não há nada na mesa.

9. Nenhumas

10. Nada; ninguém

1. Nadie me telefoneó.
   _____ me telefonou.
2. No compré ningún libro.
   Não comprei _____ livro.
3. Nunca visité São Paulo.
   _____ visitei São Paulo.
4. Nunca doy nada a nadie.
   _____
5. No dijo nada.
   Não disse _____.
6. No veo a nadie.
   Não vejo _____.
7. No compré ninguna de las dos.
   Não comprei _____ das duas.
8. No hay nada en la mesa.
   _____
9. No tengo ningunas noticias.
   Não tenho _____ noticias.
10. No sabe nada nadie.
    Não sabe _____ _____.

849 (a)

Observe el siguiente diagrama:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS
tener	ten~~e~~r (e+e-e)	ter
venir	ven~~i~~r (e+i-i)	vir
poner	pon~~e~~r (o+e-ô)	pôr

tengo	tenemos	tenho	temos
vengo	venimos	venho	vimos
pongo	ponemos	ponho	pomos
tiene	tienen	tem	têm
viene	vienen	vem	vêm
pone	ponen	põe	põem

Conteste las siguientes preguntas afirmativamente.

---

1. Tenho, sim.

2. Venho, sim.

3. Ponho, sim.

4. Venho, sim.

5. Ponho, sim.

6. Tenho, sim.

7. Venho, sim.

8. Ponho, sim.

1. O senhor tem?

_____

2. O senhor vem?

_____

3. O senhor põe?

_____

4. O senhor vem?

_____

5. O senhor põe?

_____

6. Você tem?

_____

7. Você vem?

_____

8. O senhor põe?

_____

En este ejercicio el modelo le preguntará a usted si él vem, tem, etc. Usted le responderá que sí vem, tem, etc.

1. Tem, sim.	1. Eu tenho? _____
2. Vem, sim.	2. Eu venho? _____
3. Põe, sim.	3. Eu ponho? _____
4. Vem, sim.	4. Venho? _____
5. Põe, sim.	5. Ponho? _____
6. Tem, sim.	6. Tenho? _____
7. Vem, sim.	7. Eu venho? _____
8. Tem, sim.	8. Eu tenho? _____
9. Põe, sim.	9. Eu ponho? _____

849 (c)

En esta conversación dos señores le preguntan a usted si ellos tienen, vienen, etc. Usted les responderá que no tienen, vienen, etc.

1. Não, não vêm.	1. Vimos? _____
2. Não, não têm.	2. Temos? _____
3. Não, não põem.	3. Pomos? _____
4. Não, não têm.	4. Nós temos? _____
5. Não, não põem.	5. Nós pomos? _____
6. Não, não vêm.	6. Nós vimos? _____
7. Não, não têm.	7. Nós temos os seus livros? _____
8. Não, não põem.	8. Nós pomos os copos na mesa? _____
9. Não, não vêm.	9. Nós vimos cedo? _____

En esta conversación le preguntamos si usted y su amigo tienen, vienen, etc. Usted responderá que usted y su amigo sí tienen, vienen, etc.

1. Temos, sim.

2. Vimos, sim.

3. Pomos, sim.

4. Temos, sim.

5. Pomos, sim.

6. Vimos, sim.

7. Pomos, sim.

8. Vimos, sim.

9. Temos, sim.

1. Os senhores têm?

2. Os senhores vêm?

3. Os senhores põem?

4. Vocês têm?

5. Vocês põem?

6. Vocês vêm?

7. Você e seu amigo põem?

8. Você e seu amigo vêm?

9. Você e seu amigo têm?

850.

Hay grandes semejanzas entre el uso del tiempo imperfecto en español y en portuguéś. Una vez aprendida la morfología del imperfecto portuguéś, en la mayoría de los casos se corresponde su uso con el del imperfecto español.

Obsérvese el siguiente diagrama:

VERBOS REGULARES	
falar (fal-)	aprender (aprend-) partir (part-)
-ava -ávamos -ava -avam	-ia -íamos -ia -iam

la primera persona, plural; -íamos

cantava

viviam

pensávamos

buscavam

parecíamos

queria

Las desinencias del imperfecto del español de la primera conjugación muestran la consonante b. Las desinencias correspondientes del portuguéś muestran la v. En verbos de las conjugaciones segunda y tercera, sólo una desinencia lleva acento ortográfico: _____.

Dése el equivalente portugués de cada una de las siguientes formas verbales espãñolas:

cantaba : _____

vivían : _____

pensábamos : _____

buscaban : _____

parecíamos : _____

quería : _____

Hay solamente cuatro verbos cuyas desinencias del imperfecto son irregulares:

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
ser	ser
tener	ter
venir	vir
poner	pôr

El verbo <u>ser</u> se parece a su contraparte española:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
era	éramos	era	éramos
era	<u>eran</u>	era	<u>eram</u>

eran
eram
/ɛrɐ̃w/

Se ve que la única diferencia entre la representación fonológica del imperfecto del verbo <u>ser</u> en español y la representación fonológica del mismo verbo en portugués está en la forma del verbo correspondiente al pronombre <u>ellos</u> (<u>êles</u>). Dicha forma en español se escribe _____ y en portugués, _____, fonéticamente /_____/.

Los verbos ter, pôr y vir muestran semejantes irregularidades. Obsérvese el siguiente diagrama:

TER	PÔR	VIR
tinha tínhamos tinha tinham	punha púnhamos punha punham	vinha vínhamos vinha vinham

1. tinha
2. vínhamos
3. punham
4. tínhamos
5. vinha
6. punha
7. vinham
8. púnhamos
9. tinham

Dése el equivalente portugués de cada una de las siguientes formas verbales españolas:

1. tenía _____
2. veníamos _____
3. ponían _____
4. teníamos _____
5. venía _____
6. ponía _____
7. venían _____
8. poníamos _____
9. tenían _____

Substitúyanse los siguientes sujetos en cada frase.

Você via as árvores nas montanhas.

A senhora via as árvores nas montanhas.

Nós víamos as árvores nas montanhas.

Êles viam as árvores nas montanhas.

Ana e eu víamos as árvores nas montanhas.

Elas trabalhavam no Ministério de Educação.

Júlia e eu trabalhávamos no Ministério de Educação.

Ana e Maria trabalhavam no Ministério de Educação.

Carlos trabalhava no Ministério de Educação.

Nossos amigos trabalhavam no Ministério de Educação.

1. Eu via as árvores nas montanhas.

Você _____ .

A senhora _____ .

Nós _____ .

Êles _____ .

Ana e eu _____ .

2. Eu trabalhava no Ministério de Educação.

Elas _____ .

Júlia e eu _____ .

Ana e Maria _____ .

Carlos _____ .

Nossos amigos _____ .

Escriba cada oración en el imperfecto de indicativo.

1. O Paulo sempre contestava as perguntas simples.	1. O Paulo sempre contesta as perguntas simples.
2. Só faltavam três dias, não é?	2. Só faltam três dias, não é?
3. Os empregados do bando passavam bem.	3. Os empregados do banco passam bem.
4. Sempre voltava à esquerda nesta esquina.	4. Sempre volta à esquerda nesta esquina.
5. Estudávamos geografia e biologia.	5. Estudamos geografia e biologia.
6. Produziam algodão, cacau e arroz.	6. Produzem algodão, cacau e arroz.
7. Morávamos perto da Fazenda Oliveira.	7. Moramos perto da Fazenda Oliveira.
8. Não havia bastante água aqui.	8. Não há bastante água aqui.
9. As casas tinham poucas janelas.	9. As casas têm poucas janelas.
10. No queria morrer jovem.	10. Não quero morrer jovem.
11. Sempre cultivavam cavalos e porcos.	11. Sempre cultivam cavalos e porcos.
12. Via-o quase todos os dias no Clube.	12. Vejo-o quase todos os dias no Clube.
13. Isso era muito importante.	13. Isso é muito importante.
14. Eram todos naturais do Brasil.	14. São todos naturais do Brasil.
15. As cocheiras estavam muito bem instaladas.	15. As cocheiras estão muito bem instaladas.

Conteste cada una de las siguientes preguntas.

1. Eu dormia.
   Eu estudava.

2. Eu escrevia.
   Eu jogava.

3. Nós trabalhávamos
   Nós estudávamos.

4. Nós tinhamos carro.
   Nós tomávamos bonde.

5. Eu gostava mais do campo.
   Eu gostava mais da praia.

6. Nós produzíamos leite.
   Nós vendíamos carne.

7. Eu estudava português.
   Eu ensinava português.

8. Eu jantava na casa.
   Eu ia a um restaurante.

9. Nós estudávámos.
   Nós trabalhávamos.

10. Eu não estava com fome.
    Eu não queria voltar para a casa.

11. Não tínhamos dinheiro.
    Não queríamos pagar.

12. Eu estudava química.
    Eu preferia psicologia.

13. Eu era amigo do Paulo.
    Eu não o conhecia.

1. Antes de entrar na aula, você dormia ou estudava?

2. Antes de entrar na aula, você escrevia ou jogava?

3. Antes de morar aqui, vocês trabalhavam ou estudavam?

4. Antes de morar aqui, vocês tinham carro o tomavam bonde?

5. Antes do inverno, você gostava mais do campo ou da praia?

6. Antes do verão, produziam leite ou vendiam carne?

7. Quando morava no Rio, estudava ou ensinava português?

8. Quando morava no Rio jantava na casa ou ia a um restaurante?

9. Quando vocês viviam perto, estudavam ou trabalhavam?

10. O senhor não estava com fome ou não queria voltar para a casa.

11. Os senhores não tinham dinheiro ou não queriam pagar?

12. Você estudava química ou preferia psicologia?

13. Você era amigo do Paulo ou não o conhecia?

Como en español, en portugués hay tres correspondencias de palabras demonstrativas:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
este	esta	êste	esta
estos	estas	êstes	estas
ese	esa	êsse	essa
esos	esas	êsses	essas
aquel	aquella	aquêle	aquela
aquellos	aquellas	aquêles	aquelas

vocal

La diferencia principal entre el sistema español y el portugués está en la preservación de la _____ en la declinación masculina.

Repita las frases que siguen después de pronunciarlas el modelo. Luego, coloque la forma indicada en lugar del substantivo subrayado.

Ejemplo: Modêlo: Êste arroz é muito bom.
Aluno: Êste arroz é muito bom.
Modêlo: Carne.
Aluno: Esta carne é muito boa.

Estas portas são muito grandes.
Êstes quartos são muito grandes.
Este banheiro é muito grande.

Esta salada é muito típica.
Estas verduras são muito típicas.
Êstes feijões são muito típicos.

Aquela escola é melhor.
Aquêles mercados são melhores.
Aquelas classes são melhores.
Aquêles professores são melhores.
Aquêle livro é melhor.

De quem é aquela lista?
De quem são aquêles documentos?
De quem é aquela prata?
De quem são aquêles papéis?
De quem são aquelas coisas?
De quem são aquêles sapatos?

1. Esta <u>sala</u> é muito grande.
portas
quartos
banheiro

2. Esse <u>prato</u> é muito típico.
salada
verduras
feijões

3. Aquêle <u>lugar</u> é melhor.
escola
mercados
classes
professores
livro

4. De quem é aquêle <u>livro</u>?
lista
documentos
prata
papéis
coisas
sapatos

Ya sabemos que las preposiciones portuguesas de y em se combinan con los artículos definidos e indefinidos de la siguiente manera:

de + o = do	
de + um = dum	
em + a = na	
em + uma = numa	

¡Repasemos! Coloque la correcta amalgamación de la preposición y artículo en el espacio en blanco.

1. da
2. dos
3. nuns
4. do
5. na
6. dum
7. duma
8. dos
9. no
10. num

1. Êstes eram os símbolos _____ nação. (de a)
2. João cuidava o gato _____ vizinhos. (de os)
3. Viviam sempre _____ palácios grandes. (em uns)
4. Criticam a obra _____ autor. (de o)
5. Os copos estão _____ cozinha. (em a)
6. Manaus é a capital _____ estado. (de um)
7. O chefe _____ nação é o seu presidente. (de uma)
8. Estudavam a cultura _____ primitivos. (de os)
9. O médico esperava _____ hospital. (em o)
10. O artigo aparece _____ jornal diário. (em um)

Paralelamente, se amalgaman estas mismas preposiciones con las palabras demonstrativas con las cuales ya practicamos:

de + êste = dêste

em + essa = nessa

Coloque la correcta amalgamación de la preposición y palabra demonstrativa en los espacios en blanco, o la correcta combinación de la preposición y artículo.

1. do
2. nêsse
3. naquela
4. nêste
5. à
6. na
7. nessa
8. dêstes
9. naquêles
10. dêsses

1. O Rio é a capital _____ país. (de o)
2. Deixamos o livro _____ caderno. (em êsse)
3. O ônibus pára _____ esquina. (em aquela)
4. O seu escritório é _____ andar. (em êste)
5. Vou dar êste _____ professora. (a a)
6. O governador vem _____ última parte do mes. (em a)
7. Está esperando _____ farmácia. (em essa)
8. Estas malas são _____ senhores. (de êstes)
9. A vida era mais fácil _____ dias. (em aquêles)
10. A resposta depende _____ livros. (de êsses)

860.

Como ya se ha visto, en portugués se amalgama ortográficamente la preposición a con la siguiente palabra, si ésta empieza con a.

à	Así, en la frase 'Damos o presente a a professora,' el grupo formado de a+a se escribe _____.
àquela	Es de anticiparse, por eso, que en la frase 'Damos o presente a aquela professora' el grupo formado de a+aquela será escrito _____.
a esta	En la oración 'Damos o presente a esta professora', en cambio, el grupo formado de a+esta será escrito _____, dado que la palabra esta no empieza con _____.
a; una vocal	

Hágase la contracción indicada de las siguientes formas subrayadas. Grabe luego las versiones suyas para compararlas con las versiones correctas del modelo nativo.

---

a) dêste
b) desta
c) dêste
d) dêste
e) destas

a) dêsse
b) dessa
c) dêsses
d) dêsse
e) dêsse
f) dêsse
g) dêsses

a) daquêle
b) daquela
c) daquela
d) daquelas

1. Pensam comprar um pouco <u>de</u> <u>êst-</u>
   a) pão
   b) carne
   c) leite
   d) cafè
   e) uvas

2. Querem comprar um pouco <u>de</u> <u>êss-</u>
   a) arroz
   b) manteiga
   c) ovos
   d) açucar
   e) sal
   f) vino
   g) feijões

3. Quanto custa um kilo <u>de</u> <u>aquel-</u>
   a) arroz
   b) manteiga
   c) carne
   d) uvas

¡Escuche con cuidado y repita después del modelo!

1.----------Minas Gerais no Brasil.

2.----------no estado de Minas Gerais no Brasil.

3.----------Itabirito----------

4.---cidadezinha----------

5. da cidadezinha de Itabirito no estado de Minas Gerais no Brasil.

6.----------um forasteiro percorria as ruas

7. um forasteiro percorria as ruas da cidadeżinha de Itabirito no estado de Minas Gerais no Brasil.

8. terminava o ano de 1944----------

9. Terminava o ano de 1944, quando um forasteiro percorria as ruas da cidadezinha de Itabirito no estado de Minas Gerais no Brasil.

Terminava o ano de 1944, quando um forasteiro
percorria as ruas da cidadezinha de Itabirito
no estado de Minas Gerais no Brasil.

El equivalente normal del sufijo español -ero (-era) en portugués es -eiro (-eira). Nótese la muy importante diferenciación fonológica. Escríbase la forma portuguesa de los siguientes sustantivos españoles. Pronúnciese luego cada respuesta, grabándola en la cinta magnética para compararla con el modelo nativo.

1. caldeiro	1. caldero	_____
2. banheira	2. bañera	_____
3. bandoleiro	3. bandolero	_____
4. canteira	4. cantera	_____
5. pedreira	5. pedrera	_____
6. fronteira	6. frontera	_____
7. terceira	7. tercera	_____
8. vozeiro	8. vocero	voz-_____
9. porteiro	9. portero	_____
10. leiteiro	10. lechero	leit-_____
11. vaqueiro	11. vaquero	_____
12. obreiro	12. obrero	_____
13. viseira	13. visera	_____
14. palmeira	14. palmera	_____
15. cozinheira	15. cocinera	coz-_____
16. porteira	16. portera	_____
17. cozinheiro	17. cocinero	_____
18. floreiro	18. florero	_____
19. cordeiro	19. cordero	_____
20. morteiro	20. mortero	_____

Terminava o ano de 1944, quando um forasteiro percorria as ruas da cidadezinha de Itabirito no estado de Minas Gerais no Brasil.

¿A cuál de las siguientes palabras españolas se asemeja más el significado del verbo portugués percorrer?

1. correr
2. vagar
3. recorrer
4. pasear

#3 recorrer

Terminava o ano de 1944, quando um forasteiro percorria as ruas da cidadezinha de Itabirito no estado de Minas Gerais no Brasil.

Obsérvense los siguientes ejemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
mesa > mesita	mesa > mesinha
zapatos > zapatitos	sapatos > sapatinhos
tren > trencito	trem > tremzinho

-inh-

iñ

número

z

z

Común a toda forma diminutiva en portugués es la serie de letras _____, representando los sonidos [_____].

Como en español, acuerda el sufijo diminutivo portugués con el género y _____ de la forma original.

Si termina la forma básica en un sonido otro que [-ə] o [-u], interviene la consonante [ ], escri_____, entre el radical y el sufijo diminutivo.

Dése la forma diminutiva de cada una de las siguientes palabras subrayadas. Luego, léase cada frase, grabando la lectura en la cinta magnética para comparar la lectura suya con la del modelo nativo.

1. livrinho	1. O <u>livro</u> é muito interessante.
2. gatinho, ratinho	2. O <u>gato</u> corria atráz do <u>rato</u>.
3. mesinha	3. A <u>mesa</u> está perto da parede.
4. cafezinho	4. O <u>café</u> estava muito quente.
5. jardimzinho, florezinhas	5. No <u>jardim</u> há tantas <u>flores</u> tropicais
6. tesourinha	6. A <u>tesoura</u> é muito afiada.
7. sapatinhos	7. O menino calçava <u>sapatos</u> de couro.
8. bonitinha	8. Ela é uma moça <u>bonita</u>.
9. cidadezinhas	9. As <u>cidades</u> das províncias são muito pequenas.
10. vestidinho	10. A menina tinha um <u>vestido</u> azul.

¡Escuche con cuidado y repita, siguiendo al modelo!

---

1. ----------inteiramente dedicado ao Brasil.
2. -----seu Boletim Latinoamericano de Música----------
3. seu Boletim Latinoamericano de Música, inteiramente dedicado ao Brasil.
4. ----------no sexto número
5. no sexto número do seu Boletim Latinoamericano de Música, dedicado inteiramente ao Brasil.
6. trabalhando----------
7. trabalhando no sexto número do seu Boletim Latinoamericano de Música, inteiramente dedicado ao Brasil.
8. nessa época----------
9. estava nessa época----------
10. estava nessa época trabalhando no sexto número do seu Boletim Latinoamericano de Música, inteiramente dedicado ao Brasil.
11. ----------um musicólogo
12. um musicólogo que estava nessa época trabalhando no sexto número do seu Boletim Latinoamericano de Música, inteiramente dedicado ao Brasil.
13. O homem era Curt Lange----------
14. O homem era Curt Lange, um musicólogo que estava nessa época trabalhando no sexto número do seu Boletim Latinoamericano de Música, inteiramente dedicado ao Brasil.

Observe las siguientes correspondencias:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
trabajar	trabajando	trabalhar	trabalhando
perder	perdiendo	perder	perdendo
pedir	pidiendo	pedir	pedindo

-ndo

infinitivo

[ɛ]

e; é

perdendo

Común a todo participio de este tipo es la serie de letras _____ que representan los sonidos [-ndu]. Como en español, en portugués acuerda la vocal de la desinencia con la vocal del _____ del radical.

Ya sabemos que donde en español suele ocurrir el diptongo ie [je], suele ocurrir en portugués la vocal sencilla [ ], escrita _____ o _____. Así se explica la correspondencia entre la forma perdiendo del español y la forma portuguesa _____.

Observe otra vez la siguiente correspondencia:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
perder	perdiendo	perder	perdendo
pedir	pidiendo	pedir	pedindo

iguales; idénticos

dos

vocal; vocal característica

En español son _____ los sufijos de los verbos del tipo -er y de los del tipo -ir. En cambio, en portugués hay _____ sufijos distintos en los cuales se corresponde la vocal con la _____ del infinitivo.

Los usos sintácticos del aspecto "progresivo" en portugués corresponden estrechamente con los del aspecto "progresivo" en español. Dése la forma del "progresivo" de cada uno de los verbos subrayados. Hágase corresponder siempre el tiempo del verbo con el del "progresivo".

Ejemplo: Joga no jardim.
Está jogando no jardim.

1. O que estão escrevendo os alunos?

2. O que estão vendendo os meninos?

3. Pelo menos, Paulo está trabalhando.

4. Estão limpando os banheiros.

5. Não estaremos pedindo a resposta até amanhã.

6. Estaréi esperando aqui às oito horas.

7. Estava explicando as implicações do ofício.

1. O que escrevem os alunos?

2. O que vendem os meninos?

3. Pelo menos, Paulo trabalha.

4. Limpam os banheiros.

5. Não pediremos a resposta até amanhã.

6. Esperarei aqui às oito horas.

7. Explicava as implicações do ofício.

Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

1. Estava sentindo muito mal.

2. Estou sentindo um pouco melhor.

3. Onde estão estudando agora?

4. Estaremos esperando no seu escritório.

5. Estava escrevendo as primeiras lições.

6. De onde os senhores estão vindo?

7. Estão dando O Guarani na ópera hoje.

8. Estavam buscando as fôlhas perdidas.

1. Sentia muito mal.

_____

2. Sinto um pouco melhor.

_____

_____

3. Onde estudam agora?

_____

4. Esperaremos no seu escritório.

_____

_____

5. Escrevia as primeiras lições.

_____

_____

6. De onde os senhores vêm?

_____

_____

7. Dão O Guarani na ópera hoje.

_____

_____

8. Buscavam as fôlhas perdidas.

_____

_____

¡Escuche con cuidado y repita, siguiendo al modelo!

1.----------à procura de músicas.

2.estava----------

3.----------estava à procura de músicas.

4. à sociedade local----------

5. ----------à sociedade local, estava à procura de músicas.

6. Conforme explicou----------

7. Conforme explicou à sociedade local, estava à procura de músicas.

Conforme explicou à sociedade local, estava à procura de músicas.

Las siguientes palabras portuguesas, según su uso en la oración citada, se corresponden más concretamente con el significado de ciertas palabras españolas. Indique con cuál de las cuatro palabras españolas se corresponde más la idea de la palabra dada en portugués.

	1. conforme a) igual b) según c) semejante d) conformando
(b) según	
	2. sociedade a) clase adinerada b) organización c) club d) gobierno
(c) club	
	3. procura a) búsqueda b) investigación c) solicitación d) venta
(a) búsqueda	

Compárese la formación del tiempo pasado del pretérito en portugués con la formación del tiempo correspondiente en español.

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
guardé	guardamos	guardei	guardámos
guardó	guardaron	guardou	guardaram
/gwardé/	/gwardámos/	/gwɔxdéj/	/gwɔxdɔ́mus/
/gwardó/	/gwardáron/	/gwɔxdówˇ/	/gwɔxdɔ́rɐ̃ˇ/

diptongo

acento

diptongo

Las diferencias principales que se notan entre los dos sistemas son:

(1) Que la desinencia formada de una vocal sencilla en español está formada de un _____ en portugués.

(2) Que la forma española que se emplea con el pronombre <u>nosotros</u> es indistinguible del tiempo presente del mismo verbo, mientras que en portugués la diferenciación se hace a base de un _____ ortográfico.

(3) Que la tercera persona del plural del sistema español se diferencia de su contraparte española principalmente en que en ésta termina la sílaba final en consonante mientras que en aquélla termina en un _____ nasal.

Repita cada una de las siguientes oraciones después de decirlas el modelo nativo. Luego, sustitúyase la forma plural de todo verbo singular y la forma singular de todo verbo plural.

1. Os senhores trabalharam dez horas?

2. Almoçámos com dois amigos.

3. Trabalhei aqui o ano passado.

4. Ainda não fumei charutos brasileiros.

5. Os fiscais guardaram os passaportes.

6. Visitei o ministro de educação.

7. Êles nunca trabalharam.

8. Passeei pela cidade.

1. O senhor trabalhou dez horas?

_____

_____

2. Almocei com dois amigos.

_____

_____

3. Trabalhámos aqui o ano passado.

_____

_____

4. Ainda não fumámos charutos brasileiros.

_____

_____

5. O fiscal guardou o passaporte.

_____

_____

6. Visitámos o ministro de educação.

_____

_____

7. Êle nunca trabalhou.

_____

8. Passeámos pela cidade.

_____

_____

Repita cada oración, siguiendo al modelo. Luego, haga las modificaciones necesarias al sustituir los sujetos indicados.

A senhora Silva já visitou os pôntos de interêsse.
Muitas pessoas já visitaram os pôntos de interêsse.
Minha espôsa e eu já visitámos os pôntos de interêsse.

O senhor já mudou de casa?

Os empregados já mudaram de casa?
Ela já mudou de casa?

Você já mudou de casa?

Vocês já trabalharam bastante.

Nós já trabalhámos bastante.

Êles já trabalharam bastante.

O professor já trabalhou bastante.

As senhoritas já trabalharam bastante.

1. Nós já visitámos os pôntos de interêsse.

   A senhora Silva_____

   Muitas pessoas_____

   Minha espôsa e eu_____

2. Os senhores já mudaram de casa?

   O senhor_____

   Os empregados_____

   Ela_____

   Você_____

3. Eu já trabalhei bastante.

   Vocês_____

   Nós_____

   Êles_____

   O professor_____

   As senhoritas_____

Complete las siguientes oraciones. Úsese siempre el pretérito de los verbos indicados.

1. Minha família visitou o Rio em 1964.
2. Onde as senhoritas passearam hoje da manhã.
3. O senhor encontrou meu lápis?
4. Eles mudaram da casa o mês passado.
5. A menina sentou perto da tia.
6. Eu estacionei o carro alí.
7. O trem já começou a andar.
8. Os aviões aterrissaram no aeropôrto.
9. Nós esperámos até as 8:00.
10. Os artistas entraram por aquela porta.

1. Minha família _____ (visitar) o Rio em 1964.
2. Onde as senhoritas _____ (passear) hoje da manhã?
3. O senhor _____ (encontrar) meu lápis?
4. Eles _____ (mudar) da casa o mês passado.
5. A menina _____ (sentar) perto da tia.
6. Eu _____ (estacionar) o carro alí.
7. O trem já _____ (começar) a andar.
8. Os aviões _____ (aterrissar) no aeropôrto.
9. Nós _____ (esperar) até as 8:00.
10. Os artistas _____ (entrar) por aquela porta.

Observe las siguientes correspondencias:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
comí	comimos	comi	comemos
comió	comieron	comeu	comeram
/komí/	/komímos/	/komí/	/kumémus/
/komjó/	/komjéron/	/kumέw/	/kumérɐ̃w/

Conteste las siguientes preguntas.

1. comi
2. comi
3. comeu
4. comemos
5. comeram
6. comemos
7. comeu
8. comi

1. Onde o senhor comeu hoje?
   Hoje _____ no restaurante.
2. O senhor comeu muito?
   Não, não _____ muito.
3. Eduardo comeu em casa hoje?
   _____, sim.
4. Os senhores comeram carne?
   _____, sim.
5. João e Ana comeram com você.
   Não, não _____.
6. Com quem vocês comeram ontem?
   _____ com o novo cônsul.
7. Comi essa mesma salada com você?
   Não, não _____.
8. A que horas comeu ontem?
   _____ às 2:45.

Complete las siguientes oraciones. Dé la forma del pretérito del verbo indicado.

1. Paulo não compreendeu as instruções.	1. Paulo não _____ as instruções. (compreender)
2. Segunda-feira conhecemos a senhora Silva.	2. Segunda-feira _____ a senhora Silva. (conhecer--nós)
3. Você escolheu coisas muito bonitas.	3. Você _____ coisas muito bonitas. (escolher)
4. Elas deveram 800 cruzeiros.	4. Elas _____ 800 cruzeiros. (dever)
5. Eu escrevi cartas hoje da manhã.	5. Eu _____ cartas hoje da manhã. (escrever)
6. Elé não bebeu a cerveja brasileira.	6. Ele não _____ a cerveja brasileira. (beber)
7. Eles desceram do avião sem a sua bagagem.	7. Eles _____ do avião sem a sua bagagem. (descer)
8. Choveu todos os dias do inverno.	8. _____ tôdos os dias do inverno. (chover)
9. Você viveu em Belo Horizonte?	9. Você _____ em Belo Horizonte? (viver)
10. Eu desci na segunda esquina.	10. Eu _____ na segunda esquina. (descer)
11. Carlos nunca bebeu café com leite.	11. Carlos nunca _____ café com leite. (beber)
12. Nós escrevemos os reportes no trem.	12. Nós _____ os reportes no trem. (escrever)
13. Vocês não comeram spaghetti na Itália?	13. Vocês não _____ spaghetti na Itália? (comer)
14. Nós corremos muito para chegar na hora.	14. Nós _____ para chegar na hora. (correr)

880.

Cambie cada una de las siguientes oraciones al pretérito.

1. Você compreendeu?
2. Escolhi as camisas mais bonitas.
3. Sempre desceram nesta esquina.
4. Paulo não comeu salada.
5. Beberam muito antes do almôço?
6. Devi vinte cruzeiros a um amigos.
7. Não conheceram êste lugar.
8. Conhecemos um bom médico.
9. Eles já compreenderam.
10. Choveu muito nesta cidade?

1. Você compreende?

_____

2. Escolho as camisas mais bonitas.

_____

3. Sempre descem nesta esquina.

_____

4. Paulo não come salada.

_____

5. Bebem muito antes do almôço?

_____

6. Devo vinte cruzeiros a um amigo.

_____

7. Não conhecem êste lugar.

_____

8. Conhecemos um bom médico.

_____

9. Eles já compreendem.

_____

10. Chove muito nesta cidade?

_____

Observe las siguientes correspondencias:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
abrí	abrimos	abri	abrimos
abrió	abrieron	abriu	abriram
/abrí/	/abrímos/	/əbrí/	/əbrímus/
/abrjó/	/abrjéron/	/əbríu/	/əbrírɐ̃w/

Conteste las siguientes preguntas:

1. Segui o seu carro.

2. A telefonista repetiu o número.

3. Nós preferimos morar fora da cidade.

4. (Nós) abrimos, sim.

5. (Eu) dormi, sim.

1. Como você chegou?

   _____ o seu carro.
   (Seguir)

2. O que respondeu a telefonista?

   A telefonista _____ o número.
   (repetir)

3. Onde vocês preferiram morar?

   Nós _____ morar fora da cidade.
   (preferir)

4. Todos já abriram os livros?

   Nós _____, sim.
   (abrir)

5. Você dormiu bem?

   Eu _____, sim.

882.

Complete las siguientes oraciones.

Meu chefe pediu a comida para todos.
Os amigos pediram a comida para todos.
João e eu pedimos a comida para todos.
O senhor Silva pediu a comida para todos.

Você abriu o restaurante hoje.

Os empregados abriram o restaurante hoje.
A cozinheira abriu o restaurante hoje.
Carlos Gomes abriu o restaurante hoje.

Eu dormi tarde hoje de manhã.

A minha avó dormiu tarde hoje de manhã.
Meus irmãos dormiram tarde hoje de manhã.
Aquêles senhores dormiram tarde hoje de manhã.

O doutor Machado saiu para o Rio às 7:30.
A minha sogra saiu para o Rio às 7:30.
Eu sai para o Rio às 7:30

Maria e eu saimos para o Rio às 7:30

1. <u>Eu</u> pedi a comida para todos.

   Meu chefe

   Os amigos

   João e eu

   O senhor Silva

2. <u>Eles</u> abriram o restaurante hoje.

   Você

   Os empregados

   A cozinheira

   Carlos Gomes

3. <u>Nós</u> dormimos tarde hoje de manhã.

   Eu

   A minha avó

   Meus irmãos

   Aquêles senhores

4. <u>Raul</u> saiu para o Rio às 7:30.

   O doutor Machado

   A minha sogra

   Eu

   Maria e eu

Dése el pretérito de cada una de las siguientes oraciones.

1. José nunca pediu dinheiro.

2. O casal Ramos saíu para São Paulo.

3. Sentimos muito não poder ir.

4. Você dormiu tarde?

5. Segui meu professor em tudo.

6. Repetimos os números juntos.

7. O empregado abriu o consultório de manhã.

8. As senhoras sentiram o calor em Manaus.

9. Saí da casa às 7:00 para ir ao trabalho.

1. José nunca pede dinheiro.

_____

2. O casal Ramos sai para São Paulo.

_____

3. Sentimos muito não poder ir.

_____

4. Você dorme tarde?

_____

5. Sigo meu professor em tudo.

_____

6. Repetimos os números juntos.

_____

7. O empregado abre o consultório de manhã.

_____

_____

8. As senhoras sentem o calor em Manaus.

_____

_____

9. Saio da casa às 7:00 para ir ao trabalho.

_____

_____

884.

Traduzca las siguientes oraciones al portugués.

1. Minha esposa saíu do hospital ontem.

2. Hoje dormiram até às 9:00.

3. Compraram uma casa em Ipanema.

4. Visitou sua prima em Recife.

5. Já trabalhei bastante.

6. Começámos a escrever uma carta.

7. João e Cruz comeram com nós.

8. Escrevi cartas tôdo o dia.

9. Você
O senhor viveu em Santiago
alguma vez?

10. (O) que escolheu Pedro?

1. Mi esposa salió del hospital ayer.

_____ontem.

2. Hoy durmieron hasta las 9:00.

_____até às 9:00.

3. Compraron una casa en Ipanema.

_____

4. Visitó a su prima en Recife.

_____

5. Ya trabajé bastante.

_____

6. Comenzamos a escribir una carta.

_____

7. Juan y Cruz comieron con nosotros.

_____

8. Escribí cartas todo el día.

_____

9. ¿Vivió Ud. en Santiago alguna vez?

_____

10. ¿Qué escogió Pedro?

_____

Sustitúyase el pretérito de los verbos subrayados.

1. Esperámos até o meiodia.

2. O trem já começou a andar.

3. Você não comeu a salada?

4. Onde o senhor desceu do trem?

5. Já conheceu o Corcovado?

6. Preferi morar no mesmo centro.

7. A minha tia visitou o Rio no verão.

8. Estacionei o carro na garagem.

9. Quando abriram os armazéns?

10. Repetiram o número várias vêzes.

1. Esperamos até o meiodia.

_____

2. O trem já começa a andar.

_____

3. Você não come a salada?

_____

4. Onde o senhor desce do trem?

_____

5. Já conhece o Corcovado?

_____

6. Prefiro morar no mesmo centro.

_____

7. A minha tia visita o Rio no verão.

_____

8. Estaciono o carro na garagem.

_____

9. Quando abrem os armazéns?

_____

10. Repetem o número várias vêzes.

_____

¡Escuche con cuidado y repita, siguiendo al modelo!

---

1. ----------para usos não sabidos.
2. tinham sido vendidos em Ouro Prêto----------
3. --------tinham sido vendidos em Ouro Prêto para usos não sabidos.
4. ----------fôlhas de música
5. fôlhas de música tinham sido vendidos em Ouro Prêto para usos não sabidos.
6. ----------três quartos de tonelada
7. três quartos de tonelada de fôlhas de música tinham sido vendidos em Ouro Prêto para usos não sabidos.
8. Cêrca de um ano antes----------
9. Cêrca de um ano antes, três quartos de tonelada de fôlhas de música tinham sido vendidos em Ouro Prêto para usos não sabidos.

Cêrca de um ano antes, três quartos de tonelada de fôlhas de música tinham sido vendidos em Ouro Prêto, para usos não sabidos.

Indique cuál de los cuatro sinónimos se corresponde más estrechamente con el significado de la palabra portuguesa fôlha.

	1. Fôlhas
	A. folletos
	B. faltas
D. hojas	C. ollas
	D. hojas

Recuérdese de que es igual el orden de palabras en la pregunta sencilla y en la oración sencilla en portugués. Dado que no hay diferencia ortográfica en la representación de la pregunta y en la de la oración declarativa, menos el signo de interrogación, es el tono de la voz--la entonación--lo que determina la cualidad de interrogación. Para empezar, repita las siguientes preguntas después de decirlas el modelo, procurando siempre imitar exactamente la entonación oída en la cinta.

---

1. Carlos levou o carro?
2. Quanto o senhor ganou êste ano?
3. Os senhores já mudaram de casa?
4. O senhor visitou o Rio alguma vez?
5. Quando êles pensam voltar para Nova York?
6. Eduardo andou muito pelas ruas da cidade?
7. Que ônibus os senhores tomaram?
8. Maria passou pela rua Souza?
9. Eles ficaram em sua casa?
10. Nós passámos por aqui em Júnho?

Forme preguntas del tipo del ejercicio anterior, a base de las siguientes oraciones declarativas. Luego, grabe las preguntas que hizo para comparar la entonación suya con la auténtica del modelo nativo.

1. Carlos já levou o carro?
2. O senhor ganou muito êste ano?
3. Os senhores já mudaram de casa?
4. O senhor visitou o Rio várias vêzes?
5. Êles pensam voltar para Nova York?
6. Eduardo passeou muito hoje?
7. Os senhores tomaram o ônibus das cinco?
8. Maria passou pela rua Souza?
9. Êles ficaram em minha casa?
10. Nós saímos do aeropôrto do Galeão?

1. Carlos já levou o carro.
2. O senhor ganou muito êste ano.
3. Os senhores já mudaram de casa.
4. O senhor visitou Rio várias vêses.
5. Êles pensam voltar para Nova York.
6. Eduardo passeou muito hoje.
7. Os senhores tomaram o ônibus das cinco.
8. Maria passou pela rua Souza.
9. Êles ficaram em minha casa.
10. Nós saímos do aeropôrto do Galeão

Como lo es en español, la conjugación pretérita del verbo ter es irregular en portugués. Obsérvese el siguiente diagrama:

TER	
tive	tivemos
teve	tiveram
/tívi/	/tivémus/
/tévi/	/tivérʒw/

1. Tivemos que ir correndo.

2. Teve uma operação grave.

3. Nunca teve um carro.

4. Tiveram grandes dificuldades.

5. Tivemos cinco aulas por dia.

6. Tive pouco éxito com a máquina.

Dése la traducción portuguesa de las siguientes oraciones.

1. Tuvimos que ir corriendo.

_____

2. Tuvo una operación grave.

_____

3. Nunca tuvo un carro.

_____

4. Tuvieron grandes dificultades.

_____

5. Tuvimos cinco clases al dia.

_____ aulas por _____

6. Tuve poco éxito con la máquina.

_____

Hágase corresponder cada expresión portuguesa a la expresión equivalente en español.

EXPRESIONES PORTUGUESAS

1. Tenho vontade de . . . . .
2. Tenho _____ anos.
3. Tenho certeza que . . . . .
4. Tenho pena de você.

EXPRESIONES ESPAÑOLAS

A. Estoy seguro de que . . . . .
B. Tengo veintitres años.
C. Te tengo lástima.
D. Tengo ganas de . . . . .

CORRESPONDENCIAS

Portugués	Español
1.	1./D.
2.	2./B.
3.	3./A.
4.	4./C.

892.

Véamos de nuevo la oración básica:

> Cêrca de um ano antes, três quartos de tonelada de fôlhas de música tinham sido vendidos em Ouro Prêto, para usos não sabidos.

El participio pasado se forma en portugués según la misma fórmula como en español.

falado

sido; ido

Así, donde en español el verbo hablar da el participio hablado, en portugués, el participio pasado del verbo falar es:

_____.

Donde en español los verbos ser e ir dan los participios pasados sido e ido, respectivamente, en portugués, los verbos ser e ir dan los participios pasados:

_____; _____.

Los usos del participio pasado en portugués se asemejan a los usos de los participios equivalentes en español. El uso más frecuente en ambas lenguas es para formar el aspecto "perfecto", e.g. esp. 'he hablado' port. 'tenho falado'.

auxiliar ter	Se ve que la diferencia principal entre los dos idiomas está en el verbo _____. En español se emplea el verbo <u>haber</u>, donde en portugués se emplea el verbo _____.

A todos los tiempos verbales del español se les agrega el aspecto "perfectivo" por conjugar el verbo auxiliar haber según el tiempo indicado, e.g. 'he hablado', 'habré hablado', 'hubiera hablado', etc. Se sigue la misma fórmula en portugués.

	Así, donde en español se dice:	En portugués se dice:
tenho falado	he hablado	_____
terei falado	habré hablado	_____
tinha falado	había hablado	_____
tive falado	hube hablado	_____
tem comido	ha comido	_____
terá comido	habrá comido	_____
tinha comido	había comido	_____
teve comido	hubo comido	_____
têm saído	han salido	_____
terão saído	habrán salido	_____
tinham saído	habían salido	_____
tiveram saído	hubieron salido	_____

¡Escuche con cuidado y repita, siguiendo al modelo!

---

1. ----------indício dessas músicas.
2. ----------qualquer indício dessas músicas.
3. ----------sem descobrir----------
4. ----------sem descobrir qualquer indício dessas músicas.
5. em muitos lugares----------
6. --em muitos lugares sem descobrir qualquer indício dessas músicas.
7. indagações----------
8. indagações em muitos lugares sem descobrir qualquer indício dessas músicas
9. Lange fêz----------
10. Lange fêz indagações em muitos lugares, sem descobrir qualquer indício dessas músicas.

Observe las siguientes correspondencias:

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
hice	hicimos	fiz	fizemos
hizo	hicieron	fêz	fizeram
/ise/	/isimos/	/fis/	/fizɛ̃mus/
/iso/	/isjéron/	/fés/	/fizɛ̃rɔ̃w/

Complete las siguientes oraciones.

Fizemos tudo para acabar logo.

Fêz tudo para acabar logo.

Fizeram tudo para acabar logo.

Fizeram a lição em duas horas.

Fiz a lição em duas horas.

Minha esposa fêz a lição em duas horas.

Fizemos bem o trabalho.

Fizeram bem o trabalho.

Fiz bem o trabalho.

1. Fiz tudo para acabar logo.

   Nós_____

   Ela_____

   Vocês_____

2. Fizemos a lição em duas horas.

   Êles_____

   Eu_____

   Minha esposa_____

3. Fêz bem o trabalho.

   Nós_____

   Os alunos_____

   Eu_____

Son irregulares en ambas lenguas los participios pasados (o pasivos) que no acaban en -ado o -ido. Háganse corresponder los siguientes participios pasivos portugueses con sus contrapartes españolas.

		En portugués de. . . resulta		En español de. . . resulta	
1. abrir	abierto	1. abrir	aberto	____	____
2. cubrir	cubierto	2. cobrir	coberto	____	____
3.	dicho	3. dizer	dito	decir	____
4. escribir	escrito	4. escrever	escrito	____	____
5.	hecho	5. fazer	feito	hacer	____
6. imprimir	impreso	6. imprimir	impresso	____	____
7. poner	puesto	7. pôr	pôsto	____	____
8. ver	visto	8. ver	visto	____	____

¡Escuche con atención y repita, siguiendo al modelo!

---

1. ----------embrulhar gêneros.
2. ----------para embrulhar gêneros.
3. ----------outras tinham servido----------
4. ----------outras tinham servido para embrulhar gêneros
5. tinham morrido no ar----------
6. vocais e instrumentais----------
7. vocais e instrumentais tinham morrido no ar----------
8. ----------milhares de partituras---
9. milhares de partituras vocais e instrumentais tinham morrido no ar----
10. milhares de partituras vocais e instrumentais tinham morrido no ar; outras tinham servido para embrulhar gêneros.
11. Durante um século e meio----------
12. Durante um século e meio, milhares de partituras vocais e instrumentais tinham morrido no ar; outras tinham servido para embrulhar gêneros.

Durante um <u>século e meio</u>, milhares de partituras vocais e instrumentais tinham morrido no ar; outras tinham servido para <u>embrulhar gêneros</u>.

Indíquese cuál de los cuatro sinónimos se corresponde más estrechamente con la palabra portuguesa dada, según el contexto de la oración citada.

C. 150 anos

B. envolver

D. mercancías

1. <u>um século e meio</u>
   - A. 50 anos
   - B. 100 anos
   - C. 150 anos
   - D. 250 anos
2. <u>embrulhar</u>
   - A. embrujar
   - B. envolver
   - C. embuchar
   - D. embrollar
3. <u>gêneros</u>
   - A. instrumentos musicales
   - B. conciertos
   - C. paquetes
   - D. mercancías

En portugués, hay varios participios que tienen dos formas, una regular y otra variable: p.ej.

morrer	morrido	morto
nascer	nascido	nato
matar	matado	morto
salvar	salvado	salvo.

En general, se emplea la forma regular con el verbo auxiliar ter, para formar los tiempos "compuestos" o "perfectos" (p.ej. 'tem morrido', 'tem nascido', etc.) y se emplea la forma variable como adjetivo con los verbos ser, estar, etc. (p.ej. 'A polícia tem matado o criminoso' 'O criminoso foi morto pela polícia').

En el ejercicio que sigue, faltan las formas participiales de los infinitivos entre paréntesis. Algunos son regulares; otros, variables. Complete cada oración.

1. escrito
2. morrido
3. aberto
4. salvo
5. dito
6. nato
7. impreso
8. matado
9. feito
10. caçado

1. (escrever) Têm _____ carta para todos os seus amigos.
2. (morrer) Milhares de partituras têm _____ no ar.
3. (abrir) Os empregados têm _____ as portas às 7:30 desde 1927.
4. (salvar) Depois de andar perdido durante uma semana, fui _____.
5. (dizer) Tenho _____ sempre a verdade.
6. (nascer) O autor, _____ em 1910, fêz anos ontem.
7. (imprimir) Êste livro foi _____ em Portugal.
8. (matar) Para o ano que vem, o exército terá _____ os chefes inimigos.
9. (fazer) Temos _____ muitos êrros nos cálculos.
10. (caçar) Os senhores têm _____ muito na África.

Es irregular la conjugación del pretérito del verbo <u>dizer</u>:

Español		Portugués	
dije	dijimos	disse	dissemos
dijo	dijeron	disse	disseram

Ele não disse nada a ninguém.
Nós não dissemos nada a ninguém.
Eu não disse nada a ninguém.

Júlio não disse se vinham.
Ana e eu não dissemos se vinham.
Eu não disse se vinham.

O professor disse o número.
Eu disse o número.
Os senhores disseram o número.

Eu nunca disse essa palavra.
Você nunca disse essa palavar.
Carlos nunca disse essa palavra.
Vocês nunca disseram essa palavra.

Complete las siguientes oraciones.

1. Não disse nada a ninguém.
   (Ele)
   (Nós)
   (Eu)
2. Os amigos não disseram se vinham.
   (Júlio)
   (Ana e eu)
   (Eu)
3. Nós dissemos o número.
   (O professor)
   (Eu)
   (Os senhores)
4. Nunca disseram essa palavra.
   (Eu)
   (Você)
   (Carlos)
   (Vocês)

900 (b)

También muestra irregularidades en su conjugación del pretérito el verbo poder.

Español		Portugués	
pude	pudimos	pude	pudemos
pudo	pudieron	pôde	puderam

Francisco não pôde acabar o trabalho.
Eu não pude acabar o trabalho.
Eles não puderam acabar o trabalho.

O professor não pôde telefonar dali.
Os amigos não puderam telefonar dali.
Jorge e eu não pudemos telefonar dali.

Simplesmente, não pude.
Simplesmente, não pôde.
Simplesmente, não pudemos.

Já pude trazer os medicamentos.
Já pôde trazer os medicamentos.
Já pôde trazer os medicamentos.

Complete las siguientes oraciones.

1. Não pôde acabar o trabalho.
   (Francisco)
   (Eu)
   (Eles)
2. Não pudemos telefonar dali.
   (O professor)
   (Os amigos)
   (Jorge e eu)
3. Simplesmente, não puderam.
   (Eu)
   (O chefe)
   (Nós)
4. Já puderam trazer os medicamentos.
   (Eu)
   (O moço)
   (O médico)

El verbo pôr (poner) muestra irregularidades en su conjugación del pretérito semejantes a las que vimos en la conjugación del verbo poder (poder).

PODER		PÔR	
pude	pudemos	pus	pusemos
pôde	puderam	pôs	puseram.

1. Já pus a mesa.

2. Não pôde mais.

3. Puseram os sapatos no armário.

4. Não puderam chegar na hora.

5. Onde pôs o jornal?

6. Não pude encontrar seus papéis.

7. Já pusemos o telegrama.

8. Não pudemos ver o diretor.

Traduzca las siguientes oraciones.

1. Ya puse la mesa.

_____

2. No pudo más.

_____

3. Pusieron los zapatos en el armári

_____

4. No pudieron llegar a tiempo.

_____ na hora.

5. ¿Dónde puso el periódico?

_____ o jornal.

6. No pude encontrar sus papeles.

_____

7. Ya pusimos el telegrama.

_____

8. No pudimos ver al director.

_____

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

¡Escuche con cuidado!

Se leerá otra vez la misma narración. Esta vez habrá pausas entre los varios grupos de entonación. ¡Repita usted en cada pausa lo que acaba de decir el modelo nativo! Procure siempre imitar lo más exactamente posible la entonación del modelo. Repítase el ejercicio hasta que usted esté contento con la autenticidad de sus imitaciones.

El modelo leerá la misma narración, dividida como antes en grupos de entonación. Esta vez, en lugar de repetir cada grupo fonológico, escriba usted lo dictado en los renglones correspondientes. Luego, verifique la autenticidad de lo suyo con la ortografía correcta en la columna a la izquierda. Repita el ejercicio hasta poder escribir lo dictado sin falta ninguna.

Terminava o ano	
de 1944,	
quando um forasteiro	
percorria as ruas	
da cidadezinha	
de Itabirito,	
no estado de Minas Gerais,	
no Brasil.	
O homem era Curt Lange,	
um musicólogo	
que estava nessa época	
trabalhando no sexto número	
do seu Boletim Latinoamericano de Música	
inteiramente dedicado ao Brasil.	
Conforme explicou	
à sociedade local	
estava à procura	
de músicas.	

Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

Cêrca de um ano antes,
três quartos de tonelada
de fôlhas de música
tinham sido vendidos
em Ouro Prêto
para usos não sabidos.

Lange fêz indigações
em muitos lugares
sem descobrir qualquer indício
dessas músicas.

Durante um século e meio
milhares de partituras
vocais e instrumentais
tinham morrido no ar;
outras tinham servido
para embrulhar gêneros.

¡Escuche con atención y repita, siguiendo al modelo!

---

1. ----------no século XVIII.
2. ----------em Minas Gerais no século XVIII.
3. a atividade musical----------
4. ----------a atividade musical em Minas Gerais no século XVIII.
5. fôra intensa----------
6. ---fôra intensa a atividade musical em Minas Gerais no século XVIII.
7. que fôra intensa a atividade musical em Minas Gerais no século XVIII.
8. Lange descobrira----------
9. que fôra intensa a atividade musical em Minas Gerais no século XVIII.
10. Lange descobrira que fôra intensa a atividade musical em Minas Gerais no século XVIII.
11. Antes da sua visita a Itabirito----------
12. Antes da sua visita a Itabirito, Lange descobrira que fôra intensa a atividade musical em Minas Gerais no século XVIII.

Antes da sua visita a Itabirito, Lange descobrira que fôra intensa a atividade musical em Minas Gerais no século XVIII.

Se corresponde históricamente la formación de las formas verbales descobrira y fôra en portugués con la de descubriera y fuëra en español. Este tiempo en español pasó a formar parte del imperfecto del subjuntivo. En portugués, en cambio, conserva el valor del pluscuamperfecto de indicativo que tenía en latín.

(B)

¿Con cuál de los siguientes equivalentes de la idea de la oración citada se corresponden más estrechamente las formas verbales subrayadas?

A. Lange descubriera que fuera intensa la actividad musical en Minas Gerais . . . .

B. Lange había descubierto que había sido intensa la actividad musical en Minas Gerais . . . .

Se permite el uso de ambas formas del pluscuamperfecto en portugués: la forma "simple", 'descobrira', y la forma "compuesta", ' tinha descoberto'. Es más frecuente hoy el uso de la forma compuesta.

Obsérvese el siguiente diagrama:

tirar		viver		unir	
tirara	tiráramos	vivera	vivêramos	unira	uníramos
tirara	tiraram	vivera	viveram	unira	uniram

En el ejercicio que sigue, cambie todas las formas compuestas del pluscuamperfecto para la forma sencilla o "simple".

1. Partiram

2. Descobrira

3. Morrera

4. Trabalháramos

5. Saíra

6. Compraram

7. Realizáramos

8. Vivêramos

1. Tinham partido sem dizerem adeus.

2. Tinha descoberto umas fôlhas de música.

3. O chefe tinha morrido antes da revolução.

4. Tínhamos trabalhado muito na semana anterior.

5. Eu tinha saído antes do que êle.

6. Os empregados tinham comprado tudo antes do que o público.

7. Tínhamos realizado a emprêsa.

8. Tínhamos vivido muito tempo no estrangeiro.

907 (a)

Dése la forma compuesta del pluscuamperfecto.

---

1. Tinham partido sem dizerem adeus.

2. Tinha descoberto umas fôlhas de música.

3. O chefe tinha morrido antes da revolução.

4. Tínhamos trabalhado muito nêsse projeto.

5. Eu tinha saído antes do que ela.

6. Os empregados tinham comprado tudo antes do que o público.

7. Tínhamos realizado o projeto.

8. Tínhamos vivido muito tempo no Rio.

1. Partiram sem dizerem adeus.

_____

2. Descobrira umas fôlhas de música.

_____

3. O chefe morrera antes da revolução.

_____ .

4. Trabalháramos muito nêsse projeto.

_____

5. Eu saira antes do que ela.

_____

6. Os empregados compraram tudo antes do que o público.

_____

_____

7. Realizáramos o projeto.

_____

8. Vivêramos muito tempo no Rio.

_____

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

908.

Obsérvese el siguiente diagrama:

dar		estar		poder	
dera	déramos	estivera	estivéramos	pudera	pudéramos
dera	deram	estivera	estiveram	pudera	pudéramos

Dése la forma simple del pluscuamperfecto de los verbos pretéritos subrayados. Dése la forma del pretérito de los verbos del pluscuamperfecto simple subrayados.

1. Estivera

2. Pode

3. Deram

4. Estiveram

5. Demos

1. Estive lá no verão passado.

2. Antes êle pudera falar melhor.

3. Antes de chegar o chefe, êles deram as instruções.

4. Onde os senhores estiveram antes?

5. Nós já déramos a lição quando chegou o diretor.

Obsérvese el siguiente diagrama:

ser		fazer		dizer	
fora	fôramos	fizera	fizéramos	dissera	disséramos
fora	foram	fizera	fizeram	dissera	disseram

Dêse la forma del pluscuamperfecto simple en cada oración.

1. Fizeram

2. Disséramos

3. Fôra

4. Fizera

5. Fôramos

6. Fôra

1. Tinham feito vários êrros.

_____

2. Tínhamos dito isso antes do acidente.

_____

3. O acenso tinha sido muito difícil.

_____

4. Eu tinha feito o trabalho no dia anterior.

_____

5. Já tínhamos sido aceitados.

_____

6. Fui convidado para uma festa.

_____

¡Escuche con cuidado!

Em Itabirito, a Sociedade Musical tinha ainda a maior parte das músicas encaixotadas no porão da sua sede. Alí, Lange e alguns sócios da filarmônica trataram de examinar o conteúdo dêsses caixotes. Alguns eram tão velhos que estavam caindo aos pedaços.

Em Itabirito, a Sociedade Musical tinha ainda a maior parte das músicas encaixotadas no porão da sua sede.

Indique con cuál de las cuatro palabras españolas se corresponde más estrechamente el significado de cada una de las palabras portuguesas subrayadas.

(B)

(D)

(A)

1. Encaixotadas
   - A. Exhibidas
   - B. Empaquetadas
   - C. Escondidas
   - D. Estiradas

2. Porão
   - A. Porrón
   - B. Azotea
   - C. Armario
   - D. Depósito

3. Sede
   - A. Oficina central
   - B. Baúl
   - C. Asiento
   - D. Jefatura

Obsérvese el siguiente diagrama:

	êste(s) esta(s)	êsse(s) essa(s)	aquêle(s) aquela(s)	isto isso aquilo	aqui ali aí	outro(s) outra(s)
DE	dêste(s) desta(s)	dêsse(s) dessa(s)	daquêle(s) daquela(s)	disso disto daquilo	daqui dali daí	doutro(s) doutra(s)
EM	nêste(s) nesta(s)	nêsse(s) nessa(s)	naquêle(s) naquela(s)	nisto nisso	—— ——	noutro(s) noutra(s)
A	——	——	àquêle(s) àquela(s)	—— —— àquilo	——	——

1. Exhibiu as pinturas nesta cidade.

2. Não é desta região.

3. É a primeira vez que ouvimos disso.

4. Nisto não há muito que ver.

5. Conhecemos o chefe noutra ocasião

6. É a chave daquela porta.

7. A comida nesse restaurante é boa.

Complétese la traducción de las siguientes oraciones:

1. Exhibió las pinturas en esta ciudad.

_____

2. No es de esta región.

_____

3. Es la primera vez que oímos de eso.

_____ ouvimos _____

4. En esto no hay mucho que ver.

_____

5. Conocimos al jefe en otra ocasión.

_____

6. Es la llave de aquella puerta.

_____ chave _____

7. La comida en ese restaurante es buena.

_____

Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

---

1. Vão trazer o carro dêstes senhores.

2. Noutras ocasiões têm sido muito amáveis.

3. Nunca sei o que dizer nesses momentos.

4. A senhora é a mãe dêste menino.

5. Qual é o enderêço daquele médico?

6. O que é que vendem naquela loja?

7. Não gosto da comida neste lugar.

8. O senhor é daqui?

9. O que (é que) o senhor acha disto?

0. O céu está sempre nublado nestes meses de inverno.

1. Não disseram nada dêsses acontecimentos.

1. Van a traer el carro de estos señores.

_____trazer_____

2. En otras ocasiones han sido muy amables.

_____

3. Nunca sé qué decir en esos momentos.

_____o que_____

4. La señora es la madre de este niño.

_____

5. ¿Cuál es la dirección de aquel médico?

_____o enderêço_____

6. ¿Qué es lo que venden en aquella tienda?

O que é que_____

7. No me gusta la comida en este lugar.

_____

8. ¿Es usted de aquí?

_____

9. ¿Qué cree usted de esto?

_____acha_____

10. El cielo está siempre nublado en estos meses de invierno.

O céu_____

_____

11. No dijeron nada de esos acontecimientos.

_____

Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

1. Estamos nas últimas semanas dêste semestre.

2. As ruas desta cidade são muito bem pavimentadas.

3. Os costumes dêsse povo são muito diferentes.

4. Não sabíamos dessas coisas até lermos-as no jornal.

5. O clima daquêle país é muito inconstante.

6. Não me fale daquela pessoa!

7. A estação fica longe daqui?

8. Não tire os papéis daí!

9. É uma história doutro mundo.

10. Disse adéus àquelas meninas.

1. Estamos en las últimas semanas de este semestre.

_____

_____

2. Las vías de esta ciudad son muy bien pavimentadas.

As ruas_____

_____

3. Las costumbres de ese pueblo son muy diferentes.

Os costumes _____ povo

_____

4. No sabíamos de esas cosas hasta leerlas en el periódico.

_____ até

lermos-as_____

5. El clima de aquél país es muy inconstante.

_____

6. ¡Nõ me hable de aquella persona!

_____

7. ¿La estación queda lejos de aquí?

_____fica longe_____

8. ¡No tire los papeles de ahí!

_____

9. Es una historia del otro mundo.

_____

10. Dije "adiós" a aquellas muchachas.

_____

En español suele usarse indistintivamente como pronombre o adjetivo interrogativo la forma qué, v.g. ¿Qué día es hoy? ¿Qué piensas hacer? En portugués se mantienen separadas las dos funciones interrogativas:

(1) Delante de sustantivos se usa la forma que

(2) En otros casos se usa la forma o que

que	Así, donde en español se pregunta ¿Qué día es hoy?, en portugués se pregunta _____ dia é hoje?
o que	Donde en español se pregunta ¿Qué piensas hacer?, en portugués se pregunta _____ pretende fazer?

En las siguientes oraciones va siempre seguida de sustantivo la palabra interrogativa. Complete las oraciones por escribir la forma correcta de la palabra interrogativa en el espacio en blanco correspondiente.

1. que	1. _____ gravata vai vestir?
2. que	2. _____ côr o senhor prefere?
3. que	3. _____ aula você tem às 11:00?
4. que	4. _____ casa é esta?
5. que	5. _____ restaurante tem a melhor comida?
6. que	6. Em _____ dia você vai?
7. que	7. _____ bonde êle tomou?
8. que	8. _____ livro você comprou?
9. que	9. _____ rua é aquela?
10.(a)que	10. A _____ horas sai o trem?

En las siguientes oraciones no va seguida la palabra interrogativa de sustantivo. Complete las oraciones por escribir la forma interrogativa correcta en el espacio en blanco correspondiente.

1. o que	1. _____ você pretende fazer?
2. o que	2. _____ êle prefere tomar?
3. o que	3. _____ êles acham melhor?
4. o que	4. _____ o senhor vai comprar?
5. o que	5. _____ é a sua comida preferida?
6. o que	6. _____ vamos contestar?
7. o que	7. _____ vocês querem?
8. o que	8. _____ você traz ali?
9. o que	9. _____ ia eu fazer?
10. o que	10. _____ está buscando?

Entre muchos brasileños es común la forma alternativa de o que: o que é que. En general, en lugar de o que es admisible la forma más larga o que é que como forma interrogativa. Use la forma alternativa en lugar de o que en las siguientes oraciones, grabando sus respuestas para verificar la autenticidad de su acento por compararlo con el del modelo nativo.

1. O que você pretende fazer?
2. O que êles preferem jantar?
3. O que êles acham mais aceitável?
4. O que o senhor vai comprar?
5. O que é a sua comida preferida?
6. O que vamos ver na cidade?
7. O que vocês querem?
8. O que você traz ali?
9. O que ia eu fazer?
10. O que está buscando ali?

Complete las siguientes oraciones. Use siempre la forma interrogativa correcta.

1. o que o que é que	1. _____ está buscando ali?
2. que	2. _____ bonde ela tomou?
3. que	3. _____ rua é esta?
4. o que o que é que	4. _____ você traz?
5. o que o que é que	5. _____ vamos contestar?
6. que	6. _____ camisa vai vestir?
7. que	7. Em _____ livro achou isto?
8. o que o que é que	8. _____ quer tomar?
9. que	9. _____ bairro é êste?
10. o que o que é que	10. _____ vai dizer o chefe?

Obsérvese el siguiente diagrama:

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
¿Hay bastante leche?	O leite dá?
¿Hay agua para mañana?	A água dá para amanhã?

Dé el equivalente portugués de cada una de las siguientes oraciones.

1. A carne não dá para Carlos.

2. Esta cerveja dá para dez.

3. O soufflé dá para mim.

4. O café dá?

5. O dinheiro dá para comprar tudo?

6. O pão dá para amanhã?

7. O suco dá para os meninos.

8. A salada dá para êles?

9. A batata frita dá para o almôço?

1. No hay bastante carne para Carlos.

_____

2. Esta cerveza es bastante para diez.

_____cerveja_____

3. Hay bastante soufflé para mí.

_____soufflé_____

4. ¿Hay bastante café?

_____

5. ¿Hay bastante dinero para comprar todo?

_____tudo?

6. ¿Hay bastante pan para mañana?

_____

7. Hay suficiente jugo para los niños.

_____suco_____meninos.

8. ¿Hay bastante ensalada para ellos?

_____salada_____

9. ¿Hay bastante batata frita para el almuerzo?

_____

o almôço?

¡Eschuche con cuidado y repita después del modelo!

1.----------um tesouro desconhecido.

2.----------encontrar um tesouro desconhecido.

3.a possibilidade----------

3.----------a possibilidade de encontrar um tesouro desconhecido.

5. porque há a possibilidade de encontrar um tesouro desconhecido.

6. ----------muito alto.

7. ----------sobem muito alto.

8. habitualmente----------

9. ----------habitualmente sobem muito alto, porque há a possibilidade de encontrar um tesouro desconhecido.

10. pesquisador----------

11. esperanças----------

12. as esperanças do pesquisador----------

13. as esperanças do pesquisador habitualmente sobem muito alto, porque há a possibilidade de encontrar um tesouro desconhecido.

14. Em situações semelhantes----------

15. Em situações semelhantes, as esperanças do pesquisador habitualmente sobem muito alto, porque há a possibilidade de encontrar um tesouro desconhecido.

Para la designación de los días de la semana, años, o días del mes, es utilizada en portugués la preposición em con o sin artículo. Obsérvese el siguiente diagrama:

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Partiré el viernes.	Partirei na sexta-feira.
Llegó el día 30.	Chegou no dia 30.

1. Veio na hora do almôço.

2. Não comimos no domingo passado.

3. Falaremos com êle na hora de jantar.

4. Mandaram os livros na semana passada.

5. Pensamos ir no sábado.

6. Esperam um aumento de sôldos no próximo ano.

Traduzca las siguientes expresiones españolas.

1. Vino a la hora del almuerzo.

2. No comimos el domingo pasado.

3. Hablaremos con él a la hora del desayuno.

_____ jantar.

4. Mandaron los libros la semana pasada.

5. Pensamos ir el sábado.

6. Esperan un aumento de sueldos el año próximo.

Conteste las siguientes preguntas en portugués, según las indicaciones.

1. Vai na segunda-feira.

2. Vão chegar no próximo mês.

3. Vão levar as malas na hora do café.

4. Vamos ver Jorge na próxima quinta-feira.

5. Voltaremos na próxima semana.

6. Fui (para lá) no ano passado.

7. Mudaram êstes números no mês passado.

8. Morei nesta cidade no ano '53.

9. Vamos comprar a comida na hora do jantar.

10. Convidaram-nos na semana passada.

1. Quando é que Carlos vai à cidade? (segunda-feira)_____

2. Quando é que os militares vão chegar? (próximo mês)

_____

3. Quando é que os carregadores vão levar as malas para o aeroporto? (hora do café)

_____

4. Quando é que vamos ver Jorge? (próxima quinta-feira)

_____

5. Quando vocês voltaram do Rio? (próxima semana)

_____

6. Quando é que você foi à Espanha? (ano passado)

_____

7. Quando é que mudaram êstes números? (mês passado)

_____

8. Quando é que o senhor morou nesta cidade? (ano 1953)

_____

9. Quando é que vamos comprar a comida? (hora do jantar)

_____

10. Quando foi que nos convidaram?

_____ (semana passada)

924.

En español son distintas la forma adjetival y la forma pronominal del posesivo, v.g. mi libro, pero el (libro) mío. En portugués ambas funciones son cumplidas por una sola forma, v.g. o meu livro, o meu; a nossa cerveja, a nossa.

	Sígase siempre la fórmula 'Esta carta? E'(a)minha,' según las indicaciones.
1. E'(o)meu.	1. Êste livro? (de mim)
2. E'(a) minha.	2. Essa casa? (de mim)
3. E'(a)sua.	3. Aquêle cão? (de ela)
4. E'(o)nosso.	4. Este telefone? (de nós)
5. E'(o)seu.	5. Esta caixa? (de você)
6. E'(o)seu.	6. Êsse papel? (do senhor)
7. E'(a) minha.	7. Aquela escova? (de mim)
8. São(as) suas.	8. Estas chaves? (de êles)
9. São(os)nossos.	9. Aquêles charutos? (de nós)
10. São(as)minhas.	10. Essas revistas? (de mim)
11. São (os) seus.	11. Êstes jornais? (de elas)
12. São (os) seus.	12. Êsses gatos? (de ela)
13. São (os) seus.	13. Aquêles anéis? (da senhora)
14. São (as) suas.	14. Aquelas vacas? (de vocês)
15. São (as) minhas.	15. Estas máquinas?(de mim)

La forma de los pronombres reflexivos en portugués es ortográficamente igual a la de los pronombres reflexivos en español.

ESPAÑOL		PORTUGUÉS	
me	nos	me	nos
se	se	se	se

Las diferencias son puramente fonológicas.

[mi]	[nus]
[si]	[si]

Complétese el siguiente diagrama:

Español

me	[me]	nos	[nos]
se	[se]	se	[se]

Portugués

me	[ ]	nos	[ ]
se	[ ]	se	[ ]

926.

Como en español, puede colocarse el pronombre reflexivo delante o después del verbo. Si se coloca el pronombre después del verbo, sea éste infinitivo, participio o forma conjugada, en portugués se usa siempre el guión, v.g. (-).

	Dése la forma verbal indicada con el pronombre en posición final.
1. levanto-me	1. (me) levanto
2. vê-se	2. (se) vê
3. sentar-se	3. (se) sentar
4. consertando-se	4. (se) consertar
5. lavando-se	5. (se) lavando
6. permito-me	6. (me) permito
7. abrem-se	7. (se) abrem
8. perderam-se	8. (se) perderam
9. mudou-se	9. (se) mudou
10. preparei-me	10. (me) preparei

Nótese que, como en la forma española vámonos, se omite la -s final del radical verbal en la primera persona del plural cuando pospuesto el pronombre.

	Dése la forma verbal indicada con el pronombre en posición final.
1. levantamo-nos	1. (nos) levantamos
2. vemo-nos	2. (nos) vemos
3. sentamo-nos	3. (nos) sentamos
4. consertamo-nos	4. (nos) consertamos
5. permitimo-nos	5. (nos) permitimos

En los tiempos futuro y condicional del indicativo se intercala el pronombre reflexivo entre el radical y la desinencia, por ejemplo:

me levantarei
o levantar-me-ei.

Nótese el uso consistente del guión.

1. levantar-me-ei
2. rir-me-ia
3. ir-se-á
4. ver-se-ão
5. dançar-se-á
6. chamar-se-iam
7. deitar-se-ão
8. despir-me-ei
9. deitar-nos-emos
10. divertir-nos-emos

Dése el equivalente de cada una de las siguientes oraciones, con la

1. me levantarei _____
2. me riria _____
3. se irá _____
4. se verão _____
5. se dançará _____
6. se chamariam _____
7. se deitarão _____
8. me despirei _____
9. nos deitaremos _____
10. nos divertiremos _____

En portugués no se encuentra el pronombre reflexivo en la posición inicial de la oración. En tales oraciones está ligado el pronombre al verbo, e.g., Levanto-me cedo. En oraciones en las cuales el pronombre reflexivo no es el primer elemento, puede ser antepuesto el pronombre al verbo, e.g. Não me levanto cedo; eu me levanto cedo.

Conteste las siguientes preguntas. No incluya el sujeto específico en la respuesta.

1. Sim, prefiro elvantar-me cedo.

2. Não, não me sentia bem ontem.

3. José sempre se diverte nas festas.

4. Sim, nos deitaremos tarde.

5. Dançar-se-á até às 11:00.

6. Chama-se (Chamo-me) Silva.

7. Ir-se-á na segunda-feira.

8. Mudou-se (Mudei-me) da casa no mês passado.

9. Não, não se permite.

10. Levantámo-nos muito tarde.

1. Você prefere levantar-se cedo?

   Sim, _____

2. O senhor não se sentia bem ontem?

   Não, não _____

3. Quem sempre se diverte nas festas?

   José _____

4. Os senhores se deitarão tarde hoje?

   Sim, _____

5. Até quando se dançará hoje à noite?

   _____ até as 11:00.

6. Como se chama?

   _____ Silva.

7. Quando se irá?

   _____ na segunda-feira.

8. Quando mudou-se da casa?

   _____ no mês passado.

9. Permite-se sentar aqui?

   Não, não _____

10. A que horas vocês se levantaram?

    _____ muito tarde.

Como en español, en portugués se forma el aspecto progresivo de verbos coplando el participio presente (forma que termina en -ndo) al verbo estar, v.g., está cantando.

Obsérvese el siguiente diagrama:

PARTICIPIO PRESENTE

Español		Portugués	
cantar	cantando	cantar	cantando
perder	perd-iendo	perder	perdendo
unir	un-	unir	unindo

-ndo.
dos
a; ie
tres; a; e; i

Está formado el participio presente en ambas lenguas de la misma manera: se acrecenta la desinencia _____. Donde en español hay _____ radicales vocálicos _____ y _____, en portugués hay _____: _____, _____ y _____. Así, los equivalentes portugueses de los siguientes participios españoles son:

1. alando	1. alando	1. _____
2. chamando	2. llamando	2. _____
3. nascendo	3. naciendo	3. nasc_____
4. pedindo	4. pidiendo	4. ped_____
5. favorescendo	5. favoreciendo	5. favoresc_____
6. subindo	6. subiendo	6. _____
7. levantando-se	7. levantándose	7. _____
8. divertindo	8. divirtiendo	8. _____
9. servindo	9. sirviendo	9. ser_____
10. querendo	10. queriendo	10. _____

Dése el participio presente de cada uno de los infinitivos portugueses que siguen.

1. cabendo	1. caber	1.	_____
2. dizendo	2. dizer	2.	_____
3. indo	3. ir	3.	_____
4. pedindo	4. pedir	4.	_____
5. querendo	5. querer	5.	_____
6. sendo	6. ser	6.	_____
7. vendo	7. ver	7.	_____
8. caindo	8. cair	8.	_____
9. crendo	9. crer	9.	_____
10. fazendo	10. fazer	10.	_____
11. lendo	11. ler	11.	_____
12. pondo	12. pôr	12.	_____
13. podendo	13. poder	13.	_____
14. rindo	14. rir	14.	_____
15. tendo	15. ter	15.	_____
16. vindo	16. vir	16.	_____

932.

Fórmese el aspecto progresivo de los siguientes verbos. Obsérvese con cuidado el tiempo indicado.

1. estou indo	1. vou	1.	_____
2. estava vendo	2. via	2.	_____
3. estávamos vindo	3. vínhamos	3.	_____
4. estarei trazendo	4. trarei	4.	_____
5. estariam valendo	5. valeriam	5.	_____
6. estão querendo	6. querem	6.	_____
7. estarão abrindo	7. abrirão	7.	_____
8. estaríamos rindo	8. ríríamos	8.	_____
9. esou pondo	9. ponho	9.	_____
10. estão lendo	10. lêem	10.	_____

Los vocablos portugueses todo y tudo son invariables en género y número, semejantes en este respecto al concepto neutro e invariable de las palabras españolas lo, esto, aquello, etc.

Español	Portugués
Todo era una confusión horrible.	Tudo era uma confusão horrível.
No todo lo útil es bello.	Nem todo o útil é belo.

tudo

todo

Para designar un conjunto de cosas de diferentes clases y géneros no previamente determinado por adjetivos determinativos o por el artículo, suele emplearse en portugués la forma _____.

Para designar totalidades determinadas previamente por el artículo o por otro adjetivo determinativo, suele usarse la forma _____.

Tradúzcanse las siguientes oraciones.

1. Todo o país está arruinado.

2. Todo o estudante pode ser reprovado.

3. Tudo que êle diz é mentira.

4. Tudo aquilo era uma porcaria.

5. Farei tudo por voc

5. Farei isso por você de todo o coração.

1. Todo el país está arruinado.

_____

2. Todo estudiante puede ser reprobado.

o estudante

_____

3. Todo lo que él dice es mentira.

_____

4. Todo aquello era una porquería.

porcaria

_____

5. Haré eso por ti de todo corazón.

o coração

_____

Nótese que el verbo <u>estar</u> es irregular en su conjugación pretérita:

ESPAÑOL		PORTUGÉS	
estuve	estuvimos	estive	estivemos
estuvo	estuvieron	esteve	estiveram

Dése el aspecto progresivo de los verbos que siguen. Obsérvese siempre el tiempo indicado.

1. estive indo	1. fui	1. _____
2. esteve trazendo	2. trouxe	2. _____
3. estivemos chamando	3. chamámos	3. _____
4. etiveram escrevendo	4. escreveram	4. _____
5. esteve mudando	5. mudou	5. _____

Escuche con cuidado mientras lee el modelo los nombres de los meses del año. Luego, vuélvase a escuchar la lectura una segunda vez para escribir la representación fonética de cada palabra en el espacio correspondiente.

(-)

1. [žənéjru]	1.	janeiro	[_____]
2. [fəvəréjru]	2.	fevereiro	[_____]
3. [máxsu]	3.	março	[_____]
4. [əbríw]	4.	abril	[_____]
5. [máyu]	5.	maio	[_____]
6. [žúñu]	6.	junho	[_____]
7. [žúlu]	7.	julho	[_____]
8. [əgóstu]	8.	agôsto	[_____]
9. [sitémbru]	9.	setembro	[_____]
10. [owtúbru]	10.	outubro	[_____]
11. [nuvémbru]	11.	novembro	[_____]
12. [ǰizémbru]	12.	dezembro	[_____]

Escriba cada una de las siguientes fechas, v.g.

3. III. > três de março

1.	primeiro de fevereiro	1.	1. II.	1.	_____
2.	dois de setembro	2.	2. IX.	2.	_____
3.	trinta de agôsto	3.	30. VIII.	3.	_____
4.	cinco de janeiro	4.	5. I.	4.	_____
5.	nove de julho	5.	9. VII.	5.	_____
6.	oito de maio	6.	8. V.	6.	_____
7.	vinte e nove de junho	7.	29. VI.	7.	_____
8.	quatorze de dezembro	8.	14. XII.	8.	_____
9.	quinze de outubro	9.	15. X.	9.	_____
10.	dezasseis de abril	10.	16. IV.	10.	_____

En portugués, como en español, formamos el subjuntivo del presente por la siguiente fórmula:

	Español	Portugués
1. primera persona, singular del tiempo presente	hablo aprendo parto hago	falo aprendo parto faço
2. se elimina la desinencia	habl- aprend- part- hag-	fal- aprend- part- faç-
3. se le agrega a la radical la vocal -e en el caso de verbos del grupo -ar, o la vocal -a en el caso de verbos del grupo -er o del grupo ir.	hable (hablen, etc) aprenda parta haga	fale (falem, etc.) aprenda parta faça

1. Diga o nome!
2. Façam essa lição!
3. Fale mais alto!
4. Venha às oito!
5. Sempre diga a verdade!
6. Faça uma pergunta!
7. Estudemos da tarde!

Dése la forma imperativa de las siguientes formas portuguesas.

1. Digo o nome. 1. _____!
2. Fazem essa lição.

_____!

3. Fala mais alto.

_____!

4. Venho às oito.

_____!

5. Sempre diz a verdade.

_____!

6. Faz uma pergunta.

_____!

7. Estudamos da tarde.

_____!

La formación del subjuntivo del tiempo presente en los siguientes verbos es irregular.

dar (dê, etc.)
estar (esteja, etc.)
ser (seja, etc.)
ir (vá, etc.)

Dése la forma imperativa de las siguientes oraciones portuguesas.

1. Dá um passeio tôdas as manhãs.

_____!

2. Faz a chamada às nove horas.

_____!

3. Vai ao armazém procurar as coisas.

_____!

4. Dão os livros aos alunos.

_____!

5. E' muito boa pessoa.

_____!

6. Está pronto.

_____!

7. Estão atentos ao professor.

_____!

1. Dê um passeio tôdas as manhãs!

2. Faça a chamada às nove horas!

3. Vá ao armazém procurar as coisas!

4. Dêem os livros aos alunos!

5. Seja muito boa pessoa!

6. Esteja pronto!

7. Estejam atentos ao professor!

937 (a)

También muestran irregularidades los siguientes verbos:

haver	saber	querer
haja, etc.	saiba, etc.	queira, etc.

1. Sinto que haja tantos problemas.

2. Quero que saiba a verdade.

3. Não é que não queira ir.

4. Não acho que haja muita gente.

5. Diz-o para que saibam todos.

6. Manda que haja mais serviço.

Traduzca las siguientes oraciones:

1. Siento que haya tantos problemas.

2. Quiero que sepa la verdad.

3. No es que no quiera ir.

4. No creo que haya mucha gente.

Não creio

5. Lo dice para que sepan todos.

6. Manda que haya más servicio.

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

Observe las siguientes correspondencias entre los pronombres de objetos directo e indirecto del español y los del portugués:

ESPAÑOL			
me [me]		nos [nos]	
lo [lo] la [la]	le [le]	los [los] las [las]	les [les]

PORTUGUÉS			
me [mi]		nos [nus]	
o [u] a [ə]	lhe [lyi]	os [us] as [əs]	lhes [lyis]

1. Quem lhe disse isso?

2. Sei que me diz a verdade.

3. Êste é o lugar onde o vi.

4. Onde os viu?

5. Não o vi esta manhã.
hoje de manhã.

6. Não lhe deram o livro?

7. O médico me fêz uma pergunta.

8. Todos me dizem a mesma coisa.

Traduzca las siguientes oraciones.

1. ¿Quién le dijo eso?

_____

2. Sé que me dice la verdad.

_____

3. Este es el lugar donde lo vi.

_____

4. ¿Dónde los vió?

_____

5. No lo vi esta mañana.

_____

6. ¿No le dieron el libro?

_____

7. El médico me hizo una pregunta.

_____ pergunta.

8. Todos me dicen la misma cosa.

_____

Las mismas reglas que determinan la cclocación de los pronombres reflexivos también determinan la de los pronombres de objetos directo e indirecto: no se admiten tales pronombres como primera palabra de la oración.

Traduzca las siguientes oraciones. No use otros pronombres de sujeto más que los dados.

1. Disse-lhe a verdade.	1. Le dije la verdad.
2. Disse-lhe de onde veio?	2. ¿Le dijiste de dónde vino?
3. Não o vimos.	3. No lo vimos.
4. Eu lhe dei muito dinheiro.	4. Yo le dí mucho dinero.
5. Não nos deu nada.	5. No nos dio nada.
6. O que lhes disse aquêle senhor?	6. ¿Qué les dijo aquél señor?
7. Ela o viu no cinema.	7. Ella lo vio en el cine. cinema.
8. Comprou-o no armazém.	8. Lo compró en el almacén. armazém.
9. Vi-a em casa dos Almeida.	9. La ví en casa de los Almeida.
10. Diga-lhe que estou com fome.	10. Dígale que tengo hambre. estou com fome.
11. Aprendi-o na Índia.	11. Lo aprendí en India.
12. Contou-me isso ontem.	12. Me contó eso ayer.

Los brasileños evitan el empleo de dos pronombres de objeto juntos, como lo admite la frase española 'Se lo dio'. Obsérvese el siguiente diagrama:

ESPAÑOL	PORTUGUES
Dio el libro al señor López.	Deu o livro ao senhor Lopes.
Se lo dio.	Lhe deu o livro. (ou) Deu-o ao senhor Lopes.

Dé las dos formas reducidas de cada una de las siguientes oraciones.

Ejemplo: Modelo. Comprou um presente para sua mãe.
Aluno. (1) Lhe comprou um presente.
(2) Comprou-o para sua mãe.

1) 1. Deu-lhe o livro?
   2. Deu-o a João?

2) 1. Deu-lhes os lapis?
   2. Deu-os aos alunos?

3) 1. Sim, lhes pus as estantes.
   2. Sim, as pus para êles.

4) 1. Escreva-lhe uma carta!
   2. Escreva-a a seu irmão!

5) 1. Trouxera-lhe as malas?
   2. Trouxera-as para você?

6) 1. Sim, dei-lhes os bilhetes
   Sim, lhes dei os bilhetes.
   2. Sim, dei-os aos senhores.
   Sim, os dei aos senhores.

1. Deu o livro a João?

_____

_____

2. Deu os lapis aos alunos?

_____

_____

3. Sim, pus as estantes para êles.

_____

_____

4. Escreva uma carta a seu irmão!

_____

_____

5. Trouxera as malas para você?

_____

_____

6. Sim, dei os bilhetes aos senhores

_____

_____

Colocados después del infinitivo o después de la primera persona del plural, los pronombres del objeto directo acrecentan una l-:

o(s) ⟶ lo(s)

a(s) ⟶ la(s)

Concomitantemente, pierden el infinitivo o la primera persona del plural la consonante final:

falar o > falá-lo
aprender a > aprendê-la
unir os > uní-los

falamos o > falamo-lo
aprendemos as > aprendemo-las
unimos os > unimo-los

Los acentos ortográficos en las formas abreviadas de los infinitivos sirven para hacer prevalecer la acentuación del infinitivo como radical.

Convierta los sustantivos subrayados en pronombres de objeto directo. Luego, colóquelos correctamente en la oración.

1. O senhor sabe falá-lo?	1. O senhor sabe falar <u>inglês</u>?
2. A menina quer vê-lo.	2. A menina quer ver <u>o filme</u>.
3. Aprendemo-las muito bem.	3. Aprendemos <u>as lições</u> muito bem.
4. Não quis contá-la.	4. Não quis contar <u>a história</u>.
5. Pusemo-la na sala de jantar.	5. Pusemos <u>a mesa</u> na sala de jantar.
6. Vieram conquistá-la.	6. Vieram conquistar <u>a fortaleza.</u>
7. Vá à biblioteca procurá-los.	7. Vá à biblioteca procurar <u>os livros</u>.
8. Nunca soubemo-la.	8. Nunca soubemos <u>a verdade</u>.

Colocados después de formas verbales cuyas raíces terminan en vocal nasal (deletreadas a veces con -m), acrecentan los pronombres de objeto directo una n-:

o(s) ⟶ no(s)

a(s) ⟶ na(s)

La raíz | . al contrario, permanece inalterada.

dão o
falam a
aprendem os
⟶ dão-no, falam-na, aprendem-nos

Convierta los substantivos subrayados en pronombres de objeto directo en las siguientes oraciones. Luego, colóquelos correctamente en la oración.

1. Os professores ensinam-no.
2. Introduziram-no na cozinha brasileira.
3. Comprarão-nas nessa loja.
4. Batizaram-na na igreja.
5. Conhecem-nos.
6. Descobriram-na.
7. Fizeram-na mil vezes.
8. Souberam-na ontem à noite.

1. Os professores ensinam <u>francês</u>.

_____

2. Introduziram <u>o prato</u> na cozinha brasileira.

_____

3. Comprarão <u>as camisas</u> nessa loja.

_____

4. Batizaram <u>a criança</u> na igreja.

_____

5. Conhecem <u>os oficiais</u>.

_____

6. Descobriram <u>a baía de Guanabara</u>

_____

7. Fizeram <u>a pergunta</u> mil vezes.

_____

8. Souberam <u>a notícia</u> ontem à noite.

_____

Los usos del subjuntivo del presente en portugués se corresponden estrechamente con los usos del subjuntivo del presente en español. Las oraciones que siguen requieren el subjuntivo en portugués por las mismas razones que determinan el empleo del subjuntivo en español.

1. Desejo que se levante cedo.

2. Mando que parta.

3. Desejo levantar-me cedo.

4. Proíbo-lhe que venga.

5. Diga-lhe que espere.

6. Desejo que escreva uma carta.

7. Digo-lhe que não fume tanto.

8. Peço-lhe que coma já.

9. Aconselho-lhe que se vá.

10. Ela diz que falemos devagar.

11. Queremos que vocês / os senhores se divirtam hoje.

12. Permita que mova esta cadeira.

Traduzca las siguientes oraciones.

1. Quiero que se levante temprano.

Desejo _____ cedo.

2. Mando que parta.

_____.

3. Quiero levantarme temprano.

_____.

4. Le prohibo que venga.

_____.

5. Dígale que espere.

_____.

6. Quiero que escriba una carta.

_____.

7. Le digo que no fume tanto.

_____.

8. Le pido que coma ya.

Peço _____.

9. Le aconsejo que se vaya.

_____.

10. Ella dice que hablemos despacio.

_____ devagar .

11. Queremos que Uds. se diviertan hoy.

_____.

12. Permita que mueva esta silla.

_____ cadeira.

Los radicales de los siguientes verbos son irregulares en la formación del modo subjuntivo del presente:

haver		saber		querer	
hei	hajamos	saiba	saibamos	queira	queiramos
haja	hajam	saiba	saibam	queira	queiram

1. Sinto que esteja doente.

2. Não creio que esteja aquí.

3. E' possível que o faça.

4. Desejo que me diga a verdade.

5. Duvido que conheçam o senhor.

6. Não creio que saibam os detalhes.

7. Manda que haja cerveja para todos.

8. E' possível que queiran ir cedo.

9. Proíbem que os meninos saibam isso.

10. Não estou certo de que os tenha.

11. Sinto que não haja mais.

12. Queiro que veja tôda a casa.

Traduzca las siguientes oraciones.

1. Siento que esté enfermo.

_____ doente.

2. No creo que esté aquí.

_____.

3. Es posible que lo haga.

_____.

4. Quiero que me diga la verdad.

_____.

5. Dudo que conozcan al señor.

Duvido _____.

6. No creo que sepan los detalles.

_____.

7. Manda que haya cerveza para todos.

_____.

8. Es posible que quieran ir temprano.

_____.

9. Prohiben que los niños sepan eso.

_____.

10. No estoy cierto de que los tenga.

_____.

11. Siento que no haya más.

_____.

12. Quiero que vea toda la casa.

_____.

Los pronombres de sujeto en portugués también pueden hacer el oficio de objeto de preposición. Estos pronombres, menos el de la primera persona singular, conservan la misma forma en ambas funciones:

PRONOMBRES DE SUJETO		PRONOMBRES PREPOSICIONALES	
eu	nós	(de) mim	(de)nós
você	vocês	(de) você	(de) vocês
êle	êles	(de) êle (dêle)	(de) êles
ela	elas	(de) ela (dela)	(de) elas

1. Está sentado atrás de você.

2. Este lapis é dêle, não de você.

3. Dei os lapis a êles.

4. Foram com o senhor.

5. Comprei o chapéu para ela.

6. Tem muita confiança em mim.

7. João está sentado diante de mim.

8. Tenho uma carta para êle.

9. Fizeram muito trabalho para nós.

10. Vemos coisas interessantes nelas.

Traduzca las siguientes oraciones.

1. Está sentado detrás de ti.

atrás

2. Este lápiz es de él, no de ti.

3. Di los lápices a ellos.

4. Fueron con usted.

5. Compré el sombrero para ella.

chapéu

6. Tiene mucha confianza en mí.

7. Juan está sentado delante de mí.

diante

8. Tengo una carta para él.

9. Hicieron mucho trabajo para nosotr

10. Vemos cosas interesantes en ellas.

946.

Las siguientes combinaciones, como en español, toman el lugar de la preposición com con los pronombres mim e sim; adicionalmente, en portugués, hay una forma especial que se emplea con nós:

ESPAÑOL		PORTUGÉS	
con mí	conmigo	com mim	comigo [kumígu]
con sí	consigo	com sim	consigo [kũsígu]
_____	_____	com nós	conosco [kunósku]

1. Deseja ir comigo ao teatro?

2. João deu um passeio conosco.

3. Levou-o consigo.

4. Deixou as chaves comigo.

5. Venha conosco!

Traduzca las siguientes oraciones.

1. ¿Quiere ir conmigo al teatro?

_____

2. Juan dio un paseo con nosotros.

_____

3. Lo llevó consigo.

_____

4. Dejó las llaves conmigo.

_____

5. ¡Venga con nosotros!

_____

El subjuntivo del imperfecto en español tiene dos posibles desinencias: -ara o -ase (-iera;-iese). En portugués, hay sólo una forma, la correspondiente a -ase/-iese. Los usos del subjuntivo del imperfecto en portugués se corresponden estrechamente con los del modo correspondiente en español.

Como en español, formamos el subjuntivo del imperfecto a base de la tercera persona del plural del pretérito: 1º se omite la sílaba -ram de la desinencia pretérita; 2º se agregan las desinencias del subjuntivo:

Infinitivo:	falar	aprender	unir
3ª plural del pretérito:	falaram	aprenderam	uniram
Subjuntivo del imperfecto:	falasse etc.	aprendesse etc.	unisse etc.

1. Não havia ninguém que falasse francês.

2. Temia que os senhores não viessem.

3. Fiquei contento que não perdesse o trem.

4. Sentia muito que você não conhecesse o meu amigo.

5. Disse-lhe que subesse ao meu escritório.

6. Dissemos-lhe isso para que soubesse a verdade.

7. Não permití que bebiessen essa água.

Traduzca las siguientes oraciones:

1. No había nadie que hablase francés.

2. Temía que ustedes no vinieran.

3. Quedé contento que no perdiera el tren.

Fiquei

4. Sentía mucho que no conocieras a mi amigo.

5. Le dije que subiese a mi oficina.

6. Le dijimos eso para que supiera la verdad.

7. No permití que bebieran esa agua.

948.

Cambie las siguientes oraciones al tiempo pasado.

1. Desejava que viesse ver-me no domingo.	1. Deseja que venha ver-me no domingo.
2. Aconselharam-nos que nos vestíssemos imediatamente.	2. Aconselham-nos que nos vistamos imediatamente.
3. Não permití que bebessem essa água.	3. Não permito que bebam essa água.
4. O médico disse que não bebêssemos tanto vinho.	4. O médico diz que não bebamos tanto vinho.
5. Não acreditei que o fizesse.	5. Não acredito que o faça.
6. Êle quer que pagássemos o dinheiro que devíamos.	6. Êle quer que paguemos o dinheiro que devemos.
7. Levai o guarda-chuva, caso chovesse.	7. Levo o guarda-chuva, caso chover.
8. Disse-lhe tudo para que soubesse a verdade.	8. Digo-lhe tudo para que saiba a verdade.
9. Não havia ninguém lá que me conhecesse.	9. Não há ninguém lá que me conheça.
10. Procurei um professor que me ensinasse português.	10. Procuro um professor que me ensine português.
11. Sentí que Maria não tivesse vindo.	11. Sinto que Maria não tenha vindo.

El portugués dispone de tres verbos que comunmente se emplean para expresar la idea general de opinión o de creencia: crer, achar y acreditar. A pesar de que no haya correspondencia exacta entre el uso de estos verbos y el de verbos semejantes en español, por lo menos pueden generalizarse las siguientes equivalencias aproximadas:

ESPAÑOL	PORTUGÉS
1. tener fe o profunda confianza en algo o alguien creer	crer
2. opinar, suponer, juzgar probable o posible	achar
3. convencerse de, aceptar como posible	acreditar

Sólo el constante empleo de la lengua y la cuidadosa y meticulosa observación en el ambiente nativo bastarán para que el alumno perciba y sienta la diferenciación sutil entre estos verbos. Procure traducir ahora las siguientes oraciones. Refiérase al diagrama de arriba y también a su propia intuición.

1. Não podia acreditar que êle o fizesse (faria).

2. Creio na bondade de Deus.

3. Não acho que venha a estas horas.

4. E' increditável que o deixasse assim.

5. Não acreditava que pudesse fazê-lo.

6. Vendeu-o? Acho que não.

7. Se todos os homens são máus? Não o creio.

1. Nó podía creer que lo haría él.

2. Creo en la bondad de Dios.

3. No creo que venga a estas horas.

4. Es increíble que lo dejara así.

5. No creía que pudiera hacerlo.

6. ¿Lo vendió? Creo que no.

7. ¿Si todos los hombres son malos? No lo creo.

El futuro de subjuntivo no es en portugués tiempo muerto como en español. Conserva su valor expresivo refiriéndose a una acción futura e incierta en oraciones en las cuales el verbo principal es del tiempo presente o futuro. En semejantes oraciones en español, es normal el uso del subjuntivo del presente:

Español: Qùien <u>quiera</u> venir, que venga.
Portugués: Quem <u>quiser</u> vir, que venha.

Para formar el futuro de subjuntivo, se omite de la tercera persona plural del tiempo pretérito del indicativo la última sílaba: <u>-ram</u>. A la raíz así formada, se le acrecenta las siguientes terminaciones:

-r	-rmos
-r	-rem

Obsérvese el siguiente diagrama:

3ª persona pl. del pretérito	fala<u>ram</u>	aprende<u>ram</u>	parti<u>ram</u>
Nueva raíz	fala-	aprende-	parti-
Futuro de subjuntivo	falarem, etc.	aprenderem, etc.	partirem, etc.

	Dése la forma correcta del futuro de subjuntivo de las siguientes formas verbales que aparecen en el tiempo pretérito del indicativo. Consérvese la misma persona.	
1. vierem	1. vieram	1. _____
2. valermos	2. valemos	2. _____
3. sair	3. saí	3. _____
4. puser	4. pus	4. _____
5. puser	5. pôs	5. _____
6. ouvirem	6. ouviram	6. _____
7. houvermos	7. houvemos	7. _____
8. fizer	8. fiz	8. _____
9. dissermos	9. dissemos	9. _____
10. estiver	10. esteve	10. _____

El futuro de subjuntivo se emplea más frecuentemente en portugués en la prótasis de oraciones condicionales en las cuales en español se espera el presente de indicativo, o, en ciertos casos, el futuro.

Español	Portugués
Si quieres, vamos al cine.	Se quiser, vamos ao cinema.
Llegará a las ocho, si no llueve.	Chegará às 8:00, se não chover.

1. Se fizer calor, iremos à praia.
2. Voltará amanhã, se acabar seu trabalho.
3. Comprar-lhe-ão os livros, se tiverem tempo.
4. Se conseguir o carro, passo às 3:30.
5. Diga-lhe que não estou, se voltar a chamar.
6. Se chegar primeiro, ganhará.
7. Se tiver feito o trabalho, chamar-nos-á.
8. Se tiver o dinheiro, perder-lo-á.

Tradúzcanse las siguientes oraciones.

1. Si hace calor, iremos a la playa.

_____

2. Volverá mañana, si acaba su trabajo.

_____

3. Le comprarán los libros, si tienen tiempo.

_____

4. Si consigo el carro, paso a las 3:30.

_____

5. Dígale que no estoy, si vuelve a llamar.

_____

6. Si llega primero, ganará.

_____

7. Si ha hecho el trabajo, nos llamará.

_____

8. Si tiene el dinero, lo perderá.

_____

El futuro de subjuntivo también se emplea en cláusulas condicionales sinónimas, en las que se refiere al futuro indefinido:

Español	Portugués
Me iré cuando llegue.	Ir-me-ei quando chegar.
(Me iré [si] llega.)	(Ir-me-ei [se] chegar.)

1. Sairemos daqui quando deixar de chover.

2. Quando fôr para o armazém, compre-me pão, por favor

3. Logo que decidir, poderemos começar.

4. Escrever-lo-emos depois que nos dar o livro.

5. Assim que se fôr, voltaremos para São Paulo.

Traduzca las siguientes oraciones.

1. Saldremos de aquí cuando deje de llover.

_____

2. Cuando vayas al mercado, cómprame pan, por favor.

_____

3. Luego que decida, podremos comenzar.

_____

4. Lo escribiremos después de que nos dé el libro.

_____

5. Tan pronto como se vaya, volveremos a São Paulo.

Assim que _____

¡A ver si Ud. ya sabe manipular los subjuntivos en portugués!

1. Fico em casa até que deixar de chover.

2. Escreva-me uma carta assim que voltar.

3. Depois que terminar o livro, dar-lo-ei ao senhor.

4. Pagar-lhe-emos contanto que termine o trabalho hoje.

5. Não podemos sair sem que nos dem licença.

Traduzca las siguientes oraciones.

1. Me quedo en casa hasta que deje de llover.

Fico _____

_____

2. Escríabem una carta tan pronto como vuelva.

_____

_____

3. Después de que termine el libro, lo daré a Ud.

_____

_____

4. Le pagaremos con tal que termine el trabajo hoy.

_____ contanto que

_____

5. No podemos salir sin que nos den permiso.

_____

_____ licença.

Sígase la fórmula del ejercicio anterior.

1. Caso chover, não vamos poder dar um passeio.

2. Logo que chegar sua tia (Logo que sua tia chegar), vamos para a praia.

3. Não vai aprender alemão por muito que estude.

4. Deitar-se-á assim que voltar para a casa.

5. Jantarei (Comerei) depois que se fôr.

1. En caso de que llueva, no vamos a poder dar un paseo.

Caso _____

_____

2. Luego que llegue su tía, vamos a la playa.

_____

_____

3. No va a aprender alemán por mucho que estudie.

_____

_____

4. Se acostará tan pronto como vuelva a casa.

Deitar-se-á _____

_____

5. Comeré después de que se vaya.

_____

_____

En oraciones españolas como 'Al salir al balcón, nos vieron', no está siempre claro el referente de la frase 'al salir al balcón'. Porque no tiene desinencias personales el infinitivo español, podría interpretarse la oración citada en una de dos maneras:

a) Cuando salimos al balcón, nos vieron.
b) Cuando salieron al balcón, nos vieron.

Para evitar semejante confusión, suele emplearse en portugués la forma llamada 'infinitivo personal' (infinito pessoal).

Las formas singulares del infinitivo personal son iguales al infinitivo mismo (falar, aprender, partir, dizer, etc.). La primera persona plural acrecenta el sufijo -mos (falarmos, aprendermos, partirmos, dizermos, etc.). La tercera persona plural acrecenta el sufijo -em (falarem, aprenderem, partirem, dizerem, etc.).

Ao sairmos no balcão, viram-nos.

Ao sairem no balcão, viram-nos.

Así, para dar el equivalente portugués de la oración española 'Al salir al balcón, nos vieron', con la idea de 'Cuando salimos al balcón, nos vieron', diríamos: _____.

Para dar el equivalente portugués de la misma oración, con el sentido de 'Cuando salieron al balcón, nos vieron', diríamos: _____

_____.

En las siguientes oraciones aparecen subrayadas las cláusulas subjuntivas introducidas por la palabra que. En portugués es posible expresar las mismas cláusulas por una expresión que emplea el infinitivo personal:

Español	Es importante	que vayamos en seguida.
	Es importante	ir en seguida.
	E' importante	que vamos embora.
	E' importante	irmos embora.

1. E' preciso irmos embora.

2. Depois de se sentarem, tornaram a rir e a falar.

3. Não é preciso estudarmos hoje.

4. Vieram aqui sem o sabermos.

Dése la forma alternativa de cada una de las siguientes oraciones.

1. E' preciso que vamos embora.

_____

2. Depois que se sentassem, tornaram a rir e a falar.

_____

_____

3. Não é preciso que estudemos hoje

_____

4. Vieram aqui sem que o soubéssemos.

_____

_____